

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法文对照版 Version Chinois-Français

2026 N° 3

物联网之城——无锡

Wuxi, la ville de l'IdO — l'Internet des objets

朗斯卢浮宫的中国花园

Le jardin chinois du Louvre-Lens

水韵江苏 文盛业兴

Les charmes aquatiques, la culture et l'industrie du Jiangsu

Píngjiāng Lù

平江路

2026年第3期 / 总第89期 /
双月刊 Bimestriel
国际标准连续出版物号:
ISSN 1674-9715 / 国内统一
连续出版物号: CN 11-5961/C

苏州
休闲茶館
竹木間·茶舍

生財 平江路 蘇州 竹木間



INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 孟钟捷
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 王丽
编辑：李晶 于帆
主审：曹德明
审校：张丽丽 陈晨 Benjamin Claverie

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Meng Zhongjie
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Wang Li
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan
Directeur de relecture: Cao Deming
Relecteurs: Zhang Lili, Chen Chen, Benjamin Claverie

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9715
国内统一连续出版物号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：6月26日
定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 juin
Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél.: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：陈颖

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photo pour la couverture: Chen Ying



目录 SOMMAIRE

No.3 2026

文化视窗

FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 水韵江苏 文盛业兴
Les charmes aquatiques, la culture et
l'industrie du Jiangsu
- 12 盐帆影落, 运河千年
Un canal millénaire aux ombres de
voiles de transport de sel
- 16 南京城里的《红楼梦》
Le Rêve dans le pavillon rouge à Nanjing



- 20 “会呼吸”的博物馆
Un musée qui respire
- 24 红船义渡
Sauvetage bénévole en bateaux rouges
- 28 以针为笔, 绣写当代
——苏绣传承人姚惠芬访谈
Écrire le présent avec l'aiguille pour pinceau
- Entretien avec Yao Huifen, héritière
de la broderie de Suzhou



汉语学习

APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 34 古诗文赏读
Poésie et prose classiques chinoises
- 36 边景昭《三友百禽图》
Trois plantes amies et Cent oiseaux, toile
de Bian Jingzhao
- 39 图解汉字——禾, 稻
Dictionnaire illustré des caractères
chinois : 禾, 稻

当代中国

CHINE CONTEMPORAINE

- 40 世界文学客厅：文学之都的 001
号地标
Salon de la littérature mondiale : point
de repère n°001 de la Capitale de la
littérature



46 朗斯卢浮宫的中国花园
Le jardin chinois du Louvre-Lens



64 丁蜀镇：国际壶艺村
Dingshu : village international de l'art de la théière

68 在上海创业的故事
Histoires d'entrepreneuriat à Shanghai

孔院链接
LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

74 共筑语言文化之桥
Construire ensemble un pont de langues et de cultures



52 物联网之城——无锡
Wuxi, la ville de l'IdO - l'Internet des objets

58 苏州平江路
La rue Pingjiang à Suzhou

78 走进江南贡院
À la découverte de la salle d'examen de Jiangnan

封底图片



一扇双面

【双面异样拉烫檀香扇“风华绝代·人间仙景”】
中国工艺美术大师博物馆 收藏

此扇为檀香扇精品，以天然檀香木为材，采用双面异样拉烫雕的独特工艺，呈现不同题材内容。扇面正面巧妙融合苏州四大名园——拙政园、狮子林、留园、网师园的主景；反面以细腻的烙笔，绘出古代四大美女——杨贵妃、貂蝉、西施、王昭君，人物情态生动逼真。

孔子学院
媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



孔子学院
小红书

水韵江苏 文盛业兴

Les charmes aquatiques, la culture
et l'industrie du Jiangsu





中国国际中文教育基金会

国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

文/杨阳 Yang Yang

姚喆 Yao Zhe

格雷斯 Grace

译/王文新 Wang Wenxin



江苏，取江宁、苏州二府首字得名，简称“苏”，地处中国东部沿海、长江下游，东濒黄海，西连安徽，北接山东，东南与上海、浙江为邻，是长江三角洲的核心区域。这片土地平原辽阔、水网密布，自古便是“鱼米之乡”。如今，它更以“经济强、百姓富、环境美、人文盛”的当代风貌，谱写出一曲水韵悠长的江南之歌。

Le nom de la province du Jiangsu, formé à partir des premiers caractères des anciennes préfectures de Jiangning et de Suzhou, est communément abrégé en « Su ». Située sur la côte est de la Chine, dans le cours inférieur du Yangtsé, elle borde la mer Jaune à l'est, la province de l'Anhui à l'ouest, la province du Shandong au nord et la ville de Shanghai ainsi que la province du Zhejiang au sud-est. Elle se trouve au centre du delta du Yangtsé. Cette région, caractérisée par de vastes plaines et un réseau fluvial dense, est depuis toujours considérée comme « la terre du poisson et du riz ». Aujourd'hui, grâce à son dynamisme économique, à l'enrichissement de sa population, à la beauté de son environnement et à la richesse de sa culture, elle compose une mélodie aquatique du Jiangnan (Sud du Yangtsé) qui résonne à jamais.

江河相拥，万物滋养 Une nature nourrie par de nombreux cours d'eau

江苏是中国唯一同时拥有大江、大河、大湖、大海的省份，地貌以平原为主，低山丘陵集中分布在西南部和北部，形成“一山两水七分田”的格局。长江横穿东西，京杭大运河纵贯南北，两条黄金水道在这里交汇，勾勒出这片土地的骨架与韵致。

C'est la seule province chinoise à abriter de grands fleuves, de grandes rivières, de grands lacs et des régions littorales. Son relief est principalement constitué de plaines, tandis que les basses montagnes et les collines se concentrent dans le sud-ouest et le nord, formant un paysage dans lequel « une part est réservée aux montagnes, deux parts aux cours d'eau et sept parts aux terres cultivées ». Le Yangtsé la traverse d'est en ouest, tandis que le Grand Canal, qui relie Beijing à Hangzhou, la traverse du nord au sud. Ces deux voies navigables stratégiques se rejoignent ici, créant ainsi la structure et l'âme de cette province.

中国五大淡水湖中的太湖与洪泽湖坐落于此，滋养万物生灵。广袤的湿地使江苏成为候鸟栖息的乐园与重

要的生态屏障。这里四季分明、雨热同期，既适宜农作物生长，也孕育出丰富的动植物资源，处处是生机盎然的动人画面。

Deux des cinq plus grands lacs d'eau douce de Chine, le lac Taihu et le lac Hongze, se trouvent dans cette province et nourrissent tous les êtres vivants. Ses vastes zones humides en font un véritable paradis pour les oiseaux migrateurs et un rempart écologique essentiel. Avec ses quatre saisons bien distinctes et l'été pluvieux, cette région est propice à la croissance des cultures agricoles et abrite une faune et une flore abondantes. Elle offre des paysages pleins de vie et de beauté.

文脉绵长，底蕴深厚 Une longue tradition avec un riche fond culturel

在江苏苏州新石器时代的草鞋山遗址中，考古学家发现了中国最早的灌溉古稻田与炭化纺织品。这些发现见证了中华农耕文明的发端。商代（约前1600—前1046年）末年，中原文化与江南本土文化相融，由此诞生了吴文化。

Sur le site néolithique de Caoxieshan, à Suzhou, dans la province du Jiangsu, ont été découvertes les plus anciennes rizières irriguées et les premiers textiles carbonisés de Chine, témoignant ainsi des débuts de la civilisation agraire chinoise. À la fin de la dynastie des Shang (vers 1600–1046 av. J.-C.), la culture de la plaine centrale s'est mêlée à la culture locale du Jiangnan, donnant ainsi naissance à la culture du royaume de Wu.

南京作为中国历史上多个王朝的都城，长期是中国南方政治、经济、文化中心，留下了众多珍贵的历史遗迹。隋唐大运河开通后，扬州成为重要的交通枢纽，同时也成为中外文化交流的重要窗口。明清时期，苏州、南京已经是中国丝织业中心，无锡为四大米市之一，扬州为官盐运销枢纽。

Ancienne capitale de plusieurs dynasties chinoises, la ville de Nanjing fut longtemps le centre politique, économique et culturel du sud du pays. Elle a laissé derrière elle de nombreux vestiges historiques précieux. Après l'ouverture du Grand Canal sous les dynasties des Sui et des Tang, Yangzhou est devenue un important nœud de communication et un lieu d'échanges culturels majeur entre la Chine et le reste du monde. Sous





les dynasties des Ming et des Qing, Suzhou et Nanjing constituaient déjà le centre de l'industrie de la soie chinoise, tandis que Wuxi était l'un des quatre principaux marchés du riz et que Yangzhou servait de plaque tournante pour le transport et la commercialisation du sel de Huai.

百花齐放，人文荟萃 Une grande diversité culturelle et une riche vie intellectuelle

楚汉文化、吴文化、淮扬文化在此交融共生，使江苏沉淀出兼容并蓄的文化特质。这里拥有世界文化遗产3处、世界自然遗产1处、全国重点文物保护单位251处、国家历史文化名城14座、国家级非遗项目162项，其中12项非遗入选联合国教科文组织非遗名录，数量居全国前列。

Les cultures des royaumes de Chu et de Han, du royaume de Wu et de la région du Huaiyang (qui désigne les rives du fleuve Huai et la ville de Yangzhou) se sont fusionnées, conférant ainsi au Jiangsu un caractère culturel ouvert et tolérant. La province compte trois sites classés au patrimoine culturel mondial, un site classé au patrimoine naturel mondial, 251 sites classés au niveau national, 14 villes classées villes historiques et culturelles nationales, ainsi que 162 patrimoines culturels immatériels nationaux, dont 12 sont enregistrés dans la liste des patrimoines culturels immatériels de l'UNESCO, ce qui lui permet d'occuper l'une des premières places du pays.



“百戏之祖”昆曲，被列入人类非遗代表作名录，唱腔婉转、表演细腻，经典剧目流传至今；苏州评弹、扬州评话演绎市井百态，是江南文化的活态载体。

Le kunqu, « opéra ancêtre de tous les arts du spectacle », patrimoine culturel immatériel de l'humanité, se distingue par ses mélodies envoûtantes et ses interprétations raffinées. Ses pièces classiques sont encore jouées de nos jours. Le pingtan (ballade accompagnée au pipa) de Suzhou et le pinghua (conte en solo) de Yangzhou dépeignent la vie quotidienne de ces villes et constituent des vecteurs vivants de la culture du Jiangnan.

在文学艺术领域，江苏的历代名家留下了不少传世佳作。古典名著《水浒传》《西游记》《红楼梦》《儒林外史》等均与江苏有着深厚的渊源。这里的民俗文化丰富多彩，秦淮灯会、苏州端午习俗、溱潼会船等展现了民间的生活智慧与审美情趣。全省博物馆体系完善，备案博物馆364家，是文化遗产与全民美育的重要阵地。

Dans le domaine des arts et de la littérature, les grands maîtres de cette province ont laissé derrière eux de nombreux chefs-d'œuvre transmis de génération en génération. Les grands classiques tels que *Au bord de l'eau*, *La Pérégrination vers l'Ouest*, *Le Rêve dans le pavillon rouge* ou encore *L'Histoire romancée des lettrés* entretiennent tous des liens étroits avec cette région. La culture folklorique y est riche et variée : la Fête des lanternes de Qinhuai, les coutumes de la Fête des bateaux-dragons à Suzhou et la Rencontre des bateaux de Qintong témoignent de la sagesse et du sens

esthétique du peuple. Le réseau muséal de la province est bien développé, avec 364 musées enregistrés, ce qui en fait un bastion important pour la transmission culturelle et l'éducation esthétique de la population.

Yangzhou ont toutes été inscrites au registre national du patrimoine culturel immatériel, devenant ainsi des emblèmes du « goût de la Chine ».

富饶水土，丰足生活 Une terre fertile et une vie d'abondance

江苏“鱼米之乡”的美誉由来已久，这里物产丰饶、特色鲜明。太湖三白（太湖银鱼、白鱼和白虾）、阳澄湖大闸蟹等水产品肉质鲜嫩，是江南水乡的标志性美食；洞庭山碧螺春茶形美、香郁、味甘，为中国十大名茶之一，畅销海内外。

La province est depuis longtemps réputée comme la « terre du poisson et du riz » et regorge de produits locaux aux caractéristiques bien distinctes. Les produits aquatiques, comme les « trois blancs du lac Tai » (poisson d'argent, barbeau, crevette blanche) et les crabes du lac Yangcheng, dont la chair est tendre et savoureuse, sont les spécialités culinaires emblématiques de la région aquatique méridionale. Le thé Biluochun de la montagne Dongting, qui se distingue par son apparence raffinée, son parfum intense et sa saveur douce, figure parmi les dix thés les plus célèbres de Chine et connaît un grand succès de commercialisation, tant en Chine qu'à l'étranger.

饮食文化中，淮扬菜作为中国八大菜系之一，以“清鲜平和、浓淡适中”为特色，注重刀工与本味，是中国国宴首选的菜系之一。镇江恒顺香醋、丹阳封缸酒、扬州富春茶点等传统食品制作技艺，均被列入国家级非遗名录，成为“中国味道”的代表。

Dans la gastronomie chinoise, la cuisine de Huaiyang, l'une des huit grandes familles culinaires du pays, se caractérise par des saveurs « fraîches, légères et équilibrées », ainsi que par un travail minutieux au couteau et par le respect des saveurs naturelles des ingrédients. Elle est privilégiée pour les banquets officiels chinois. Les techniques de fabrication de produits traditionnels tels que le vinaigre parfumé Hengshun de Zhenjiang, le vin de Danyang fermenté en cuve scellée ou encore les pâtisseries Fuchun de



江苏的工艺美术品种类繁多、工艺精湛。扬州漆器图案精美，惠山泥人憨态可掬，宜兴紫砂更成为江苏文化走向世界的一张名片。依托优越的自然条件与精妙的制作技艺，江苏的工艺美术品不仅满足了本地的民生需求，也形成了特色产业集群，为区域发展注入活力。

La province possède une grande variété d'objets d'art et d'artisanat de grande finesse. Les laques de Yangzhou présentent de magnifiques motifs, les figurines en argile de Huishan sont d'une grande douceur et la poterie en grès violet d'Yixing est devenue la carte de visite de la province dans le monde entier. Grâce à des conditions naturelles favorables et à un savoir-faire artisanal raffiné, les produits du Jiangsu répondent non seulement aux besoins quotidiens de la population locale, mais ils ont également donné lieu à des pôles industriels spécifiques qui dynamisent le développement régional.

活力江苏，现代华章 Un Jiangsu plus dynamique et une nouvelle page magnifique

当代，在这片创新沃土上，一项项生动的实践正在展开。苏州工业园区在2024年国家级经开区综合发展水平考核评价中蝉联第一，成功实现“九连冠”，成为区域开放创新的标杆。太湖之畔，无锡的物联网¹实践已经走过17年，从湖面巡航的无人清洁船，到穿梭于街巷的无人小巴，再到可快速重组的智能生产线，这座江南名城

1 物联网（英文：Internet of Things，缩写：IoT）：可以简单理解为把各种物体通过互联网连接起来，让它们能自动交换信息，实现智能互动。
Internet des objets (IdO) : l'interconnexion entre l'Internet et des objets, des lieux et des environnements physiques.



正以科技之智，重塑着千年水乡的现代面貌。而在常州，昔日的老工业基地已悄然转型为“新能源之都”，动力电池的智能产线、“渔光互补”的生态实践，让绿色发展的理念落地生根，为这座城市注入新的能量。

Sur ce terreau propice à l'innovation, de nombreuses initiatives concrètes voient actuellement le jour. Le parc industriel de Suzhou a conservé sa première place lors de l'évaluation 2024 du niveau de développement global des zones économiques nationales, remportant ainsi son « neuvième titre consécutif » et confirmant son rôle de référence en matière d'ouverture et d'innovation régionales. La ville de Wuxi, située au bord du lac Taihu, utilise l'Internet des objets (IdO) depuis déjà dix-sept ans. Des bateaux de nettoyage autonomes sillonnent le lac, des minibus sans conducteur circulent dans les rues et des chaînes de production intelligentes à reconfiguration rapide ont été installées. Cette ville du sud du Yangtsé connue pour sa vieille cité aquatique millénaire redessine ainsi son visage moderne grâce à la technologie. À Changzhou, l'ancienne base industrielle s'est discrètement transformée en « capitale des énergies nouvelles ». Les lignes de production intelligentes de batteries de propulsion et les pratiques écologiques de « complémentarité entre aquaculture et énergie solaire » ont ancré le concept de développement durable dans l'esprit de tous, insufflant ainsi une nouvelle énergie à cette ville.

江苏的发展离不开四通八达的交通网络。这里已构建起“公铁水空”的立体交通体系，高速公路里程达5560千米，高速铁路里程达2594千米，基础设施正在向智慧化、绿色化、低碳化升级。与此同时，生态保护与绿色发展协同共进。盐城的黄海湿地，作为全球候鸟

迁徙的重要驿站，通过科学监测与生态修复，已成为国际生态保护典范。昔日以捕捞为生的村民，如今因鸟而兴，走上了生态致富的新路。随着太湖治理、长江生态修复等工程的持续推进，绿色能源开发与生态保护的协同发展，“美丽江苏”的画卷正徐徐展开。

Le développement de la province repose sur un réseau de transport très dense. Elle dispose désormais d'un système de transport multidimensionnel combinant routes, chemins de fer, voies navigables et aériennes, avec un réseau autoroutier de 5 560 kilomètres et un réseau ferroviaire à grande vitesse de 2 594 kilomètres. Ces infrastructures sont actuellement modernisées afin de devenir plus intelligentes, plus écologiques et à faible empreinte carbone. Parallèlement, la protection de l'environnement et le développement durable vont de pair. Les zones humides de la mer Jaune, à Yancheng, qui constituent une étape importante pour la migration des oiseaux à l'échelle mondiale, sont devenues un modèle international en matière de protection écologique grâce à une surveillance scientifique et à des travaux de restauration écologique. Les villageois, qui vivaient autrefois de la pêche, prospèrent aujourd'hui grâce aux oiseaux en empruntant une nouvelle voie de développement écologique. Grâce à la poursuite des projets de gestion du lac Taihu et de restauration écologique du Yangtsé, ainsi qu'au développement concerté des énergies vertes et de la protection de l'environnement, le « Jiangsu magnifique » prend peu à peu forme.

“水韵江苏”是江苏省文旅融合的核心品牌，长江、大运河国家文化公园正在加速建设中，“长江之歌”“千年运河”等跨区域旅游精品线路正以“水”为动能，绽放着江苏省文化旅游的持久魅力。扬州中国大运河博物馆的

VR沉浸式体验，让参观者“穿越”历史时空；南京城墙的光影演出，让砖石上的记忆在夜色中“复活”，而“非遗进景区”等创新举措，更让古老技艺可触可感，生动融入现代生活。

« Les charmes aquatiques du Jiangsu » est la marque phare de l'intégration de la culture et du tourisme dans cette province. Les parcs culturels nationaux du Yangtsé et du Grand Canal sont en cours de construction à un rythme accéléré. Les circuits touristiques interrégionaux de qualité, comme « Le chant du Yangtsé » ou « Le canal millénaire », misent sur l'eau pour faire rayonner le charme intemporel du tourisme culturel de la province. L'expérience immersive en réalité virtuelle proposée par le Musée du Grand Canal de Chine à Yangzhou permet aux visiteurs de « voyager » dans le temps et l'espace, tandis que le spectacle son et lumière présenté sur les remparts de Nanjing fait « revivre » les souvenirs gravés dans la pierre sous le voile de la nuit. Des initiatives innovantes, telles que l'intégration du patrimoine immatériel aux sites touristiques, rendent quant à elles les techniques ancestrales tangibles et palpables en les fusionnant de manière vivante dans la vie moderne.

江苏，这片浸润着千年文脉的土地，既有“小桥流水人家”的江南雅韵，也不乏“大江东去”的雄浑气魄；既传承着匠心独运的文化瑰宝，也引领着科技创新的时代潮流。从历史深处走来，向未来阔步前行，江苏正书写着属于新时代的精彩故事。

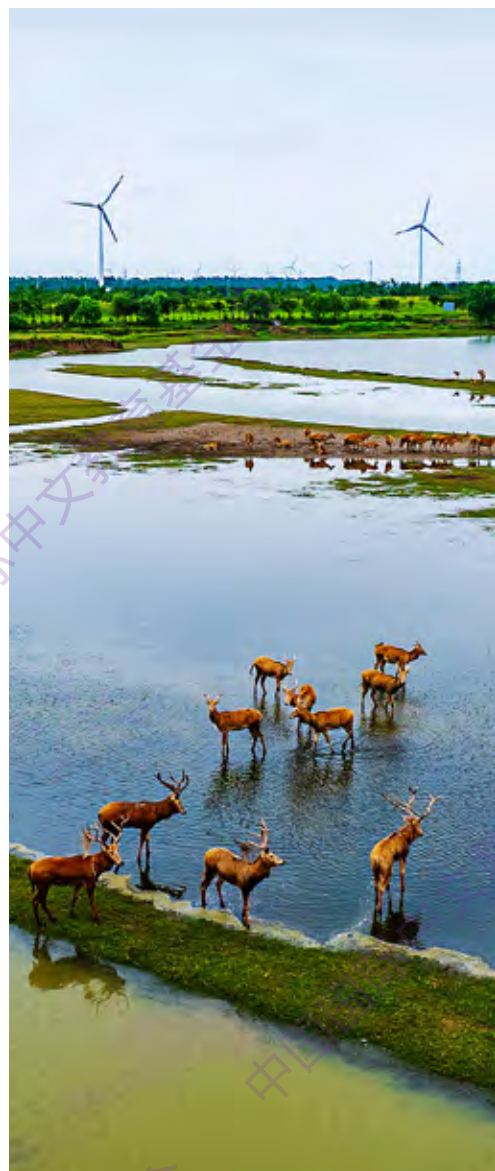
Le Jiangsu, terre imprégnée d'une tradition culturelle millénaire, allie le charme raffiné du Jiangnan, avec ses petits ponts, ses ruisseaux et ses maisons, à la grandeur majestueuse du « grand fleuve qui coule vers l'est ». Il perpétue des trésors culturels d'une originalité unique tout en étant à la pointe de l'innovation technologique. Venant des profondeurs de l'histoire, il se projette résolument vers l'avenir et écrit ainsi une histoire passionnante pour cette nouvelle ère. 孔



水韵江苏 文盛业兴

扫码看视频

供图 / 陈颖





盐帆影落， 运河千年

Un canal millénaire aux ombres de voiles de transport de sel

文/孙艺菲 Sun Yifei

译/王文新 Wang Wenxin

“烟花三月下扬州”——李白的这句诗，像一张流传千年的请柬，引无数人对扬州心向往之。但你是否想过，这座城市，何以成为无数文人墨客的梦想之地，又如何积累起令人惊叹的财富？

« En ce mois de mars fleuri, je me rends à Yangzhou » : ce vers de Li Bai, transmis depuis des siècles, a suscité un attachement profond à cette ville chez d'innombrables personnes. Mais vous êtes-vous déjà demandé pourquoi cette ville est devenue le lieu de rêve d'une multitude de lettrés et de poètes, et comment elle a pu accumuler une telle richesse ?

答案就在它身边那条流淌千年的大河里。京杭大运河，这条世界上最长的古代运河，在扬州与长江交汇。它如同一根神奇的魔杖，将扬州变成了盛产诗词、园林、美食和传说的“奇迹之城”。而这一切繁华的背后，绕不开一个特殊的群体——扬州盐商。

La réponse se trouve dans le grand cours d'eau qui coule à ses côtés depuis des millénaires. Le Grand Canal, le plus long canal antique du monde, relie Beijing à Hangzhou et se jette dans le Yangtsé à Yangzhou. Tel une baguette magique, il a transformé la ville en un lieu riche en poésie, en jardins, en gastronomie et en légendes. Derrière toute cette prospérité se cache un groupe particulier : les marchands de sel de Yangzhou.

因河而兴 Essor réalisé grâce au canal

扬州与运河，几乎同龄。公元前486年，吴王夫差在长江北岸开凿下第一条沟渠——邗沟。他当时只是为了北上争霸，运输兵马粮草，却没想到，这个军事工程竟成了京杭大运河的前身，更在其岸边孕育出了一座名叫“邗城”的城池——那便是扬州的前身。至隋朝（581—618年），隋炀帝倾举国之力，将各地原有的河道连接、拓宽，终使大运河全线贯通。而扬州，恰好位于这条黄金水道的关键位置：它正处于长江与运河相交的“十字路口”，船只如梭，商贾云集，码头上的号子声昼夜不息，南北物产都要在此集散转运。至唐代（618—907年），扬州已稳坐“东南第一都会”的宝座。

Yangzhou et le Grand Canal ont pratiquement le même âge. En 486 av. J.-C., le roi Fu Chai de Wu fit creuser le premier canal, le canal de Han, sur la rive nord du Yangtsé. Son seul objectif était alors de conquérir le nord du fleuve et de transporter ses troupes et ses provisions, mais il n'aurait jamais imaginé que ce projet militaire deviendrait le précurseur du Grand Canal, qui relie aujourd'hui Beijing à Hangzhou, et donnerait naissance, sur ses rives, à une ville appelée « Hancheng », l'ancêtre de Yangzhou. À l'époque de la dynastie des Sui (581-618), l'empereur Yang mobilisa toutes les forces du pays pour relier et élargir les cours d'eau existants, achevant ainsi le Grand Canal sur toute sa longueur. Yangzhou se trouvait justement à un emplacement stratégique sur cette voie navigable : elle était située au « carrefour » où le Yangtsé et le canal se croisaient. Les bateaux y allaient et venaient sans cesse, les marchands s'y pressaient et les chants des manœuvres résonnaient jour et nuit sur les quais où les produits du nord et du sud étaient rassemblés et transbordés. À l'époque des Tang (618-907), Yangzhou occupait déjà fermement la place de « première métropole du sud-est ».

“白色黄金” « Or blanc »

如果说运河是扬州的动脉，那么，盐就是这条动脉中流淌的“白色血液”。

Si l'on considère que le canal est l'artère de Yangzhou, alors le sel en est le « sang blanc ».

明清时期，朝廷实行“纲盐制”，盐由国家专营。扬州凭借运河枢纽之利，被指定为两淮盐区的运营中心。沿海各盐场产出的海盐，先由运河源源不断地运至扬州堆存，再通过四通八达的水网，分销至中原和长江中游。

Sous les dynasties des Ming et des Qing, la cour impériale instaura le « système de gestion du sel », qui confiait le monopole de la production et du





commerce de sel à l'État. Grâce à sa position stratégique au carrefour des canaux, Yangzhou fut désignée comme centre opérationnel de la région des Deux Huai. Le sel marin, produit dans les salines côtières, était acheminé sans discontinuer par les canaux jusqu'à Yangzhou, où il était stocké, puis distribué vers la plaine centrale et le cours moyen du Yangtsé grâce à un réseau fluvial très dense.

Salarmiers une fois de l'État obtenir la licence de vente — « sel », équivalant à la coupe d'argent. Ils ont acheté le sel à bas prix à l'État, puis le revendaient à prix fort dans des zones désignées, réalisant ainsi des bénéfices extrêmement élevés. Selon les archives historiques, sous le règne de l'empereur Qianlong, les marchands de sel de Yangzhou engrangeaient jusqu'à 15 millions de taels d'argent par an, alors que les recettes fiscales de l'ensemble du pays ne dépassaient guère les 40 millions. Le célèbre marchand de sel Jiang Chun, dont la fortune atteignait plusieurs dizaines de millions de taels d'argent à son apogée, était aussi riche qu'un État. Lors de la tournée de l'empereur Qianlong dans le sud, c'est lui qui fut chargé de l'accueillir, ce qui témoigne de sa fortune colossale.

Dès qu'ils obtenaient une licence de vente, appelée « yanyin », ils tenaient entre leurs mains un véritable filon d'or. Ils achetaient le sel à bas prix à l'État, puis le revendaient à prix fort dans des zones désignées, réalisant ainsi des bénéfices extrêmement élevés. Selon les archives historiques, sous le règne de l'empereur Qianlong, les marchands de sel de Yangzhou engrangeaient jusqu'à 15 millions de taels d'argent par an, alors que les recettes fiscales de l'ensemble du pays ne dépassaient guère les 40 millions. Le célèbre marchand de sel Jiang Chun, dont la fortune atteignait plusieurs dizaines de millions de taels d'argent à son apogée, était aussi riche qu'un État. Lors de la tournée de l'empereur Qianlong dans le sud, c'est lui qui fut chargé de l'accueillir, ce qui témoigne de sa fortune colossale.



文化之花 Fleur de la culture

But les salarmiers n'ont pas emporté leur richesse, mais ont choisi de consacrer l'argent et leur talent à Yangzhou — à l'art, à la cuisine, à l'architecture, à la culture, à la gastronomie, et à la création de jardins, ce qui a façonné le caractère unique de la ville.

Pourtant, les marchands de sel ne sont pas partis en emportant leurs richesses. Ils ont préféré utiliser leur fortune et leur talent pour embellir la ville de Yangzhou en promouvant les arts et la gastronomie, et en créant des jardins, ce qui a façonné le caractère unique de la ville.

Avec la richesse et le loisir, les salarmiers ont construit des jardins, organisé des « réunions élégantes », invité des célèbres poètes, peintres, érudits, et ont attiré de nombreux invités. Leur soutien à l'art a favorisé la naissance d'un style unique de l'histoire de la peinture — « les huit fous de Yangzhou ». Ces peintres ont créé des œuvres inspirées de la vie quotidienne et de la nature, avec des techniques innovantes, ce qui correspondait à la recherche de nouveauté et de sophistication des salarmiers.

Fort de leur richesse et de leur temps libre, ces marchands se mirent à construire des jardins et à organiser de somptueuses « réunions littéraires », invitant des personnalités éminentes de tout le pays : poètes, peintres et érudits qui se pressaient en grand nombre. Leur généreux mécénat donna naissance à un courant artistique unique dans l'histoire de la peinture chinoise : les « Huit excentriques de Yangzhou ». En rejetant l'imitation des styles classiques au profit d'une expression personnelle, les œuvres de ces peintres, aux thèmes proches de la vie quotidienne et de la nature, au style innovant, correspondaient parfaitement aux goûts esthétiques des marchands qui recherchaient la nouveauté et l'originalité.

对精致生活的极致追求，同样体现在“吃”上。盐商们家家户户竞相聘请名厨，钻研厨艺，变着花样满足口腹之欲。一道看似平常的“扬州炒饭”，不仅讲究粒粒分明，还要用到海参、干贝、火腿等十几种配料；一块软嫩的豆腐，要被厨师切成数千根细如发丝的豆腐丝，做成名菜“文思豆腐”，堪称绝技。正是盐商们对美食近乎苛刻的追求，奠定了淮扬菜的独特风格，使其最终名列中国四大菜系之一。

Cette quête de l'art de vivre raffiné se reflète également dans la gastronomie. Les marchands de sel rivalisaient pour engager des chefs renommés, approfondir leurs connaissances culinaires et régaler leurs papilles avec des créations toujours plus variées. Un plat en apparence ordinaire, comme le riz sauté de Yangzhou, exigeait non seulement que chaque grain soit bien séparé, mais aussi l'utilisation d'une douzaine d'ingrédients, tels que des concombres de mer, des pétoncles séchés ou du jambon. Un morceau de tofu tendre devait être découpé par le chef en milliers de lamelles fines comme des cheveux pour composer le célèbre plat « tofu Wensi », qui est une véritable prouesse. C'est précisément cette quête quasi obsessionnelle de la gastronomie qui a forgé le style unique de la cuisine de Huaiyang, lui permettant de figurer parmi les quatre grandes familles culinaires de Chine.

财富与艺术结合的另一个结晶，便是扬州星罗棋布的古典园林。盐商们不惜重金，在城中营造属于自己的人间仙境——个园以竹石取胜，用不同石材营造出“春、夏、秋、冬”四季景致；何园的“复道回廊”长达1 500

米，被誉为中国立交桥的雏形。这些园林不仅是住宅，更是盐商们审美情趣和文化品位的集中展现，它们共同将扬州雕琢成一座巨大的、可游可居的“城市盆景”。

Les jardins classiques qui parsèment Yangzhou sont un autre exemple de cette alliance entre richesse et art. Les marchands de sel n'ont pas lésiné sur les moyens pour créer leur propre paradis terrestre au cœur de la ville : le jardin Ge se distingue par ses bambous et ses rochers, avec des pierres de différentes couleurs représentant les quatre saisons (printemps, été, automne et hiver), tandis que le jardin He se distingue par ses galeries en enfilade s'étendant sur 1 500 mètres, considérées comme les prémices des échangeurs routiers en Chine. Ces jardins ne sont pas seulement des résidences, mais aussi l'expression concentrée du sens esthétique et du goût culturel de ces marchands. Ensemble, ils ont façonné Yangzhou en une immense « ville-bonsai » où il fait bon vivre et se promener.

回到最初的问题：运河之水，何以酿出扬州千年的繁华？答案已然清晰。是运河，带来了物流与人流，带来了食盐，催生了富甲天下的盐商群体；最终，又是盐商将物质财富转化成了不朽的文化遗产。

Revenons à la question initiale : comment l'eau du canal a-t-elle permis à Yangzhou de connaître mille ans de prospérité ? La réponse est désormais claire. C'est le canal qui a favorisé la circulation des marchandises et des personnes, a apporté du sel et a donné naissance à l'une des classes de marchands les plus riches du pays. Ce sont finalement ces marchands qui ont transformé cette richesse matérielle en un patrimoine culturel immortel. 孔



南京城里的《红楼梦》

Le Rêve dans le pavillon rouge à Nanjing

文/黄莉莉 Huang Lili
景立 Jing Li
译/王文新 Wang Wenxin

《全本红楼梦图》节选，清 孙温，绢本工笔彩绘连环画，旅顺博物馆收藏

Extrait des *Illustrations complètes du Rêve dans le pavillon rouge*, une série d'albums de peinture en couleur à la brosse fine sur soie, réalisée par Sun Wen, peintre de la dynastie des Qing, collection du Musée de Lüshun.



南京是一座写满历史、充满文学气息的城市，为六朝古都，2019年，被联合国教科文组织授予“文学之都”称号。在众多与南京相关的文学作品中，《红楼梦》无疑是最璀璨的一颗明珠，它不仅是古典小说的巅峰之作，也是许多人了解中国文化的窗口。

Nanjing est une ville imprégnée d'histoire et de littérature. Elle est notamment réputée pour être l'ancienne capitale des Six Dynasties et est également désignée « Capitale de la littérature » par l'UNESCO en 2019. Parmi les nombreuses œuvres littéraires liées à Nanjing, *Le Rêve dans le pavillon rouge* est sans conteste le joyau le plus éminent. Il s'agit non seulement de l'apogée du roman classique chinois, mais aussi d'une porte d'entrée privilégiée vers la culture chinoise.

一座城，一部传世之作 Une ville, une œuvre immortelle

南京与《红楼梦》的关系，正如佛罗伦萨之于文艺复兴，维也纳之于古典音乐。《红楼梦》前八十回中，提及南京及其别称如“金陵”“石头城”等三十余次；书中重要的女性群像被命名为“金陵十二钗”；字里行间也常见南京的方言、美食、古迹、民俗……诉说着《红楼梦》与南京的深厚渊源。

Le lien entre Nanjing et *Le Rêve dans le pavillon rouge* est comparable à celui qui unit Florence à la Renaissance ou Vienne à la musique classique. Dans les quatre-vingts premiers chapitres de ce roman, Nanjing et ses autres noms, tels que « Jinling » ou « la Cité de pierre », sont mentionnés plus de trente fois ; les personnages féminins importants sont désignés sous le nom des « Douze beautés de Jinling » ; le dialecte, la gastronomie, les monuments historiques, les coutumes et d'autres aspects de la ville sont fréquemment évoqués entre les lignes, témoignant ainsi des liens profonds qui unissent ce roman à Nanjing.

这一切，都与作者曹雪芹在南京的成长经历密不可分。曹雪芹童年是在南京的江宁织造府中度过的，那是清代专门为皇家督造供应织品的官办机构。他的祖父曹寅是康熙帝的宠臣，曾四次在南京接驾南巡的康熙皇帝，家族显赫一时。南京城的繁华也因此深深烙印在少年曹雪芹的记忆中。然而，在他13岁那年，曹家被抄，他被迫离开南京，人生从此转折。正是这巨大的落差，孕育了这部文学作品。他把对家族往昔的追忆、对人生的感悟，都倾注在《红楼梦》中。他写的，不仅是一个家族的故事，也是一座城市的记忆。

Tout cela est indissociable de l'enfance de l'auteur, Cao Xueqin, à Nanjing. Il a en effet passé son enfance dans la Manufacture de tissage de Jiangning, une institution officielle de la dynastie des Qing chargée de superviser la fabrication de soieries pour la cour impériale. Son grand-père, Cao Yin, était un favori de l'empereur Kangxi. Il avait accueilli l'empereur à quatre reprises à Nanjing lors de ses tournées d'inspection dans le sud et la famille jouissait alors d'une grande renommée. La prospérité de Nanjing s'est ainsi profondément ancrée dans la mémoire du jeune Cao Xueqin. Cependant, à l'âge de 13 ans, sa famille a été dépossédée de ses biens et il a dû quitter Nanjing ; cet événement a marqué un tournant dans sa vie. C'est précisément ce bouleversement qui a donné naissance à son œuvre littéraire. Dans *Le Rêve dans le*





pavillon rouge, il a couché sur le papier ses souvenirs de famille et ses réflexions sur la vie. Ce qu'il a écrit n'est pas seulement l'histoire d'une famille, mais aussi le souvenir d'une ville.

故事新说

Nouvelle interprétation du récit

今天的南京，依然处处可见《红楼梦》的影子。南京非常重视“红楼梦”文化，建成了一系列主题文化展馆：江宁织造博物馆系统展示了《红楼梦》的历史背景与曹家兴衰；曹雪芹纪念馆位于乌龙潭公园，主要展示曹雪芹与南京的渊源；位于明孝陵梅花山的红楼艺文苑将书中的“太虚幻境”等经典场景转化为实景园林。

Aujourd'hui encore, on retrouve partout à Nanjing des traces du *Rêve dans le pavillon rouge*. La ville lui accorde une grande importance et a construit une série de salles d'exposition thématiques : le Musée de la Manufacture de tissage de Jiangning présente le contexte historique du roman, l'ascension et le déclin de la famille Cao de manière systématique ; le Mémorial Cao Xueqin, situé dans le parc de Wulongtan, met principalement en lumière les liens entre l'auteur et Nanjing ; le Parc artistique et culturel du Pavillon rouge, situé sur la colline Meihua du mausolée Ming Xiaoling, transpose en jardins réels des scènes classiques du roman, comme l'« Espace illusoire du Grand Vide ».

特别值得一提的是南京云锦博物馆。在这里，游客不仅能够欣赏到精美绝伦的南京云锦作品，还能亲眼看见南京云锦的织造过程。那些金光闪闪的丝线、繁复精巧的工艺，让人不禁想起《红楼梦》中描绘的华丽服饰与奢华生活场景。

Le Musée du brocart Yunjin (« brocart des nuages ») de Nanjing mérite une mention particulière. Les visiteurs peuvent y admirer de magnifiques pièces de



brocart et assister à leur tissage en direct. Ces fils de soie chatoyants et ces techniques complexes et raffinées évoquent les somptueux atours et les scènes de vie luxueuse décrits dans *Le Rêve dans le pavillon rouge*.

南京还将“红楼梦”文化IP与城市公共空间相融合。地铁3号线以“人文地铁”为品牌，主题就是“红楼梦”。全线设有9个主题车站，精选“太虚幻境”“元妃省亲”等多个经典故事情境，运用雕塑、壁画等众多艺术形式，构建出全球独一无二的“地下红楼文化长廊”。

La ville de Nanjing a également intégré l'identité du *Rêve dans le pavillon rouge* à ses espaces publics. La ligne 3 du métro, surnommée « métro humain », lui est consacrée. Elle compte neuf stations thématiques qui mettent en scène plusieurs passages emblématiques de l'œuvre, tels que l'« Espace illusoire du Grand Vide » ou la « Visite de la princesse Yuan à sa famille ». Ces stations recourent à diverses formes d'art, telles que des sculptures et des fresques, pour créer une « galerie culturelle souterraine » unique au monde, dédiée au *Rêve dans le pavillon rouge*.

数字新梦

Un nouveau rêve numérique

随着科技的发展，南京开启了《红楼梦》数字传播的新篇章。2024年，“大梦·红楼”沉浸式数字体验项目通过全息影像、多感官互动体验、角色扮演、虚拟现实技术（VR）、增强现实技术（AR）等先进的数字技术手段，打造了一场亦真亦幻的“红楼大梦”。

Grâce aux progrès technologiques, Nanjing a ouvert un nouveau chapitre dans la diffusion numérique de cette œuvre. En 2024, le projet d'expérience numérique immersive « Le Grand

Rêve du Pavillon Rouge », grâce à des technologies numériques de pointe telles que l'imagerie holographique, les expériences multisensorielles interactives, le jeu de rôle, la réalité virtuelle (RV) et la réalité augmentée (RA), offre une expérience qui flirte avec la frontière entre réalité et illusion.

整个展演有三大沉浸展区，分别是沉浸式茶吧、珍宝藏展厅和“太虚幻境”空间，观众可以跟随“曹先生”“贾宝玉”“林黛玉”“薛宝钗”等角色“入梦”，沉浸在数字化的空间中，看一场无声的《红楼梦》舞剧。展演不设固定座位，观众可以根据个人喜好自由探索、参与剧情，与演员进行一对一互动，仿佛能亲身走进《红楼梦》的书里，或与宝玉、黛玉共读《西厢记》；或与众人结成海棠诗社；又或进入“太虚幻境”一探究竟。在文学与科技、光影与艺术的交织中，观众可以真切感受到《红楼梦》中的意境。

La représentation se compose de trois zones immersives : un bar à thé, une salle d'exposition des trésors et l'« Espace illusoire du Grand Vide ». Les spectateurs peuvent suivre M. Cao, Jia Baoyu, Lin Daiyu, Xue Baochai et d'autres personnages pour « s'introduire dans le rêve » et assister, immergés dans un espace numérisé, à un ballet silencieux inspiré du *Rêve dans le pavillon rouge*. Les places ne sont pas fixes : les spectateurs peuvent explorer librement l'intrigue, y participer et même interagir avec les acteurs, comme s'ils vivaient le roman. Ils peuvent ainsi lire *La Chambre de l'Ouest* avec Baoyu et Daiyu, organiser une association de création poétique ou s'aventurer dans l'« Espace illusoire du Grand Vide ». Au carrefour de la littérature, de la technologie, de la lumière et des arts, ils découvrent les contextes moraux du roman.

舌尖记忆

Souvenir au bout de la langue

如果说建筑和景观是城市的骨架，那么美食则是城市的味道。南京的一些餐厅，将《红楼梦》中的饮食文化融入菜肴之中。

Si l'architecture et les paysages constituent la structure d'une ville, la gastronomie en est la saveur. Certains restaurants de Nanjing s'inspirent de la culture culinaire décrite dans *Le Rêve dans le pavillon rouge* pour élaborer leurs menus.

“寻魏·金陵十二菜”由魏学林操刀，把红楼故事写成菜式，令金陵菜审美再上层楼——“可卿枣泥山药糕”被盛放在复古首饰盒中，色泽温润如玉，入口细腻软糯、甜度适中，颇具传统中式糕点的含蓄之美；“刘姥姥茄鲞(xiǎng)”还原了小说中刘姥姥初进大观园时吃的一道名菜，经过精细处理的茄丁极其软烂，入口即化，而鸡汤和火腿的咸鲜又贯穿始终；“松茸菊花豆腐”则是把豆腐切成菊花状，丝丝绽放，很见刀工，尝上一口，豆腐的细嫩滑爽与汤汁的清淡鲜美相得益彰……这些菜品让古典文学以更亲切的方式走入日常生活。

La série « À la recherche de Wei : les douze plats de Jinling », imaginée par Wei Xuelin, transpose les récits du *Rêve dans le pavillon rouge* en mets, élevant ainsi l'esthétique de la cuisine de Jinling à un niveau supérieur. Le « Gâteau d'igname à la pâte de datte pour Mme Keqing » est présenté dans une boîte à bijoux vintage : d'une couleur douce comme le jade, il offre en bouche une texture fine et moelleuse, avec une douceur modérée, incarnant ainsi la beauté discrète des pâtisseries traditionnelles chinoises. Le « Jambon aux aubergines de la grand-mère Liu » est une reproduction d'un plat de renom que celle-ci a dégusté lors de sa première visite au Grand Jardin, tel qu'il est décrit dans le roman : les dés d'aubergines, préparés avec minutie, sont extrêmement tendres et fondent en bouche, tandis que le bouillon de poulet et le jambon apportent une saveur à la fois salée et fraîche qui imprègne l'ensemble. Le « Tofu aux champignons matsutake en forme de chrysanthème » consiste à découper le tofu en forme de chrysanthème dont les pétales s'épanouissent délicatement, témoignant d'un savoir-faire exceptionnel : à la dégustation, la texture fine, onctueuse et fondante du tofu se marie à merveille avec la saveur légère et exquise du bouillon. Ces plats permettent à la littérature classique de s'inviter dans notre quotidien de manière plus accessible.

世界各地的读者通过《红楼梦》认识南京，又通过南京理解《红楼梦》。这部经典作品，会成为南京通往世界的文学桥梁。

Grâce à ce roman, les lecteurs du monde entier découvrent Nanjing et son histoire. Ce chef-d'œuvre littéraire a créé un pont entre la ville et le reste du monde. ㊟

“会呼吸”的博物馆

Un musée qui respire

文/木木 Mu Mu

译/白洁 Catherine Charmant

走进苏州博物馆新馆，时间仿佛静止了。白墙黛瓦与几何线条交错，阳光透过玻璃屋顶，在地面和水池上留下移动的光影。中庭波动的水面，似乎带动了整座建筑安静而有节奏地慢慢呼吸着，向每一位来访者无声地讲述着江南的故事。

En pénétrant dans le nouveau bâtiment du Musée de Suzhou, le temps semble suspendu. Les murs blancs et les tuiles grises s'entrecroisent en lignes géométriques. Les rayons du soleil filtrent à travers la verrière et projettent des jeux d'ombre et de lumière sur le sol et sur les bassins. L'eau ondulante de la cour centrale semble mettre le bâtiment tout entier en mouvement, comme s'il respirait lentement et doucement d'une manière rythmique, racontant silencieusement l'histoire du Jiangnan à chaque visiteur.



大师的故乡情结 L'attachement d'un maître à ses racines

1999年夏天，苏州市决定建造一座新的博物馆。当时已经82岁的建筑大师贝聿铭接下了设计邀请。贝聿铭1917年生于广州，祖籍江苏苏州的他小时候常去狮子林玩耍，那座古典园林中的假山、水池和曲折的长廊，给他留下了深刻的印象，也成为他后来进行建筑设计时的重要灵感来源。

À l'été 1999, la ville de Suzhou décide de construire un nouveau musée. L'architecte de renommée mondiale Ieoh Ming Pei, alors âgé de 82 ans, accepte l'invitation à en concevoir le projet. Né à Guangzhou en 1917, Pei est originaire de Suzhou, dans le Jiangsu. Enfant, il joue souvent dans le Jardin du Bosquet des Lions. Les rochers artificiels, les bassins et les allées sinueuses de ce jardin classique le marquent tellement qu'ils deviennent une source d'inspiration majeure pour ses créations architecturales ultérieures.



20世纪30年代中期，贝聿铭赴美国学习建筑学。在后来几十年中，他在世界各地设计过许多知名建筑，如华盛顿国家美术馆东馆和卢浮宫的玻璃金字塔等。1983年，他获得了被称为建筑界诺贝尔奖的“普利兹克奖”。而苏州博物馆，可以说是他最特别的一个项目——一份献给故乡的心意。

Au milieu des années 1930, I.M. Pei part aux États-Unis pour étudier l'architecture. Au cours des décennies suivantes, il conçoit de nombreux bâtiments de renommée internationale, tels que l'aile Est de la National Gallery of Art à Washington et la pyramide de verre du Louvre. En 1983, il reçoit le prix Pritzker, souvent considéré comme le « Nobel de l'architecture ». Le musée de Suzhou est sans doute son projet le plus emblématique, un hommage vibrant à sa ville natale.

如何在有限空间内“再造乾坤”，又不沦为对传统的简单复制？贝聿铭提出“中而新，苏而新”的设计理念——是中国的，但是新的；是苏州的，但也是新的。

Comment « recréer l'univers » dans un espace restreint sans se contenter de reproduire la tradition ? Pei propose le concept architectural « chinois et pourtant nouveau, Suzhou et pourtant nouveau » – chinois, mais innovant ; suzhouais, mais également innovant.

江南风韵的新表达 Une nouvelle expression du charme du Jiangnan

2002年，苏州博物馆新馆建造启动；2006年10月6日，新馆在金秋时节正式对外开放。在馆内，人们看不到传统的飞檐翘角，却能感受到江南园林所有的精神气质。

En 2002 débute la construction du nouveau bâtiment du Musée de Suzhou ; le 6 octobre 2006, il ouvre officiellement au public, au cœur de l'automne. À l'intérieur, les visiteurs ne verront pas les traditionnels avant-toits relevés et les angles, mais ils peuvent ressentir toute l'âme et l'essence des jardins du Jiangnan.

贝聿铭没有像传统园林那样，把太湖石简单堆砌，而是从宋代（960—1279年）画家米芾（fú）的山水画中



汲取灵感，将石灰石切片、打磨、组合，在白墙上勾勒出一幅立体的山水长卷。远远看去，如同一幅挂在墙上的水墨画。

Contrairement aux jardins traditionnels qui se contentent d'empiler des pierres de Taihu, I.M. Pei s'est inspiré des paysages peints par Mi Fu, peintre de la dynastie des Song (960-1279). Il a taillé, poli et assemblé des blocs de calcaire pour créer un paysage en trois dimensions sur un mur blanc. De loin, il ressemble à une peinture à l'encre chinoise traditionnelle.

游览路线也充满巧思——穿过低矮的入口廊道，眼前突然出现一片开阔的中庭水景；绕过一处展馆，忽遇竹影婆娑的小院。这种“移步换景”的体验，正是苏州园林“曲径通幽”的现代表达。

Le parcours de la visite est également ingénieux – après avoir traversé un passage d'entrée bas, une vaste cour centrale agrémentée d'eau apparaît soudainement ; en longeant une salle d'exposition, on découvre un petit jardin où se balancent les ombres des bambous. Cette expérience de « paysage changeant à chaque pas » est une interprétation moderne des « sentiers sinueux menant à des recoins secrets » des jardins de Suzhou.

贝聿铭没有沿用传统的深灰色砖瓦，而选用了黑灰色花岗岩石铺设屋顶。这种石材便于养护，且与白墙相配，既呼应了江南水乡的素雅，又赋予建筑鲜明的现代感。苏州多雨，一到阴雨天，深色屋顶与浅色墙面的对比便会形成迷人的水墨效应。

En lieu et place des traditionnelles briques et tuiles gris foncé, Pei a opté pour un granit noir-gris pour la toiture. Cette pierre, facile d'entretien, s'harmonise avec les murs blancs, évoquant l'élégance des villes d'eau du Jiangnan tout en conférant au bâtiment une allure résolument moderne. À Suzhou, où la pluie est fréquente, le contraste entre les toits sombres et les murs

clairs crée, les jours pluvieux, un effet d'encre et de lavis particulièrement séduisant.

“会呼吸”的建筑 Une architecture qui « respire »

如果说“江南园林”是苏博的本色，那么“呼吸感”则赋予了苏博灵魂。

Si les « jardins du Jiangnan » constituent l'essence même du Musée de Suzhou, le « sentiment de respiration » lui donne son âme.

这种呼吸感，首先体现在光线的变化上。贝聿铭大量使用玻璃和钢结构，让自然光成为空间的主角。屋顶上立体几何形体的玻璃天窗设计充满了情趣与匠心。在展区，他设计了精密的遮光系统，既能保护文物，又营造出朦胧静谧的氛围。随着时间的变化，光影在地面和墙上缓缓移动，让空间显得生动而有节奏。

Cette respiration se manifeste d'abord dans les variations de lumière. I.M. Pei a largement utilisé le verre et l'acier, faisant de la lumière naturelle l'élément central de l'espace. Les verrières géométriques du toit témoignent d'un grand sens du détail et de la créativité. Dans les salles d'exposition, il a conçu un système d'ombrage sophistiqué qui protège les œuvres et crée une atmosphère vaporeuse et paisible. Au fil du temps, les ombres et la lumière se déplacent lentement sur les murs et le sol, animant l'espace d'un rythme vivant.

水的流动也起到了重要作用。中庭的水景通过微循环系统保持清澈流动。更妙的是，那细微的潺潺水声，

如同建筑的脉搏，为环境增添了生机。钢铁与玻璃本是冷硬的材料，却在光与水的配合下仿佛有了温度，整座建筑也显得温和亲切起来。

Le mouvement de l'eau joue également un rôle crucial. Le bassin de la cour centrale est maintenu clair et en mouvement grâce à un système de micro-circulation. Plus subtil encore, le léger murmure de l'eau tel un pouls pour le bâtiment insuffle de la vitalité à l'espace. L'acier et le verre, matériaux froids et rigides, semblent se réchauffer sous le jeu de la lumière et de l'eau, conférant à l'ensemble du bâtiment une atmosphère douce et accueillante.

文化交流的窗口 Une fenêtre ouverte sur les échanges culturels

苏州博物馆不仅是一座建筑精品，也逐渐成为中外文化交流的平台。

Le Musée de Suzhou n'est pas seulement un chef-d'œuvre architectural, il est aussi progressivement devenu une plateforme d'échanges culturels entre la Chine et le monde.

2023年11月，美国费城交响乐团来到这里，举办了一场名为“艺术遇见博物馆”的快闪演出。他们演奏了《莫扎特：单簧管五重奏》，还特别准备了中国民歌《茉莉花》和二胡曲《战马奔腾》作为结束曲目。当《茉莉花》的旋律响起时，现场不少观众跟着轻轻哼唱；《战马奔腾》激昂的节奏则引来阵阵掌声。正如指挥阙思腾所说：“音乐响起时，我们感受到了一种建筑与音乐之间的特别的连接。”

En novembre 2023, l'Orchestre de Philadelphie a donné une représentation éclair intitulée « L'art rencontre le musée ». L'orchestre a interprété le Quintette pour clarinette de Mozart et a spécialement préparé la chanson folklorique chinoise « Fleur de jasmin » et la pièce pour erhu « Chevaux de guerre au galop » en guise de final. Dès les premières notes de « Fleurs de jasmin », de nombreux spectateurs se sont mis à fredonner l'air ; le rythme entraînant de « Chevaux de guerre au galop » a suscité de chaleureux applaudissements. Comme l'a déclaré le chef d'orchestre Tristan Rais-Sherman : « Dès les premières notes, nous avons ressenti un lien particulier entre l'architecture et la musique. »

2025年，苏州博物馆推出“从拙政园到莫奈花园”的新展，通过对比苏州园林与法国画家莫奈笔下的吉维尼花园，探讨东西方园林艺术在美学上的异同。馆长谢晓婷说道：“我们希望通过这些对比性的展览，搭建一个文明交流的平台。”



苏州博物馆举办“从拙政园到莫奈花园”特展主题共读活动

Le Musée de Suzhou a organisé une activité de lecture commune sur le thème de l'exposition spéciale « Du jardin du Modeste Administrateur au jardin de Monet ».

En 2025, le Musée de Suzhou a inauguré une nouvelle exposition intitulée « Du jardin du Modeste Administrateur au jardin de Monet », qui explore les similitudes et les différences entre les jardins orientaux et occidentaux en comparant les jardins de Suzhou au jardin de Giverny immortalisé par Monet. La directrice, Xie Xiaoting, a déclaré : « Nous espérons créer un espace d'échanges culturels, grâce à ces expositions comparatives. »

这座“会呼吸的江南园林”，成为贝聿铭建筑生涯中最动人的一笔。他以建筑为语言，为世界打开了一扇理解江南文化的窗口。

Ce « jardin du Jiangnan qui respire » est devenu l'une des réalisations les plus marquantes de la carrière architecturale d'I.M. Pei. Par le langage de l'architecture, il a ouvert une fenêtre sur la culture du Jiangnan au monde entier. 

供图 / 苏州博物馆



苏州博物馆

扫码看视频

红船义渡

Sauvetage bénévole en bateaux rouges

文/朱雨萱 Zhu Yuxuan
译/王文新 Wang Wenxin

江苏镇江是一座承载着千年历史文化的江南古城，而最能彰显这座城市航运枢纽地位与人性温度的，正是那千年江岸上的一艘红船。

Zhenjiang est une ville historique et culturelle millénaire située au sud du Yangtsé (Jiangnan), dans la province du Jiangsu. C'est précisément un bateau rouge amarré sur les rives du fleuve qui illustre le mieux le statut de plaque tournante fluviale de la ville et la chaleur humaine de ses habitants.

镇江自古便是连通南北的漕运（古代官方水路粮运）要津，被称为“江南第一渡”的西津渡曾经繁华无比，特别在唐宋时期，每年过往的漕船商舫不计其数。然而，镇江段是长江中下游水势最为险恶的地方，礁石众多，且多隐匿于水下，行船常有沉没的忧患。唐天宝十年（751年），就有一次沉没数十艘渡船的记录。南宋绍兴六年（1136年），一艘渡船离岸不久就遇上狂风，连艄公在内的46人无一生还。

Depuis l'Antiquité, Zhenjiang est un carrefour stratégique pour le transport fluvial de céréales qui relie le nord et le sud. Le Xijindu, surnommé « le premier embarcadere du Jiangnan », était alors un lieu de prospérité sans pareille où transitaient chaque année sous les dynasties des Tang et des Song des milliers de bateaux de transport et de navires marchands. Cependant, la partie du Yangtsé située à Zhenjiang est la plus dangereuse du cours moyen et inférieur du fleuve, en raison de nombreux récifs souvent cachés sous l'eau qui exposent les bateaux à un risque constant de naufrage. En 751, sous la dynastie des Tang, un naufrage a fait sombrer plusieurs dizaines de bateaux. En 1136, sous la dynastie des Song du Sud, un bateau a été pris dans une violente tempête peu après avoir quitté le rivage ; les 46 personnes à bord, y compris le batelier, ont trouvé la mort.

面对频发的悲剧，南宋（1127—1279年）时期，一位名叫蔡洸的镇江郡守在西津渡创设了水上安全救助机构——救生会。“必须做点什么，”蔡洸对随行官员说，“我们不能再这样眼睁睁看着悲剧发生。”于是，五艘特别建造的大船不久后出现在了江边。它们比普通渡船更结实、更宽大，每艘船的船头都飘扬着一面旗帜，上面分别写着“利”（顺利、吉利）、“涉”（渡水、过河）、“大”（广阔、通达）、“川”（河流、水道）、“吉”（吉祥、圆满）五个大字。“利涉大川”源自《易经》，意为有利于渡过大江大河，引申为能够克服艰难险阻、成就大事。古人将其用于救生船，既是贴切的寓意，也暗含“行善举即是渡人渡己”的哲学理念。而加上一个“吉”字，构成了“利涉大川，吉”，意思是：“愿你们平安渡过大江，一切吉祥！”这是中国有记载的最早的专业救生船队。每逢恶劣天气，这些船就会在江面巡逻，救援是他们最重要的使命。

Face à ces tragédies qui se répétaient, Cai Guang, préfet de Zhenjiang, créa, durant la dynastie des Song du Sud (1127-1279), un service de sauvetage sur le fleuve : la « Société de sauvetage ». « Il faut agir », déclara-t-il à ses collaborateurs. « Nous ne pouvons plus rester les bras croisés face à ces tragédies. »

C'est ainsi que cinq grands bateaux spécialement construits firent bientôt leur apparition sur le fleuve. Plus solides et plus spacieux que les bacs ordinaires, ils arboraient chacun à la proue un drapeau sur lequel était inscrit l'un des caractères suivants : « Li » (bon déroulement, chance), « She » (traverser l'eau, franchir le fleuve), « Da » (vaste, accessible), « Chuan » (fleuve, cours d'eau) ou « Ji » (bon augure, accomplissement). Les quatre premiers caractères constituent une expression, « Li She Da Chuan », qui provient du *Yi Jing* (ou *Livre des mutations*) et signifie « propice à la traversée des grands fleuves ». Par extension, elle sous-entend la capacité à surmonter les difficultés et les obstacles pour réaliser de grandes entreprises. Lorsque les anciens l'utilisaient pour désigner les bateaux de sauvetage, cette expression renfermait une allusion pertinente et sous-entendait la philosophie selon laquelle « faire le bien, c'est sauver autrui et se sauver soi-même ». L'ajout du cinquième caractère, « Ji », revalorise la signification de l'expression, qui devient alors « Li She Da Chuan, Ji » : « Puissiez-vous traverser le fleuve en toute sécurité et que tout vous soit propice ! » Il s'agit



《蔡洸置艘御风涛》戴敦邦 绘

Cai Guang a fait construire les grands bateaux pour résister au vent et aux vagues, peinture de Dai Dunbang.

de la plus ancienne flotte de sauvetage professionnelle attestée en Chine. Chaque fois que le temps se gâtait, les sauveteurs patrouillaient sur le fleuve à bord de ces bateaux, considérant le sauvetage comme leur mission première.

时至清初，这份使命则因民间善举得以接续。一位老商人蒋元鼐（nài）召集了14位朋友，他们中有米铺老板、有私塾先生、有药房掌柜。他们在蒋家的客厅里喝着茶，商议成立一个民间的救生会。蒋元鼐摊开一张图纸说道：“我们自己筹钱，自己买船，自己雇水手。”提议一出，众人纷纷响应。有人捐出准备给儿子娶亲的钱，有人捐出半年的营利，甚至还有人捐出祖传的一块田地。3个月后，3艘崭新的救生船下水了。为在江面上更醒目，船身被漆成了鲜艳的红色，“红船”之名由此而来。

Au début de la dynastie des Qing, cette tradition a pu perdurer grâce à des initiatives caritatives populaires. Un vieux marchand, Jiang Yuannai, a ainsi rassemblé quatorze de ses amis, parmi lesquels figuraient un propriétaire de magasin de riz, un maître d'école privée et un pharmacien. Assis dans le salon de la maison de Jiang, ils buvaient du thé et discutaient de la création d'une association de sauvetage civil. Jiang Yuannai déploya un plan et déclara : « Nous allons collecter nous-mêmes les fonds, acheter nous-mêmes les bateaux et embaucher nous-mêmes les marins. » Dès que cette proposition fut lancée, tout le monde y répondit favorablement. Certains ont donné l'argent destiné au mariage de leur fils, d'autres ont fait don de six mois de bénéfices et certains ont même cédé un champ hérité de leurs ancêtres. Trois mois plus tard, trois bateaux de sauvetage flambant neufs étaient mis à l'eau. Afin d'être plus visibles sur le fleuve, les coques avaient été peintes en rouge vif, d'où le nom de « bateaux rouges ».

从那时起，京口救生会正式成立。它由民间捐助支持，由志愿者管理，专门负责江上救援。一个可持续的民间救生模式从此诞生。官府受京口救生会的种种善举感召，相继成立了焦山救生总局和瓜（瓜州）镇（镇江）义渡总局。此后，镇江三大水上救生组织共同守护着大江上的生命。

C'est à partir de ce moment-là que la Société de sauvetage de Jingkou a été officiellement créée. Financée par des dons privés et gérée par des bénévoles, elle se consacrait exclusivement aux opérations de sauvetage sur le fleuve. C'est ainsi qu'est né un modèle de sauvetage civil durable. Inspirées par les nombreuses actions caritatives de cette association, les autorités ont successivement créé la direction générale du sauvetage de Jiaoshan, puis la direction générale du sauvetage bénévole de Gua Zhou et de Zhenjiang. Depuis, ces trois grandes organisations de sauvetage aquatique veillaient ensemble sur la sécurité des personnes sur le fleuve.

时至今日，这份守护从未中断。古老的救生会旧址如今已成为西津渡古街上的博物馆，向世人诉说着数百年前“红船义渡”的仁心；而它的精神，早已注入现代镇江的脉搏——活跃的京口救生会组织、长江江畔新设立的救生工作站，以及海事部门那永不间断的值守，都是这份传统的当代延续。

À ce jour, cette mission de garde n'a jamais cessé. Le site de l'ancienne Société de sauvetage est aujourd'hui un musée installé dans la rue historique de Xijindu. Il témoigne au monde entier de la générosité qui animait, il y a plusieurs siècles, les « sauveteurs bénévoles en bateaux rouges ». Cet esprit est depuis longtemps ancré dans le cœur de la ville moderne de Zhenjiang. L'organisation dynamique de



镇江海事局冒 7 级大风救援船员和居民

Les agents de l'administration maritime de Zhenjiang ont bravé des vents de force 7 pour secourir les membres d'équipage et les résidents.



la Société de sauvetage de Jingkou, les nouveaux postes de sauvetage installés sur les rives du Yangtsé et la surveillance constante assurée par les services maritimes témoignent de la pérennité de cette tradition à l'époque contemporaine.

2025年2月，润扬大桥下游长江航道内，一名船员意外落水。镇江海事局接报后在3分钟内调度海巡艇赶赴现场。江面之上，警灯闪烁划破晨雾，海事人员凭借专业素养与默契配合，在15分钟内将落水者成功救起；同年7月，台风肆虐，狂风巨浪拍打着船体，一艘船上的船员突发中风，危急关头，镇江海事人顶风破浪，驾艇穿梭于波峰浪谷之间，及时将患者转运上岸送医。一位参与救援的海事人员说：“江上的险情就是命令，快一秒，就多一分希望。”

En février 2025, un membre d'équipage est tombé accidentellement à l'eau dans le chenal du Yangtsé, en aval du pont de Runyang. Après avoir reçu l'alerte, l'administration maritime de Zhenjiang a dépêché un patrouilleur sur place en moins de trois minutes. Dans la brume matinale, les gyrophares clignotaient sur le fleuve. Grâce à leur professionnalisme et à leur coordination sans faille, les agents ont pu secourir la victime en moins de quinze minutes. En juillet de la même année, alors qu'un typhon faisait rage et que des vents violents et des vagues déferlantes frappaient la coque d'un navire, un membre d'équipage a été victime d'un accident vasculaire cérébral. Dans cette situation critique, les agents de la sécurité maritime de Zhenjiang

ont bravé le vent et les vagues pour transporter le patient à terre et l'acheminer vers un centre médical. Un agent ayant participé au sauvetage a déclaré : « Une situation d'urgence sur le fleuve est un ordre. Chaque seconde gagnée offre un nouvel espoir. »

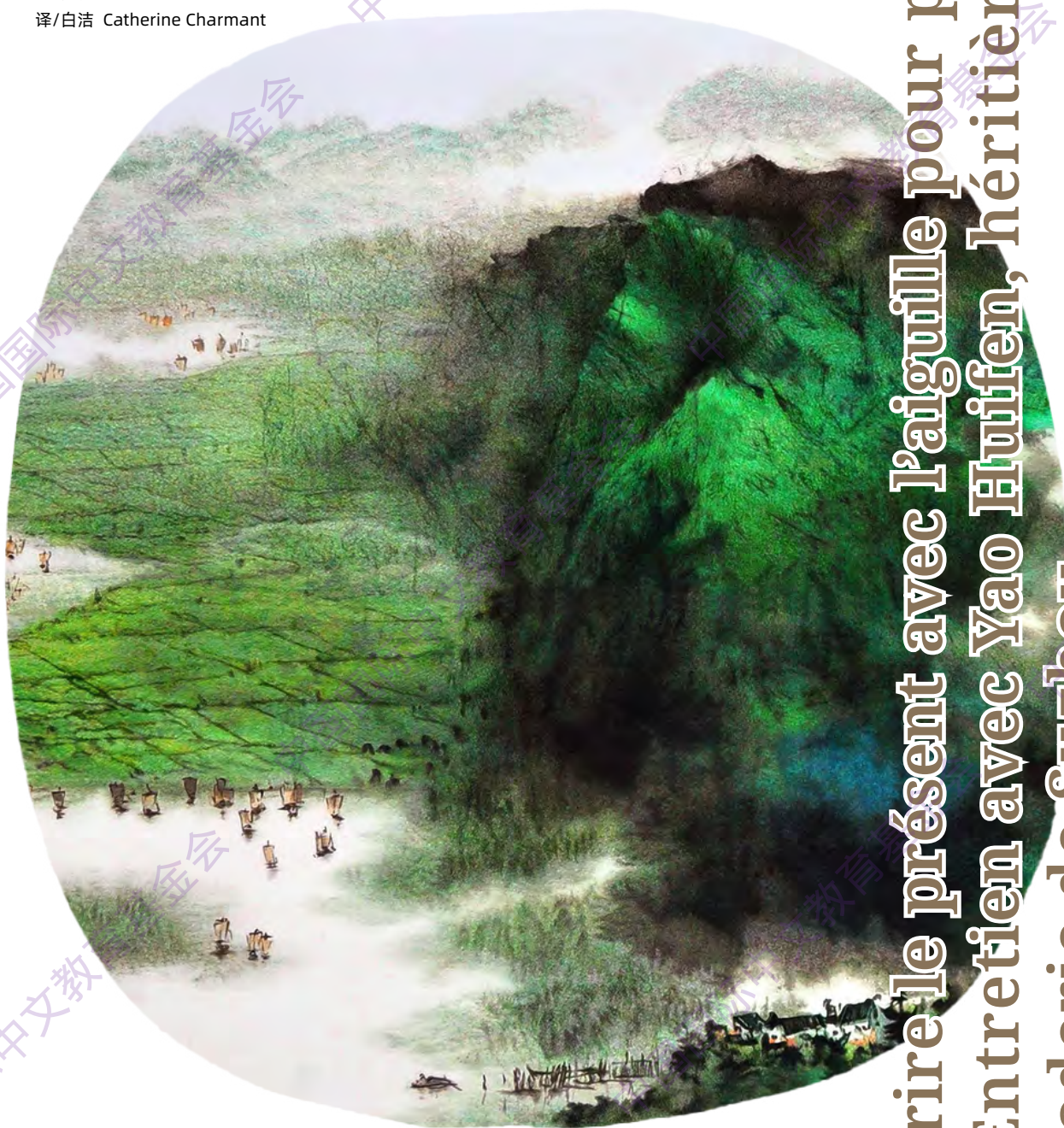
从南宋的官办救生船，到清代的民间红船，再到如今现代化的海巡艇，救援的装备与方式发生了巨大变化，但不变的是镇江人那份担当与善意。这份绵延不绝的守护，正是我们理解镇江文化底蕴的一把钥匙。它让一个繁忙的渡口，见证着南来北往的故事，也承载着人性的温暖。江水东流不息，而守护的故事，还在继续。

Des embarcations de sauvetage officielles de la dynastie des Song du Sud aux « bateaux rouges » populaires de la dynastie des Qing, en passant par les patrouilleurs modernes d'aujourd'hui, les équipements et les méthodes de sauvetage ont considérablement évolué. L'esprit de responsabilité et de bienveillance des habitants de Zhenjiang est toutefois resté le même. Cette protection inébranlable est précisément la clé qui nous permet de comprendre la richesse culturelle de cette ville. Elle a permis à un embarcadère très fréquenté d'être le témoin des allées et venues entre le sud et le nord, tout en incarnant la chaleur humaine. Le fleuve continue de couler vers l'est et l'histoire de cette garde bienfaitrice se poursuit. 

以针为笔，绣写当代 ——苏绣传承人姚惠芬访谈

文/夕柚 Xi You

译/白洁 Catherine Charmant



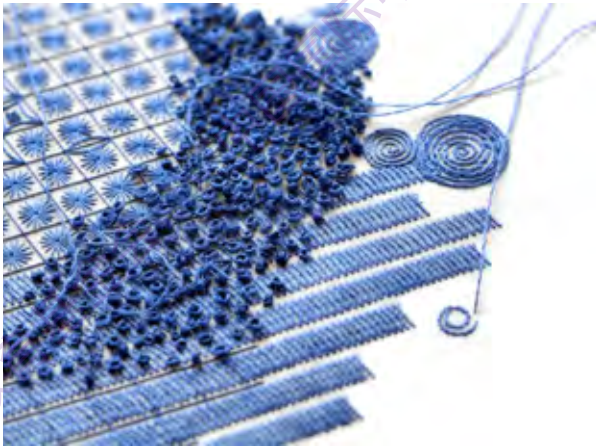
《写意太湖》 姚惠芬 作品

Paysage en style libre du lac Taihu, œuvre de broderie de Yao Huifen.

Écrire le présent avec l'aiguille pour pinceau
— Entretien avec Yao Huifen, héritière de la
broderie de Suzhou

【编者按】苏绣是中国四大名绣之一，发源于苏州，距今已有两千多年历史。一代代苏绣人以针为笔、以线为墨，将这门手艺传承至今。姚惠芬，1967年生于苏州刺绣世家，是一代“针神”沈寿的第四代传人。四十余年来，她的作品多次荣获国家级工艺美术大奖，并被大英博物馆等国内外多家机构收藏。让我们跟随她的讲述，走进一针一线背后的坚守、探索与创新。

Note de la rédaction : La broderie de Suzhou est l'un des quatre styles dominants de la broderie chinoise. Originaire de Suzhou, cette broderie bénéficie d'une histoire de plus de deux mille ans. Des générations de brodeuses de Suzhou ont transmis cet art ancestral, utilisant l'aiguille comme pinceau et le fil comme encre. Née en 1967 dans une famille de brodeuses de Suzhou, Yao Huifen est la quatrième génération à succéder à Shen Shou, une « déesse de l'aiguille » de renom. Depuis plus de quarante ans, ses œuvres ont été récompensées par de nombreux prix nationaux d'artisanats, et figurent dans des institutions aussi bien nationales qu'internationales, dont le British Museum. Découvrons son parcours et suivons le récit de la persévérance, de l'exploration et de l'esprit d'innovation qui animent chaque point.



《针的自觉-42》，邹建安与姚惠芬、姚惠琴等共同设计制作，2026年3月在伦敦皇家地理学会“苏绣：一项千年传统的觉醒”上展出。

Conscience de l'aiguille-42, conçu et réalisé conjointement par Wu Jian'an, Yao Huifen et Yao Huiqin, exposé à la Royal Geographical Society, Londres, mars 2026, dans l'exposition «Broderie de Suzhou: l'éveil d'une tradition millénaire».

问：姚老师您好，您会怎样介绍苏绣呢？

答：苏绣是以苏州为中心包括江苏地区的刺绣品的总称，具有图案秀丽、构思巧妙、绣工细致、针法活泼、色彩清雅的独特风格。苏绣作品就是用针和丝线“画”出来的画。在创作时，一根丝线往往要劈成几十分之一去绣，最多时一根丝线可以劈出100多份。只有这样，才能绣出格外柔和细腻的光泽感，这是机器无法取代的。机器绣出来的东西很平整，但缺乏灵动性，比较呆板。手工绣品，每一针，力道、角度全在绣娘的手上和心里。比如绣一朵花，哪怕是同一个颜色，花瓣尖和花瓣根的色线搭配、针脚走向都是活的，机器永远做不出这种“活”气。

Bonjour, Madame Yao. Comment présenteriez-vous la broderie de Suzhou ?

La broderie de Suzhou est un terme générique qui désigne les broderies originaires de Suzhou et plus largement de la région du Jiangsu. Elle se caractérise par l'élégance de ses motifs, l'ingéniosité de sa conception, la finesse de son exécution, la vivacité de ses points et la délicatesse de ses couleurs. Une broderie de Suzhou est un tableau « peint » avec une aiguille et des fils de soie. Lors de la création d'une broderie, un seul fil de soie est souvent séparé en plusieurs dizaines de brins ; voire divisé en plus de cent parties. Seule cette technique permet d'obtenir un lustre exceptionnellement doux et délicat, impossible à reproduire par les machines. Les broderies mécaniques ont un rendu plat, manquent de dynamisme et paraissent plutôt rigides. Dans la broderie faite main, chaque point, sa force et son angle, dépendent entièrement de la main et de l'esprit de la brodeuse. Prenons l'exemple d'une fleur : même avec une seule couleur, l'association des fils entre les pétales et leur base, ainsi que l'orientation des points, créent un dynamisme – une « vivacité » que la machine ne pourra jamais imiter.

问：您出生在刺绣世家，这种家庭环境的熏陶给您带来最宝贵的东西是什么？

答：我小时候，家里大人都在做这个。奶奶、妈妈在绷架前绣花，爷爷、爸爸在旁边画绣稿。我放学回来，就在边上看着，帮着理理线，很自然就拿起了针。那时候觉得绣花就是生活的一部分，也没觉得学起来特别苦。看着一根线在母亲手里变成小猫的眼睛、花瓣的纹理，那种神奇的感觉不知不觉就印在心里了。这种环境给我最宝贵的，可能就是一种自然而然的“手感”和“耐心”吧。后来我自己教学生了才发现，这种从小“熏”出来的感觉，跟后来纯粹靠学是不一样的。

Vous êtes née dans une famille de brodeurs. Quel est l'héritage le plus précieux que vous a apporté cet environnement familial ?

Quand j'étais petite, toute ma famille brodait. Ma grand-mère et ma mère étaient au métier à broder, tandis que mon grand-père et mon père dessinaient les modèles à côté d'elles. Quand je rentrais de l'école, je les regardais, j'aidais à arranger les fils, et c'est ainsi que j'ai pris l'aiguille naturellement. À cette époque, j'avais l'impression que broder faisait simplement partie de la vie, et je n'ai pas trouvé cela particulièrement difficile à apprendre. Voir un fil se transformer entre les mains de ma mère en yeux de chaton ou en nervures de pétale, cette sensation magique s'est imprimée en moi sans que je m'en rende compte. Ce que cet environnement m'a donné de plus précieux, c'est sans doute ce « toucher » naturel et cette « patience ». Plus tard, lorsque j'ai moi-même enseigné, j'ai compris que ce sentiment, cultivé depuis l'enfance, est différent d'un apprentissage purement scolaire.

问：您创立了“简针绣”，还获得了国家专利。当时为什么会想到要去“简化”传统绣法呢？

答：我比较喜欢尝试新的东西。传统的“仿真绣”和“乱针绣”像油画一样，层层叠叠，色彩丰富。“简针绣”是我在这两种绣法的基础上摸索出来的，它就

像“做减法”，融合了中国的白描和西方的素描，用尽可能少的针法和素雅的线色，靠线条的疏密来表现形象和意境。这其实更难一些，因为针少



了，每一针都要恰到好处，多一针嫌满，少一针不够，对造型能力要求反而更高。总之，简针绣以简为道、以简为美，以最少的针法、最素的线色、最精的线条，表现苏绣全新的形式构成与审美内涵。

Vous avez créé la « broderie au point simplifié » et obtenu un brevet national. Pourquoi avez-vous eu l'idée de « simplifier » les méthodes de broderie traditionnelles ?

J'aime essayer de nouvelles choses. Les techniques traditionnelles de « simulation » et de « broderie au point libre » s'apparentent à la peinture à l'huile, riches en couleurs et en superpositions. La « broderie au point simplifié » est le fruit de mes recherches à partir de ces deux méthodes. C'est une sorte de « soustraction », mêlant le dessin au trait chinois et l'esquisse occidentale, utilisant un minimum de points ainsi que des fils aux couleurs simples, et s'appuyant sur la densité des lignes pour exprimer l'imagerie et la conception artistique. En réalité, c'est encore plus difficile, car avec moins de points, chaque point doit être parfait : un point en trop, un point en moins, et ça ne marche pas. Cela exige donc une plus grande maîtrise de la composition. En somme, la broderie au point simplifié incarne la simplicité la beauté, utilisant un nombre réduit de points, des couleurs de fil sobres et des lignes d'une grande finesse pour exprimer une forme et une profondeur esthétique totalement nouvelles de la broderie de Suzhou.

问：如今，苏绣走向国际，您多次带作品出国展览，外国观众的反应如何？

答：苏绣在国外其实一直很有影响力。我第一次出国是2002年，随文化部去了欧洲几个国家。外国观众首先当然是对苏绣技艺感到新奇，比如双面绣，

总有人好奇地问：“反面的线头藏哪了？”我在米兰世博会现场绣《蒙娜丽莎》，很多人连续几天来看。而且，他们不仅喜欢我们绣西方的名作，更被中国传统图案吸引，认为这才是“真正的东方艺术”。

在 2017 年参加意大利威尼斯双年展又是个很重要的新起点。我们带去参展的《骷髅幻戏图》，它本身是关于生命哲思的古画。我们绣的时候，没有单纯去模仿画，而是把重点回归苏绣的根本——针法本身。在那一系列作品里，我们用上了收集整理的五十多种传统针法，让刺绣不再只是画的“复制品”，而有它自己独立的艺术语言。《骷髅幻戏图》系列创作实现了传统针法的创造性表达，更是把苏绣从对画面的简单模拟中解脱出来，我们以传统苏绣的 50 多种针法在针法的冲突矛盾，甚至是扭曲中创作出具有巨大张力的苏绣艺术品，赋予当代苏绣作品以全新的思想深度。



Aujourd'hui, la broderie de Suzhou s'internationalise, et vous avez exposé vos œuvres à l'étranger à plusieurs reprises. Quelle a été la réaction du public étranger ?

En réalité, la broderie de Suzhou a toujours exercé une grande influence à l'étranger. Mon premier voyage remonte à 2002, lorsque j'ai accompagné le Ministère de la Culture dans plusieurs pays européens. Le public étranger était

d'abord intrigué par la nouveauté des techniques de broderie de Suzhou. Par exemple, la broderie double face éveillait souvent la curiosité : « Où sont les fils qui dépassent au verso ? ». Lorsque j'ai brodé *La Joconde* en direct à l'Exposition universelle de Milan, de nombreux visiteurs sont venus l'admirer pendant plusieurs jours d'affilée. De plus, ils apprécient non seulement nos broderies reproduisant des chefs-d'œuvre occidentaux, mais ils sont aussi très attirés par les motifs traditionnels chinois, qu'ils considèrent comme le « véritable art oriental ».

La Biennale de Venise en 2017 a marqué un tournant important : nous y avons présenté *Jeu d'illusions des squelettes*, une œuvre ancienne qui est une allégorie philosophique sur la vie. Lorsque nous l'avons brodée, nous ne nous sommes pas contentés d'imiter le tableau ; nous nous sommes concentrés sur l'essence même de la broderie de Suzhou : le travail de l'aiguille. Dans cette série, nous avons utilisé plus de cinquante techniques traditionnelles que nous avions collectées et répertoriées, permettant ainsi à la broderie de transcender la simple reproduction d'une peinture et de développer son propre langage artistique. La série *Jeu d'illusions des squelettes* a permis une expression créative des techniques de points traditionnels ; libérant la broderie de Suzhou de la simple imitation d'images. En travaillant avec plus de cinquante points traditionnels, nous avons créé des œuvres d'une grande intensité, faite de conflits, de contradictions et même de distorsions, conférant à la broderie contemporaine de Suzhou une profondeur intellectuelle inédite.

问：因此，现在苏绣和国外时尚品牌合作也多起来了。您是怎么选择合作方的呢？

答：合作的关键是互相尊重，不能是我们只提供一个刺绣部件。我会坚持苏绣的核心工艺，比如用真丝线和特定的针法来保证光泽和质感。但更重要的是，要把东方的美学感觉放进去。比如，不一定绣得满满当当，有时候就在领口或袖口，用“筒针绣”的线条点缀一下，留出想象空间。这样，苏绣就不再是



一个外在的装饰，而成为设计的一部分。我们也和国外设计师互相学习，他们的剪裁和结构观念，会反过来启发我们。

不仅是时装，我们现在也进入游戏、动漫领域，与《梦幻西游》《三国：谋定天下》《逆水寒》等游戏合作，就是希望年轻人通过他们熟悉的媒介，发现苏绣的美。

Aujourd'hui, la broderie de Suzhou collabore davantage avec les marques de mode internationales. Comment choisissez-vous vos partenaires ?

La clé de la collaboration réside dans le respect mutuel ; il ne s'agit pas de se contenter de fournir une simple broderie. J'insiste sur les techniques fondamentales de la broderie de Suzhou, comme l'utilisation du fil de soie et certains points spécifiques pour garantir le lustre et la texture. Mais plus important encore, il s'agit d'intégrer la sensibilité esthétique orientale. Par exemple, un vêtement ne doit pas nécessairement être entièrement recouvert de broderies. Parfois, il suffit d'orner le col ou les poignets de « broderie au point simplifié », laissant place à l'imagination. Ainsi, la broderie de Suzhou n'est plus seulement un élément extérieur, mais devient une partie intégrante du design. Nous nous référons aussi aux créateurs

étrangers, leur conception de la coupe et de la structure nous inspire.

Nous ne nous limitons pas à la mode : nous nous sommes désormais lancés dans le jeu vidéo et l'animation, en collaborant avec des titres comme *Fantasy Westward Journey*, *Three Kingdoms : Strategy for the World* et *Sword of Justice*, dans l'espoir de faire découvrir aux jeunes la beauté de la broderie de Suzhou à travers des médias qui leur sont familiers.

问：您的女儿在国外留学，现在回国也做苏绣。您觉得她会带来哪些新的变化？

答：是的，相比我这一代人，她们会有一些新的优势。首先她在国外学过版画，色彩和构图很有新意。其次，她的视野更开阔，链接资源的能力也更强。像和一些国际品牌、艺术机构的合作，很多时候是她去推动和对接的。最重要的是，她带来了年轻人的审美和兴趣点。她会用苏绣绣一些很有时代感的主题，色彩和构图都更大胆、鲜活。我不限制她，让她自由选取年轻人喜欢的题材进行创作。她给了我很多启发。我们既是母女，也是互相学习的同行。

Votre fille a étudié à l'étranger et, de retour en Chine, elle travaille elle aussi dans la broderie de Suzhou. Quels changements pensez-vous qu'elle apportera ?

Oui. Par rapport à ma génération, elle possède de nouveaux atouts. D'abord, elle a étudié la gravure à l'étranger, ce qui explique son utilisation de la couleur et de la composition très novatrice. Ensuite, elle a une vision plus large et une plus grande capacité à nouer des contacts. Par exemple, elle prend souvent l'initiative de collaborer avec des marques internationales et des institutions artistiques. Plus important encore, elle apporte l'esthétique et les centres d'intérêt des jeunes. Elle utilise la broderie de Suzhou pour créer des thèmes très contemporains, avec des couleurs et des compositions plus audacieuses et plus vibrantes. Je ne la bride pas :

je la laisse choisir librement les thèmes appréciés des jeunes pour ses créations. Elle est une grande source d'inspiration pour moi. Nous sommes à la fois mère et fille, et collègues, et nous apprenons l'une de l'autre.

问：现在来学苏绣的年轻人多吗？

答：越来越多了。有的是真心喜欢，觉得这是很美的手艺。有些年轻人则是带着他们自己的专业背景来的，比如服装设计类专业的、美术类专业的，他们想把苏绣的元素、精神用到自己的创作之中。我觉得这是好事，传承不一定非要照搬老样子，苏绣能融进现代生活，被年轻人用新的方式喜欢，这门手艺才能真正活下来。

Y a-t-il beaucoup de jeunes qui viennent apprendre la broderie de Suzhou en ce moment ?

De plus en plus. Certains aiment sincèrement cet artisanat et le trouvent très beau. D'autres, issus de formations professionnelles comme la mode ou les beaux-arts, souhaitent intégrer les éléments et l'esprit de la broderie de Suzhou à leurs propres créations. Je pense que c'est une bonne chose : transmettre un savoir-faire ne signifie pas forcément le reproduire à l'identique. Pour que cet art survive, il faut qu'il puisse s'intégrer à la vie moderne et être apprécié par les jeunes d'une manière nouvelle.

问：您觉得苏绣的传承面临的最大挑战是什么？

答：最大的挑战，是怎么让年轻人既能沉下心来学这门需要时间沉淀的手艺。现在外面的选择太多，诱惑也多，而学苏绣，没有三五年打不下基础，要出好作品，得耐得住十年八年的寂寞，这确实需要真正的热爱才能坚持。

对喜欢手工的年轻人，我想说：“珍惜手工创作的快乐。在这个机器能制造一切的时代，你自己动

脑、动手做出来的东西，上面有你的心血、思想和情感，这才是最独特、最珍贵的。”

Selon vous, quel est aujourd'hui le plus grand défi pour la transmission de la broderie de Suzhou ?

Le plus grand défi, c'est de savoir comment amener les jeunes à s'investir et à apprendre un art qui exige du temps et de la persévérance. Il y a tellement de choix et de tentations aujourd'hui. Or, apprendre la broderie de Suzhou demande trois à cinq ans d'apprentissage pour acquérir de solides bases. Et pour réaliser un travail de qualité, il faut endurer huit ou dix ans de solitude. Cela exige une véritable passion pour persévérer.

Aux jeunes qui apprécient les travaux manuels, je voudrais dire : « Chérissez la joie de la création artisanale. À une époque où les machines peuvent tout fabriquer, les objets que vous créez vous-même, avec votre imagination et vos mains, portent l'empreinte de votre cœur, de vos pensées et de vos émotions, et c'est ce qui les rend si uniques et précieux. »

供图 / 姚惠芬



古诗文赏读

Poésie et prose classiques chinoises

译/王文新 Wang Wenxin

jiāng nán

江南

jiāng nán kě cǎi lián
江南可采莲，lián yè hé tián tián
莲叶何田田。
(1)yú xì lián yè jiān
鱼戏莲叶间。yú xì lián yè dōng
鱼戏莲叶东，yú xì lián yè xī
鱼戏莲叶西，yú xì lián yè nán
鱼戏莲叶南，yú xì lián yè běi
鱼戏莲叶北。

(1) 田田：莲叶茂密的样子。
tián tián : aspect luxuriant des feuilles
de lotus.

【题解】

本篇为汉乐府，是一种可入乐歌唱的诗，在北宋郭茂倩编的《乐府诗集》中属《相和歌辞》。从歌辞内容看，这是一首采莲歌，采用复沓方式，明快而富于动感，反映了采莲时的情景和采莲人欢悦的心情，在汉乐府民歌中具有独特的风味。

Ce texte appartient au répertoire du Yuefu (l'« Agence des airs ») de la dynastie des Han. Il s'agit d'un genre de poésie adaptable à la musique et à la chanson. Il figure dans la section « Paroles de chansons en duo » du *Recueil des poèmes du Yuefu*, compilé par Guo Maoqian sous la dynastie des Song du Nord. D'après son contenu, il s'agit d'un chant sur la cueillette des lotus, composé selon une structure répétitive au rythme vif et dynamique, qui dépeint la scène de la cueillette et la joie des cueilleuses. Il se distingue par son caractère unique parmi les chants populaires du répertoire du Yuefu.

【译文】

江南又到适宜采莲的季节了，莲叶浮出水面，挨挨挤挤、重重叠叠，迎风招展。在茂密如盖的荷叶下面，欢快的鱼儿在不停地嬉戏玩耍。

一会儿在这儿，一会儿又忽然游到了那儿，说不清究竟是在东边，还是在西边，还是在南边，还是在北边。

(译文转载自古文岛)

Dans le sud du Yangtsé, la saison de la cueillette des lotus arrive. Des feuilles émergent de l'eau, serrées les unes contre les autres et superposées, puis ondulent au gré du vent. Sous ce toit de feuilles, des poissons joyeux s'ébattent sans cesse.

Il nous est impossible de dire s'ils se trouvent à l'est, à l'ouest, au sud ou au nord, car c'est tantôt ici tantôt là qu'ils apparaissent.

(Source de la version en chinois contemporain : Île de poésie et de prose classiques) 

古诗文赏读

Poésie et prose classiques chinoises

译/王文新 Wang Wenxin

fēng qiáo yè bó

枫桥夜泊

zhāng jì

张继

yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān

月落乌啼霜满天，

jiāng fēng yú huǒ duì chóu mián

江枫渔火对愁眠。

(1)

gū sū chéng wài hán shān sì

姑苏城外寒山寺，

(2)

(3)

yè bàn zhōng shēng dào kè chuán

夜半钟声到客船。

(1) 渔火：打鱼的人点的灯火。

yú huǒ : lumières allumées par des pêcheurs.

(2) 姑苏城：唐时指江苏吴县县城，即今苏州城。

Gū sū chéng : le chef-lieu du comté de Wu à l'époque des Tang et l'actuelle ville de Suzhou.

(3) 寒山寺：寺名，在今苏州城外。

Hán shān sì : le nom d'un temple situé à l'extérieur de Suzhou.

【题解】

本诗或题为《夜泊枫江》。枫桥，在今苏州城西郊。诗中写夜泊枫桥所见所闻，描绘了一幅宁静凄清的夜景。泊，停船靠岸。

Ce poème est également intitulé *Yè bó fēng jiāng* (inversion des deux mots du titre initial). Le Pont des érables (Fēng qiáo) se trouve dans la banlieue ouest de Suzhou. Le poète y raconte ce qu'il a vu et entendu lors d'une nuit passée sur un bateau amarré près de ce pont. Il dépeint un paysage nocturne à la fois paisible et mélancolique. Le caractère « bó » signifie « amarrer ».

【译文】

月亮已落下，乌鸦啼叫，寒气满天。面对江边枫树与船上渔火，我忧愁难眠。

姑苏城外那寒山古寺，半夜里敲响的钟声传到了我乘坐的客船。

(译文转载自古文岛)

La lune s'est couchée, les corbeaux croassent et le froid envahit le ciel. Face aux érables qui bordent la rivière et aux lumières des bateaux de pêche, je ne trouve pas le sommeil, accablé par la mélancolie.

Depuis le temple ancien de Hanshan, à l'extérieur de la ville de Gusu, le son des cloches qui résonnent au milieu de la nuit parvient jusqu'au bateau sur lequel je passe la nuit.

(Source de la version en chinois contemporain : Île de poésie et de prose classiques) 九

边景昭《三友百禽图》

Trois plantes amies et Cent oiseaux, toile de Bian Jingzhao

文/刘传铭 Liu Chuanming

译/王文新 Wang Wenxin



三友百禽图 *Trois plantes amies et Cent oiseaux*

明 边景昭 Dynastie des Ming, Bian Jingzhao

绢本 设色 Toile de soie, en couleur

纵 152.2 厘米 横 78.1 厘米 Hauteur : 152,2 cm, largeur : 78,1 cm
台北“故宫博物院”收藏 Collection du Musée du Palais impérial à Taïpei

【编者按】花鸟画是中国画中山水画、人物画外另一重要画科；主要以描写花卉果蔬、飞鸟鱼虫为题材；构图除了整株花木，也有表现一枝一叶一鸟一虫的小幅折枝花卉，宋代以后多出现在团扇、册页上，便于携带和把玩。花鸟画的表现技法多样，工笔画法勾勒填色，细腻写实；水墨画法多引入书法的书写性，强调墨分五色，素净高洁。明清以后题画诗加入花鸟画，进一步点出诗意的画幅主题，逐渐成为画家志趣的寄托。画家大多以花鸟作为人格的象征，咏叹四季的自然变化。本文拟以《三友百禽图》展示花鸟画的主要特征。

Note de la rédaction: Avec la peinture de paysages et la peinture de personnages, la peinture florale et ornithologique est l'un des grands courants de la peinture chinoise. Son thème principal est la représentation de fleurs, de fruits, de légumes, d'oiseaux, de poissons et d'insectes. Outre les compositions représentant des plantes entières, on trouve également de petits formats illustrant une branche, une feuille, un oiseau ou un insecte. À partir de la dynastie des Song, ces œuvres sont souvent réalisées sur des éventails ronds ou des albums à feuilles mobiles, afin de pouvoir être facilement transportées et admirées. Les techniques de représentation sont variées : la peinture minutieuse (gongbi) utilise le trait et la coloration pour créer des images réalistes et détaillées, tandis que la peinture à l'encre s'inspire souvent de la calligraphie et met l'accent sur les cinq nuances de l'encre, dans une atmosphère sobre et noble. À partir des dynasties des Ming et des Qing, l'ajout de poèmes sur les tableaux a permis de souligner davantage le thème poétique de ces œuvres, qui sont devenues le moyen d'expression des aspirations des artistes. La plupart des peintres utilisaient les fleurs et les oiseaux comme symboles de la personnalité humaine et célébraient les changements naturels des quatre saisons. Cet article se propose de présenter la peinture de fleurs et d'oiseaux à travers l'œuvre *Trois plantes amies et Cent oiseaux*.

这幅《三友百禽图》明显透露着“皇家富贵”的气息，这正是明代宫廷画家边景昭的典型画风。画面左侧有松竹梅“岁寒三友”，枝干与树叶、竹叶交错着往右伸展，与前景的土坡形成一个半封闭的空间，而百禽即在此一空间中活动。除了麻雀，还有喜鹊、画眉等鸟类，或栖止，或飞跃，或昂首而行，整个画面呈现出热闹的气氛，深具装饰意味。画幅下方的土坡以松散的书法线条勾轮廓，用湿笔表现，辅以饱含水分的笔法扫、点、皴、染分别明暗，这正是承续南宋马远、夏圭山水画风格而来。

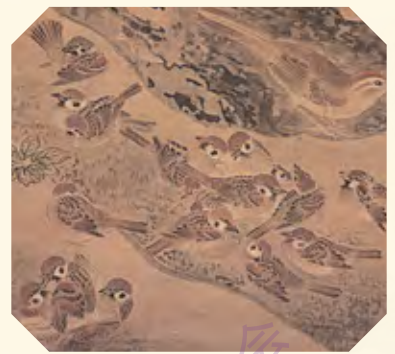


Intitulée *Trois plantes amies et Cent oiseaux*, cette peinture dégage une atmosphère de « richesse impériale » qui correspond parfaitement au style caractéristique de Bian Jingzhao, peintre de la cour de la dynastie des Ming. À gauche de la composition figurent les « trois amis de l'hiver » : le pin, le bambou et le prunier. Leurs branches et leurs feuilles s'entremêlent et s'étendent vers la droite, formant avec la colline du premier plan un espace semi-fermé dans lequel évoluent les cent oiseaux. Outre les moineaux, on y trouve des pies, des hoamy (ou « sourcils peints ») et d'autres espèces : tantôt perchés, tantôt en plein vol ou

marchant la tête haute. L'ensemble dégage une atmosphère animée et revêt un caractère profondément décoratif. La colline en contrebas est esquissée à l'aide de traits calligraphiques lâches exécutés au pinceau humide, puis rehaussée par des techniques de pinceau gorgé d'eau (balayages, points, textures et ombrages) qui créent des jeux de lumière et d'ombre, dans la pure tradition des peintres de paysages Ma Yuan et Xia Gui, actifs sous la dynastie des Song du Sud.

边景昭字文进，沙县（今属福建）人，生卒年不详，永乐年间任职武英殿待诏。他的花鸟画以工笔重彩著称，明代《图绘宝鉴续编》记其善画飞禽花果，笔下娇花含笑、飞鸟啼啭栩栩如生，连叶片的正背纹理也清晰可见。他的画设色含蓄典雅，勾勒物象轮廓的笔法精准有力，墨色敷染富有质感，无不恰到好处。宋元以来能达到如此艺术水准的画家大概就数他了。可知边氏在明初花鸟画坛的地位之高。

Bian Jingzhao, dit Wenjin comme nom de civilité, était originaire du comté de Sha, dans la province du Fujian. On ignore ses dates de naissance et de décès. Il occupa le poste de conseiller à la salle Wuying sous le règne de l'empereur Yongle. Ses peintures de fleurs et d'oiseaux sont réputées pour leur style minutieux et leurs couleurs vives. Dans le *Supplément du Compendium des peintures et des dessins* de la dynastie des Ming, il est mentionné qu'il excellait dans la représentation des oiseaux et des fruits. Sous son pinceau, les fleurs délicates semblent sourire et les oiseaux chanter, tant ils sont vivants ; les nervures des feuilles sont même clairement visibles, sur l'endroit comme sur l'envers.



Ses peintures se caractérisent par des couleurs sobres et élégantes, un trait précis et puissant pour esquisser les contours des objets, ainsi qu'un rendu de l'encre riche en texture, où tout est parfait. Depuis les dynasties des Song et des Yuan, il est sans doute l'un des rares peintres à avoir atteint un tel niveau artistique. Cela témoigne de la position éminente qu'occupait Bian Jingzhao dans le monde de la peinture de fleurs et d'oiseaux au début de la dynastie des Ming.

这幅《三友百禽图》最能体现边氏的绘画特色。图中画松竹梅，皆是严寒挺立不衰的植物，故称“三友”。此图中实实在在有一百只鸟，有飞有翔，有立有起，有跃有跳，或露或藏，或“高瞻远瞩”，或转首探望，或啄或叫，或自理羽毛，或追逐嬉斗，皆各具姿态，无一重复，非具有高度的观察力和精绝技巧者不能达。鸟的画法不但继承了南宋绘画细腻写实、清新雅致的传统，更上追到五代黄筌的画法，勾勒后着色，着色后再加勾勒，如此一来色与墨皆比黄筌画作层次丰富，又比南宋画秀雅，从中可以看出明代的气息和边氏自己的风格。松竹梅的画法亦然，虽然画法来自南宋双钩薄染，但比南宋画严谨、秀润、工整。石头的画法更明显地来自南宋，南宋的画简洁，边氏的画则详细，不仅是画面的内

容增加，更是用笔用墨做“加法”，因而画中的形象更加丰满。其次是南宋绘画下笔迅猛，有一股猛烈的气势。边画则下笔稳健，速度略缓，因而他的画更加雄浑厚重且工整严谨，但又不缺少南宋绘画那样激烈的情绪。这不仅是边画和南宋画的区别，也正是明代前期画风和南宋画的区别。边氏十分杰出，他的画下笔深入而不僵硬，构图饱满而不拥塞。此等功力不仅一般画师难以企及，就连和他并称于世的宫廷画家林良、吕纪，也略嫌草率，不及边氏画中韵致典雅含蓄精妙。

Intitulée *Trois plantes amies et Cent oiseaux*, cette peinture illustre parfaitement le style de l'artiste. Le pin, le bambou et le prunier représentés ici sont des plantes qui résistent au froid glacial sans flétrir, d'où leur surnom de « trois amis ». Les oiseaux représentés dans cette peinture sont réellement au nombre de cent. Certains volent, d'autres planent ; certains se tiennent debout, d'autres s'envolent ; certains bondissent, d'autres sautillent ; certains se montrent, d'autres se cachent ; certains regardent au loin, d'autres tournent la tête pour observer ; certains picorent, d'autres chantent ; certains lissent leurs plumes, d'autres se poursuivent et se chamaillent. Chacun a une posture qui lui est propre, sans aucune répétition, ce qui ne peut être réalisé que par un artiste doté d'une grande capacité d'observation et d'une virtuosité exceptionnelle. La technique de peinture des oiseaux, qui s'inspire de la tradition de la dynastie des Song du Sud, se caractérise par son réalisme fin, sa fraîcheur et son élégance. Elle s'inspire toutefois de la technique de Huang Quan, de la période des Cinq

Dynasties : le contour est d'abord tracé, puis la couleur est appliquée et enfin le contour est redessiné. Les couleurs et l'encre utilisées par Bian sont ainsi plus riches que celles de Huang Quan et plus élégantes que celles de la dynastie des Song du Sud. On y perçoit l'esprit de la dynastie des Ming et le style propre à Bian. Il en va de même pour la représentation du pin, du bambou et du prunier : bien que la technique s'inspire du « double contour et coloration légère » de la dynastie des Song du Sud, elle est plus rigoureuse, plus raffinée et plus soignée. La



peinture de rochers s'inspire encore plus clairement de cette même période. Alors que les peintures de cette époque sont épurées, celles de Bian Jingzhao sont détaillées ; non seulement le contenu de l'image est plus riche, mais la technique de peinture est également plus « additive », ce qui rend les formes représentées plus pleines et plus étoffées. En revanche, la peinture de la dynastie des Song du Sud se caractérise par des traits rapides et une énergie fouguese. Le trait de Bian Jingzhao, quant à lui, est assuré et légèrement plus lent, conférant à ses œuvres une grandeur, une profondeur et une rigueur sans faille, sans pour autant renoncer à la fougue

émotionnelle caractéristique de cette école. Cette caractéristique distingue non seulement le style de Bian Jingzhao de celui de la dynastie des Song du Sud, mais elle reflète également la différence entre le style pictural du début de la dynastie des Ming et celui de cette dernière. Bian Jingzhao est un artiste exceptionnel : son trait est profond sans être rigide et ses compositions sont riches sans être encombrées. Un tel talent est difficile à égaler pour un peintre ordinaire ; même les peintres de cour Lin Liang et Lü Ji, qui jouissaient d'une renommée comparable à la sienne, semblaient quelque peu hâtifs et ne parvenaient pas à égaler le charme, l'élégance, la subtilité et la finesse de Bian.

此幅《三友百禽图》中，边氏以“岁寒三友”寓秋冬之节，以百鸟喧鸣标春夏之时，又以四只大喜鹊寓意“四季有喜”。这种模糊季节的处理，正是宫廷画家“讨喜”主眷的匠心所在。但“四季有喜”不等于“岁岁平安”，1426年，70多岁的边氏还是被革去官职，罢为庶民。

Dans cette peinture intitulée *Trois plantes amies et Cent oiseaux*, l'artiste évoque les saisons d'automne et d'hiver à travers les « trois amis de l'hiver », symbolise le printemps et l'été par le chant des oiseaux et exprime l'idée que « chaque saison apporte sa joie » à travers quatre grandes pies. Ce flou saisonnier témoigne précisément de l'ingéniosité dont faisaient preuve les peintres de la cour pour « plaire » à la famille impériale. Cependant, « la joie en toutes saisons » n'est pas synonyme de « paix et sécurité année après année » : en 1426, Bian, alors âgé de 70 ans, fut démis de ses fonctions et relégué au rang de roturier. 九

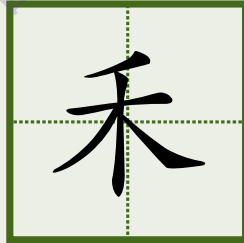
图解汉字——禾，稻

Dictionnaire illustré des caractères chinois :

禾，稻

译/王文新 Wang Wenxin

hé

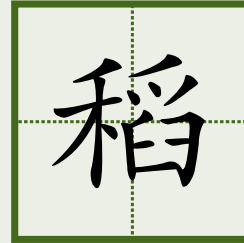


甲骨文
écriture sur
carapaces et os



小篆
petite écriture
sigillaire

dào



小篆
petite écriture
sigillaire

古文字形像禾谷垂穗。用作偏旁时，多表示与农作物有关的事物。

La forme ancienne de ce caractère ressemble à un épi mûr penchant. Lorsqu'il est utilisé comme clé, il désigne généralement des choses liées à l'agriculture.

古文字形从禾、从爪、从臼，像稻在臼中准备舂米去壳的样子。

La forme ancienne de ce caractère est composée des éléments « épi », « griffe » et « mortier », qui évoquent l'image du riz dans un mortier prêt à être pilé pour être décortiqué. 𥽿

hémiáo

禾苗

plant, jeune pousse



shuǐdào

水稻

riz





世界文学客厅： 文学之都的001号地标

Salon de la littérature mondiale :
point de repère n°001 de la
Capitale de la littérature

文/周南 Zhou Nan
译/朱嘉雯 Zhu Jiawen

在南京这座被联合国教科文组织授予“文学之都”称号的城市，文学的气息浸润着每一条街巷。而南京世界文学客厅，作为这座文学之都的001号地标，它不只是一座建筑，更是一个充满活力的文化空间，正以丰富多样的活动，吸引着全球文学爱好者的目光。

Dans la ville de Nanjing, désignée « Capitale de la littérature » par l'UNESCO, la littérature imprègne tous les quartiers. Le Salon de la littérature mondiale, point de repère n°001 de la ville, est bien plus qu'un simple bâtiment. C'est un espace culturel dynamique qui captive les amateurs de littérature du monde entier grâce à une programmation riche et variée.

以文会友的文化沙龙

Salon culturel où la littérature rassemble les amis

2022年4月23日世界读书日，南京世界文学客厅正式向公众开放。“世界文学客厅”这个名字，是一份开放而温暖的邀约。它被构想为一个友好的空间，欢迎来自任何地方的朋友，以文学的名义在此相遇。

Le 23 avril 2022, à l'occasion de la Journée mondiale du livre, le Salon de la littérature mondiale a officiellement ouvert ses portes au public à Nanjing. Son appellation est une invitation ouverte et chaleureuse.



Conçu comme un espace accueillant, il invite les amis du monde entier à se réunir autour de la littérature.

南京是中国首个被命名为“文学之都”的城市。中国历史上第一个“文学馆”诞生于此。在文学客厅的书架上，人们不仅能读到世界文学名著，也能发现《红楼梦》《儒林外史》《本草纲目》《永乐大典》等与南京息息相关的中国古典名著，它们无声地讲述着南京作为中国文学重镇之一的辉煌过往。

Nanjing est la première ville chinoise à avoir reçu le titre de la Capitale littéraire. Elle abrite également le premier « musée littéraire » du pays. Dans le Salon littéraire, les visiteurs peuvent découvrir des chefs-d'œuvre de la littérature mondiale, ainsi que des œuvres intrinsèquement liées au patrimoine de Nanjing, telles que *Le Rêve dans le pavillon rouge*, *L'Histoire romancée des lettrés*, *Le Compendium des herbes médicinales* ou *L'Encyclopédie Yongle*. Ces ouvrages racontent en silence le passé illustre de Nanjing, l'un des principaux centres littéraires de Chine.

这份深厚的积淀，在今天化为活跃的交流。文学客厅已成为连接文学大师与读者大众的桥梁：茅盾文学奖得主、著名作家苏童曾在此与读者面对面，分享他笔下那些充满江南气息的故事，探讨城市记忆与文学创作之间的微妙联系；作品屡获“世界最美的书”殊荣的设计师朱赢椿，常在此带领观众走进书籍艺术的幕后，讲述文学作品的内容与形态如何结合，成为不可分割的整体艺术。

Ce patrimoine profond s'est transformé en un échange dynamique. Le Salon littéraire sert désormais de pont entre les grands auteurs et le public. Ainsi, Su Tong, lauréat du prix Mao Dun et auteur de renom,



y a rencontré ses lecteurs et a partagé avec eux ses histoires imprégnées de l'esprit du Jiangnan (Sud du Yangtsé), explorant les liens subtils entre la mémoire urbaine et la création littéraire. Zhu Yingchun, designer dont les œuvres ont remporté à plusieurs reprises le prix des « Plus beaux livres du monde », y emmène souvent le public dans les coulisses de l'art du livre et explique que le contenu et la forme des œuvres littéraires ne font qu'un.

某个周末的午后，一场诗歌沙龙在这里举行。银发长者与年轻学子并肩而坐，自由交流观点，气氛温暖而真诚。那种纯粹的“以文会友”的氛围，让每个人都能在此找到思想的共鸣。客厅旁的朗诵亭和书吧为这种交流提供了更多形式——读者可以走进朗诵亭，用声音赋予喜爱的文字以新的生命；也可以在书吧静坐品茗，从满架藏书中挑选出自己喜爱的文学作品进行阅读。

Un après-midi de week-end, un salon de poésie y est organisé. Des personnes âgées et de jeunes étudiants s'y retrouvent pour échanger librement leurs points de vue dans une atmosphère chaleureuse et sincère. Cet esprit pur de « rassembler des amis à travers la littérature » permet à chacun de trouver une résonance intellectuelle. Le pavillon de récitation et le bar à livres, qui sont adjacents au Salon, offrent d'autres possibilités d'échange : les lecteurs peuvent entrer dans le pavillon pour redonner vie à des textes qui leur sont chers en les lisant à voix haute, ou s'installer tranquillement au bar à livres pour siroter un thé et choisir des œuvres littéraires dans les rayons pour les lire à leur guise.

文学与非遗的碰撞

Rencontre de la littérature et du patrimoine culturel immatériel

在世界文学客厅，文学与非物质文化遗产的结合展现出独特的文化魅力。这种融合通过一系列创新实践，让传统文化在当代焕发新生。

Au Salon de la littérature mondiale, la combinaison de la littérature et du patrimoine culturel immatériel (PCI) révèle un charme culturel unique. Cette fusion, à travers une série d'initiatives innovantes, permet à la culture traditionnelle de renaître à l'ère contemporaine.

2024年秋季，文学客厅与南京云锦博物馆联动，进行了一场别开生面的“空间叙事”实验。每当夜幕降临，建筑外立面那些有如古籍书页的石板，便成为流动的画卷。金黄色的缠枝莲花纹在光影中忽明忽灭，六百年的云锦技艺以这种现代方式，与现代建筑产生奇妙共鸣，实现了从工艺精品到空间美学的转变。

À l'automne 2024, le Salon et le Musée du brocart Yunjin (« brocart des nuages ») de Nanjing ont uni leurs forces pour mener une expérience de « narration spatiale » inédite. À la tombée de la nuit, la façade du bâtiment, composée de dalles de pierre évoquant des pages de manuscrits anciens, se transforme en une toile animée. Des motifs scintillants de lotus dorés enroulés autour de tiges



dansaient dans un jeu d'ombres et de lumières, tandis que six siècles d'artisanat du brocart dialoguaient avec l'architecture moderne à travers ce médium contemporain, transformant ainsi des chefs-d'œuvre artisanaux en esthétique spatiale.

这种创新理念也同样延续到季节性的文化活动中。春季的非遗体验工作坊，将秦淮灯彩、民间泥塑、剪纸艺术等传统技艺转化为可参与的文化实践。游客不仅能欣赏非遗作品，更能在传承人的指导下亲手制作，在体验过程中理解技艺背后的文化内涵。

Ce concept innovant s'applique également aux événements culturels saisonniers. Les ateliers du PCI du printemps transforment l'artisanat traditionnel, comme les lanternes de la rivière Qinhuai, les sculptures folkloriques en argile ou l'art du découpage de papier, en expériences culturelles participatives. Les visiteurs peuvent non seulement admirer ces pièces patrimoniales, mais aussi les créer sous la direction de maîtres artisans, ce qui leur permet de mieux comprendre la signification culturelle de ces techniques.

冬季的“文学灯集”则展现了非遗在当代节日文化中的生命力。2025年，作为联合国教科文组织人类非物质文化遗产“春节”的重要组成部分，秦淮灯彩在文学客厅获得了新的展示平台。游客在制作花灯、聆听讲解的过程中，不仅感受到节日的喜庆氛围，更深入理解了这些习俗背后承载的文化记忆。

Le « Festival littéraire des lanternes » d'hiver met en valeur la vitalité du patrimoine culturel immatériel



dans la culture festive contemporaine. En 2025, les lanternes de la rivière Qinhuai, élément central du « Festival du printemps », patrimoine culturel immatériel de l'humanité reconnu par l'UNESCO, ont trouvé une nouvelle vitrine lors de cet événement au Salon littéraire. En fabriquant des lanternes et en écoutant les récits des conservateurs, les visiteurs s'immergent dans l'atmosphère festive et enrichissent leurs connaissances des traditions culturelles ancrées dans ces souvenirs.

文学与音乐的融合

Fusion de la littérature et de la musique

文学客厅还与南京民族乐团等专业机构保持密切合作，让文学作品在旋律中获得新的生命。

Le Salon littéraire entretient une étroite collaboration avec des institutions professionnelles telles que l'Orchestre traditionnel chinois de Nanjing, insufflant ainsi une nouvelle vie aux œuvres littéraires à travers la mélodie de la musique.

2025年4月12日的“阳台音乐会”由文学客厅与南京民族乐团携手呈现，演出以建筑的水幕外墙为天然背景，让悠扬的民乐旋律在文学空间中流淌。演出还特别设置了互动环节，邀请观众点播乐器和曲目，让公众成为文学与音乐对话的参与者。

Le « Concert sur le balcon » du 12 avril 2025, présenté conjointement par le Salon littéraire et l'Orchestre traditionnel chinois de Nanjing, a utilisé





la façade du bâtiment, transformée en écran d'eau, comme toile de fond naturelle, permettant ainsi à la mélodie de la musique traditionnelle chinoise de se fondre dans l'univers littéraire. Le spectacle comprenait des segments interactifs durant lesquels le public pouvait commander des instruments et des

morceaux, faisant ainsi des spectateurs des participants à ce dialogue entre littérature et musique.

此外，为庆祝世界文学客厅3周年，一场名为“乐韵文都”的特别演出也在此举行。由南京民族乐团优秀青年演奏家组成的“文都乐社”，打破了传统音乐会舞台的界限。乐手们或信步于廊下，或端坐于池畔，他们的演奏与舞蹈、昆曲表演交织，并游走于观众身边。这种沉浸式的演出，将南京流淌千年的文脉化为动人的旋律，在建筑与自然交织的空间里缓缓铺陈。

Pour marquer le 3^e anniversaire du Salon, un spectacle spécial intitulé « Mélodies de la capitale littéraire » y a également été organisé. La « Troupe musicale de la Capitale de la littérature », composée de jeunes musiciens exceptionnels de l'Orchestre traditionnel chinois de Nanjing, a transcendé les frontières des scènes de concert traditionnelles. Les musiciens se promenaient dans les couloirs ou s'asseyaient près de l'étang, mêlant leurs performances à la danse et à l'opéra de kunqu, évoluant parmi le public. Cette expérience immersive a transformé le patrimoine culturel millénaire de Nanjing en mélodie émouvante qui se déployait doucement dans l'espace où l'architecture et la nature se rencontrent.

全球文学的连接点

Connexion pour la littérature mondiale

世界文学客厅积极致力于促进中国文学与国际的对话。作为国际文学交流的“第一现场”，这里承办了第七

次汉学家文学翻译国际研讨会的城市文化研学活动。作为连接中西方文学最关键的文化使者，来自31个国家的近40位汉学家齐聚一堂。在客厅内，他们不仅围绕“文学多样性与城市可持续发展”等前沿议题展开思想碰撞，更通过一场名为“在南京，与文学邂逅”的读书分享会，亲身感受到了这座城市蓬勃的创作活力。当中外媒体团走进这里时，文学客厅又成为一个向国际社会讲述中国故事的形象客厅。中外媒体人不仅在沙龙中聆听，更被这里浓厚的文学氛围所感染。

Le Salon de la littérature mondiale s'engage activement en faveur du dialogue entre la littérature chinoise et la littérature mondiale. En tant que lieu privilégié pour les échanges littéraires internationaux, il a accueilli le programme d'études culturelles urbaines du 7^e Symposium international sur la sinologie et la traduction littéraire. Près de quarante sinologues venus de 31 pays, acteurs clés de la connexion entre les littératures chinoise et occidentale, y ont participé. Ils ont non seulement échangé leurs idées sur des sujets d'actualité, comme la « diversité littéraire et le développement durable des villes », mais ils ont également pu ressentir l'effervescence créative de la ville lors d'une rencontre-lecture intitulée « À Nanjing, une rencontre avec la littérature ». Lorsque les délégations de médias chinois et étrangers y font étape, le Salon devient un lieu privilégié pour raconter l'histoire de la Chine à la communauté internationale. Les journalistes chinois et étrangers ont non seulement écouté



attentivement les discussions, mais ils ont également été profondément touchés par l'atmosphère littéraire riche qui imprégnait les lieux.

而这些充满温度的交流，正通过数字化的翅膀飞向更广阔的空间。世界文学客厅集中呈现了“文学之都”的数字化建设成果，将大数据平台与场馆内的展示硬件深度融合。访客可以通过“文脉”等数字载体，交互式地探索南京的文学图谱；在“声音邮局”录制并寄送自己的文学朗读；或沉浸于一场以文学为主题的光影秀。这个集线下体验与线上访问于一体的“云端客厅”，打破了地理的局限，向全世界展示南京文学的独特魅力。

Ces échanges sincères s'étendent désormais à des horizons plus larges grâce au numérique. Le Salon présente de manière centralisée les réalisations numériques de la « Capitale de la littérature » en intégrant une plateforme de données massives aux supports d'exposition sur place. Grâce à Wenmai (littéralement « gène littéraire ») et à d'autres dispositifs numériques, les visiteurs peuvent explorer de manière interactive la carte littéraire de Nanjing, enregistrer et partager leurs propres récitations littéraires depuis le « Bureau de poste vocal ». Ils peuvent également assister à un spectacle lumineux immersif dédié à la littérature. Ce « salon virtuel », qui allie expérience sur place et accès en ligne, permet de dévoiler au monde entier le charme unique de la littérature de Nanjing, en transcendant les frontières géographiques. 孔



世界文学客厅

扫码看视频





朗斯卢浮宫的中国花园

Le jardin chinois du Louvre-Lens



文/冷天 Leng Tian
潮书鏞 Chao Shuyong
译/白洁 Catherine Charmant

2024年7月5日，法国北部加来海峡省朗斯市（Lens）西侧的一片树林中，一块刻有中法双语的铭牌在众人的注视下揭幕——卢浮宫博物馆朗斯分馆（以下简称朗斯卢浮宫）“中国花园”正式落成。

Le 5 juillet 2024, dans un bois à l'ouest de Lens, département du Pas-de-Calais, dans le nord de la France, une plaque bilingue gravée en chinois et en français a été dévoilée au public : le « Jardin chinois » du Musée du Louvre-Lens (ci-après dénommé Louvre-Lens) a été officiellement inauguré.

这座名为“明苑”（Parc Illumination）的中国花园，位于朗斯卢浮宫西侧一处天然的林间空地。它采用圆形平面布局，与远处两座煤山金字塔，以及前方的立方体主馆遥相呼应，在几何形态上形成鲜明对比。步入园中，半透明的双层拉丝编织云墙环抱四周，景致随光影而变幻，这便是东方园林“步移景异”的哲思与诗意。

Ce jardin chinois, baptisé « Ming Yuan » (Parc Illumination), est situé dans une clairière naturelle boisée à l'ouest du Louvre-Lens. Sa forme circulaire fait écho aux deux terrils pyramidaux qui se dressent au loin ainsi qu'au bâtiment principal cubique situé devant, créant un contraste géométrique saisissant. Dès l'entrée, en pénétrant le mur de nuages, le visiteur est ceint de parois tissées de métal translucides, où le paysage se métamorphose au gré des ombres et de la lumière, incarnant la philosophie et la poésie du jardin oriental où le « paysage change à chaque pas ».

然而，这座规模不大的中国花园艺术装置，自概念提出伊始，便面临来自文化差异、场地选择及施工建造等多方面的挑战。如何在重重限制中，既再现中国古典园林的空间审美和精神内核，又适应当地的历史与现状，是设计工作的关键。

Cependant, dès sa conception, cette installation artistique minimaliste, inspirée d'un jardin chinois, a dû faire face à de nombreux défis liés aux différences culturelles, au choix du site ainsi qu'aux contraintes de construction. La difficulté majeure résidait dans la recreation de l'esthétique spatiale et de l'essence spirituelle des jardins chinois classiques, tout en s'adaptant à l'histoire locale et au contexte actuel.

在朗斯的历史中，深深烙印着煤炭的黑色记忆。自18世纪起，朗斯就因丰富的煤炭矿藏¹而成为法国的“能源心脏”。但随着矿业衰落，城市一度陷入沉寂。为帮助这座旧矿城复兴，2003年起，法国文化部启动“文化去中心化”和“平均分配资源”计划，试图通过文化和艺术唤醒这座城市。朗斯最终获得了首个卢浮宫博物馆分馆的建馆权。2012年，新馆顺利落成。旧矿场被改造成一个博物馆公园，设计师将建筑、场地与植物元素自然融合，为来访者营造出一种犹如穿行于天然山水般的体验。可以说，现代精神与历史记忆共同构成了朗斯卢浮宫的底色。

L'histoire de Lens est profondément marquée par le souvenir sombre du charbon. Depuis le XVIII^e siècle, grâce à ses abondants gisements de charbon, la ville est devenue le « cœur énergétique » de la France. Cependant, avec le déclin de l'industrie minière, la ville a connu une période de stagnation. Afin de contribuer à la renaissance de cette ancienne ville minière, le Ministère français de la Culture a lancé en 2003 le plan de « décentralisation culturelle » et de « répartition équitable des ressources », visant à revitaliser la ville par la culture et l'art. Lens a finalement obtenu le droit d'accueillir la première antenne du Musée du Louvre. Le nouveau musée a été inauguré en 2012.

1 这片土地下拥有西北欧面积最大的煤矿层：120 千米长，12 千米宽，1.2 千米深。

Ce territoire abrite la plus grande veine de charbon d'Europe du Nord-Ouest : 120 kilomètres de long, 12 kilomètres de large et 1,2 kilomètre de profondeur.



L'ancien site minier a été transformé en parc muséal. Les concepteurs ont harmonieusement intégré l'architecture, le site lui-même et la végétation, offrant aux visiteurs une expérience comparable à une promenade en pleine nature. On peut dire que l'esprit moderne et la mémoire historique constituent ensemble le socle du Louvre de Lens.

中国花园的设计团队在对整个园区进行调研后，选中了主馆西侧树林中的一片约600平方米的空地。这块场地灌木丛生、乔木茂盛、气氛幽静，与公园东侧的开阔空间形成对比。中国花园选址避开了北侧两座高耸暗黑色煤山形成的压迫感，在材料上采用与主馆一致的雾面不锈钢，加入煤矸片石、软木片等当地特有材料，营造出一处既具中国特色、又融于自然山林的游玩、休憩之所。

Après avoir étudié l'ensemble du parc, l'équipe de conception du Jardin chinois a choisi une friche d'environ 600 mètres carrés dans les bois située à l'ouest du bâtiment principal. Ce site, couvert d'arbustes denses et d'arbres luxuriants, offre une atmosphère paisible qui contraste avec l'espace ouvert à l'est du parc. L'emplacement du Jardin chinois évite le sentiment d'oppression créé par les deux hauts terrils noirs au nord. Il utilise le même acier inoxydable mat que le bâtiment principal, intégrant des matériaux locaux tels que des fragments de schiste houiller et des copeaux de liège, créant ainsi un lieu de détente et de loisirs à la fois typiquement chinois et en parfaite harmonie avec le paysage naturel.



花园的所有元素被精心建构在一个外径16米的双层同心圆内，三个三角形布局的入口（月门、柴扉、方壶）引导游人穿过狭长的廊道，进入豁然开朗的内庭。

Tous les éléments du jardin sont soigneusement agencés au sein d'un double cercle concentrique de 16 mètres de diamètre. Trois entrées disposées en triangle – la porte de la lune, la porte du toit de chaume et la porte octogonale – guident les visiteurs à travers d'étroits passages jusqu'à la cour intérieure ouverte.

内庭以“月池”为中心，构建出“冠云峰—草堂—白桦”三重意象。通过数字技术，设计师将苏州留园中一块宋代名石转化为抽象的不锈钢格构，展现中国传统文人的审美情趣。而“草堂”则舍弃传统木质结构，以不锈钢丝网勾勒出三开间屋舍的结构，既可作为休憩空间，也可成为小型的表演场所。中央圆形的“月池”用软木片模拟涟漪水面，白桦树影投其上，与环绕内庭的双层云墙一起，共同构成丰富的视觉层次。

La cour intérieure s'articule autour du « bassin de la lune », créant une triple image composée du « pic couronné des nuages », de l'« abri au toit de chaume », et des « bouleaux blancs ». Grâce au numérique, les concepteurs ont transformé une célèbre pierre de la dynastie des Song provenant du jardin Liuyuan de Suzhou en une structure abstraite en treillis d'acier inoxydable, reflétant l'esthétique des lettrés chinois. L'« abri au toit de chaume » abandonne la structure traditionnelle en bois pour une structure en treillis d'aluminium anodisé dessinant les contours d'un bâtiment à trois travées, servant à la fois d'espace de repos et de petite scène de spectacle. Au centre, le « bassin de la lune », circulaire, utilise des dalles de liège pour simuler les ondulations de l'eau, projetant sur ses eaux les ombres des bouleaux. Associé aux murs de nuages qui entourent la cour intérieure, il crée une riche superposition visuelle.

中国花园的主要构件都在中国制作加工，通过中欧班列运抵法国。在朗斯卢浮宫的授权与监

督下，团队聘请了法国当地建筑商，仅用45天便完成了组装，充分展现了“装配式园林”的高效。花园顺利落成后，被法国外交部正式列为中法建交六十周年文化旅游纪念项目。

Les principaux éléments du jardin ont été fabriqués et préparés en Chine, puis transportés en France par le China-Europe Railway Express, le train de fret express qui relie la Chine à l'Europe. Avec l'autorisation et sous la supervision du Louvre-Lens, l'équipe a fait appel à des entrepreneurs français et a achevé l'assemblage en seulement 45 jours, démontrant ainsi l'efficacité des « jardins préfabriqués ». Une fois achevé, le jardin a été officiellement inscrit par le Ministère français des Affaires étrangères comme projet commémoratif de tourisme culturel pour le 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France.

在施工期间，就有不少当地居民和游客前来探访。他们或许会发现，这座艺术装置与自己想象中的中国式建筑有所不同：这里没有亭台楼阁组成的建筑形象，也没有奇山异水的天然景观，而是运用当代的建筑材料、结构和设计语言，诠释中国古典园林的文化内核。朗斯卢浮宫的中国花园，没有对江南园林进行简单复刻，也没有符号化地展现东方审美，它融于当地，可游可憩。在正式对公众开放后，花园又陆续举办了多场中西文化交流活动，如中国戏曲表演、园林工作坊与当代艺术展，成为一处受欢迎的文化休憩点。

Durant les travaux, il y a eu de nombreux habitants et touristes. Ils ont pu constater que cette installation artistique diffère de l'image qu'ils se faisaient de l'architecture chinoise traditionnelle : on n'y trouve ni pavillons ni terrasses, ni paysages naturels de montagnes et d'eau spectaculaires. Le jardin utilise plutôt des matériaux, des structures

et un langage architectural contemporains pour interpréter l'essence même des jardins chinois classiques. Le jardin chinois du Louvre-Lens ne se contente pas de reproduire les jardins du Jiangnan ni de présenter symboliquement l'esthétique orientale. Il s'intègre au site, offrant un lieu de promenade et de détente. Depuis son ouverture au public, le jardin a accueilli de nombreuses manifestations culturelles sino-occidentales, telles que des représentations d'opéra chinois, des ateliers de jardinage et des expositions d'art contemporain, devenant ainsi un lieu culturel et de loisirs très prisé.

当游人穿过半透明云墙，看着光影在月池中流转，或许能感受到园林的本质是人与自然之间的一场持续的、安宁的对话。

En traversant les murs de nuages translucides et en observant les jeux d'ombre et de lumière dans le bassin de la lune, les visiteurs peuvent ressentir que l'essence du jardin réside dans un dialogue continu et paisible entre l'homme et la nature. 孔

供图 / 侯博文 张强 刘怡然
中国花园设计团队 卢浮宫朗斯分馆



朗斯卢浮宫的
中国花园
扫码看视频



物联网之城——无锡

Wuxi, la ville de l'IdO – l'Internet
des objets

文/叶桢 Ye Zhen

译/白洁 Catherine Charmant



凌晨五点，无锡太湖之畔，一艘无人清洁船正沿着预设航线巡航；与此同时，城东的数字农场里，无人机正在根据最新气象数据执行精准施肥的任务；而在市区，无人小巴已准备就绪，即将开始一天的通勤服务。

À cinq heures du matin, sur les rives du lac Taihu à Wuxi, un bateau de nettoyage sans pilote sillonne un itinéraire préprogrammé. Simultanément, dans une ferme numérique située à l'est de la ville, des drones effectuent une fertilisation de précision en fonction des dernières données météorologiques. Et, dans le centre-ville, des minibus autonomes sont prêts à assurer leur service quotidien.

从2009年成为中国首个国家传感网创新示范区至今，无锡的物联网发展之路已走过17年。在这座有着三千多年历史的江南名城，“智慧互联”正在重塑人们的生产和生活。

Depuis qu'elle est devenue en 2009 la première zone de démonstration nationale d'innovation en matière de réseaux de capteurs en Chine, cela fait dix-sept ans que Wuxi explore l'Internet des objets (IdO). Dans cette ville emblématique du Jiangnan, forte de plus de trois mille ans d'histoire, l'« interconnexion intelligente » est en train de remodeler la production et le quotidien des habitants.



产业升级

Montée en gamme industrielle

2008年，王正堂和十余名伙伴共同创立了信捷电气，专注于工业自动化控制器的研发与生产。“那时候，物联网对大多数人来说还是个陌生的概念。”王正堂回忆道。创业之初，团队挤在一个小小的办公室里，埋头研发当时在国内仍属前沿的可编程控制器（PLC）。这类产品如同工业自动化的“大脑”，指挥生产线上的机器精准协作，是物联网赋能制造业最核心的“控制层”。2009年国家级传感网创新示范区落户无锡，他们乘着这股“东风”，快速发展壮大。

En 2008, Wang Zhengtang et une dizaine de partenaires ont co-fondé Xinje Electric, une entreprise spécialisée dans la recherche, le développement et la production de contrôleurs d'automatisation industrielle. « À cette époque, l'IdO était encore un concept inconnu à la plupart des gens », se souvient Wang Zhengtang. Au début de l'aventure, l'équipe était entassée dans un petit bureau et se consacrait entièrement à la recherche et au développement d'automates programmables (PLC), alors à la pointe de la technologie en Chine. Ces produits constituent le « cerveau » de l'automatisation industrielle, orchestrant la collaboration précise des machines sur la chaîne de production. Ils forment la couche de contrôle essentielle de l'IdO et permettent d'optimiser

la production. En 2009, une zone de démonstration nationale d'innovation en matière de réseaux de capteurs a été créée à Wuxi, et, profitant de cet essor, l'entreprise a connu une croissance et une expansion rapides.

把机遇化为实力，更需要硬核创新与精准判断。面对国外巨头的技术垄断，信捷选择了一条“突围”之路：他们深耕小型PLC市场，凭借高性价比和快速响应的服务，迅速跻身国内厂商第一梯队。一位资深工程师曾打趣道：“过去，工厂的‘大脑’都是进口的，出了问题只能等‘外国医生’。现在，我们自己的‘大脑’不仅能治病，还能根据中国工厂的‘体质’开药方。”

Transformer une opportunité en force exige une innovation fondamentale et un jugement sûr. Face au monopole technologique des géants étrangers, Xinje a opté pour une voie novatrice : se concentrer sur le marché des petits automates programmables (PLC) et, grâce à un excellent rapport qualité-prix et à un service après-vente réactif, elle s'est rapidement hissée parmi les leaders nationaux. Un ingénieur expérimenté plaisantait un jour : « Autrefois, le savoir-faire des usines était entièrement importé ; en cas de problème, il fallait attendre l'arrivée de « médecins étrangers ». Désormais, notre propre savoir-faire nous permet non seulement de guérir les maladies, mais aussi de prescrire un traitement adapté à la « constitution » des usines chinoises. »



如今，信捷电气已发展成为拥有两千多名员工、年销售额超13亿元的上市公司。在滨湖区胡埭镇占地110亩的生产基地里，智能化生产线日夜运转。这不仅是企业的成长史，更是无锡物联网产业发展的缩影。

Aujourd'hui, Xinje Electric est devenue une société cotée en Bourse, employant plus de deux mille personnes et réalisant un chiffre d'affaires annuel supérieur à 1,3 milliard de yuans. Sur son site de production de 7,3 hectares situé à Hudai, dans le district de Binhu, les lignes de production intelligentes fonctionnent jour et nuit. Cette histoire illustre non seulement la croissance d'une entreprise, mais aussi le développement de l'IdO à Wuxi.

在无锡，像这样的故事并非个例，无锡企业已牵头或参与制定的物联网国际标准超20项、国家标准超百项。这意味着，中国的物联网技术和解决方案，正通过无锡这个窗口走向世界。

À Wuxi, ce type d'exemple est loin d'être un cas isolé. Les entreprises de la ville ont piloté ou participé à l'élaboration de plus de vingt normes internationales et de plus de cent normes nationales dans le domaine de l'IdO. Cela signifie que les technologies et solutions chinoises de l'IdO rayonnent à travers le monde par cette fenêtre qu'est Wuxi.

城市进化 Évolution urbaine

物联网发展的直接影响，首先发生在工厂里。施耐德电气无锡工厂曾接到过一个紧急订单：一家酒店急需一批定制化智能照明设备，交货期很短。当时，传统生产线排期已满，任务似乎无法完成。关键时刻，工厂启用了一条特殊的生产线——与中国移动合作建设的5G物



联网生产线。这条生产线能像拼积木一样，快速重组设备与流程。仅用四个小时，新生产线就调配完成，并在两天内交付了全部产品。工厂生产经理石勇解释道：“你可以理解为：一张让万物‘觉醒’的智能网络，给机器安装上了‘感知器官’和‘沟通能力’，让机器能自己‘看’、自己‘说’、自己‘商量着配合’，最终为我们带来更高的效率和更多的便捷。”

L'impact direct du développement de l'IdO s'est d'abord fait sentir dans les usines. L'usine Schneider Electric de Wuxi a reçu une commande : un hôtel avait un besoin urgent d'un lot d'équipements d'éclairage intelligent sur mesure, avec un délai de livraison très court. À ce moment-là, la ligne de production traditionnelle étaient saturée et la mission semblait impossible à accomplir. Face à cette situation critique, l'usine a activé une ligne de production IdO 5G, développée en coopération avec China Mobile, capable de réassembler rapidement équipements et processus comme on assemble des briques. En seulement quatre heures, la nouvelle ligne de production était opérationnelle, et tous les produits ont été livrés en deux jours. Le responsable de production, Shi Yong, explique : « On peut l'imaginer comme un réseau intelligent qui "éveille" tout, dotant les machines d'"organes sensoriels" et de "capacité de communication",



leur permettant de “voir”, de “parler” et de “se coordonner” pour collaborer, ce qui nous apporte au final une efficacité accrue et un plus grand confort. »

产业变革最终服务于人，惠及城市生活。朗新科技集团打造的能源互联网平台，连接了近6 000家公共事业机构。市民通过手机应用就能轻松完成水电燃气缴费，还能实时查询电动汽车充电桩位置；太湖水域部署的智能监测网络，能够全天候监控水质变化，一旦发现异常，系统会在半小时内发出警报，并准确定位问题源头；无锡街头行驶的无人驾驶小巴，通过车路协同技术与交通信号灯、智能路灯实时通信，形成了高效安全的城市交通网络。意大利博主法比奥（Fabio）是个科技迷，他第一次坐上无人小巴时既兴奋又紧张。“真的没有人在驾驶！”法比奥说，“一开始我有点担心，但体验后发现真的很安全。”

Les transformations industrielles qui sont en définitive au service des individus améliorent la vie urbaine. La plateforme d'Internet de l'énergie développée par Longshine Technology Group relie près de 6 000 services publics. Grâce à une application mobile, les citoyens peuvent facilement régler leurs factures d'eau, d'électricité et de gaz, et consulter en temps réel l'emplacement des bornes de recharge pour véhicules électriques. Le réseau de surveillance intelligent déployé sur le lac Taihu permet de surveiller la qualité de l'eau 24h/24 et, en cas d'anomalie, le système déclenche une alarme dans la demi-heure

et localise précisément la source du problème. Les minibus autonomes qui circulent dans les rues de Wuxi communiquent en temps réel avec les feux de circulation et l'éclairage public intelligent grâce à une technologie de coopération véhicules-route, formant ainsi un réseau de transport urbain efficace et sûr. Le blogueur italien Fabio, passionné de technologie, était à la fois enthousiaste et nerveux lors de son premier trajet à bord d'un minibus autonome. « Il n'y a vraiment personne au volant ! s'est-il exclamé. J'étais un peu inquiet au début, mais après l'avoir expérimenté, j'ai trouvé que c'était vraiment très sûr. »

全球目光

Attention mondiale

每年秋天，无锡物联网博览会都会成为全球科技界的焦点。德国网红博主大白（Wilhelm Ernst Dietrich）第一次走进展馆，就被眼前的景象震撼了。“这就是未来了！”大白站在一辆智能汽车前，镜头对准整块曲面挡风玻璃——这其实是集成了通信模块和显示功能的智能界面。工作人员告诉他，已有专门的清洁机器人能识别不同区域，使用不同的清洁剂进行保养。

Chaque automne, le salon Wuxi Internet of Things Expo (le salon de l'Internet des Objets) attire l'attention de la communauté technologique mondiale.

L'influenceur allemand Wilhelm Ernst Dietrich a été impressionné dès son entrée dans le hall d'exposition. « Voilà le futur ! » s'est-il exclamé devant une voiture intelligente, sa caméra braquée sur le pare-brise incurvé – une interface intelligente intégrant modules de communication et fonctions d'affichage. Le personnel lui a expliqué que des robots de nettoyage spécialisés pouvaient déjà identifier différentes zones et utiliser des produits de nettoyage adaptés à l'entretien.

在京东展台，大白仰头看着载重达400千克的物流无人机惊叹：“这简直是在鼓励我们疯狂购物！”更让他惊讶的是，这还不是最大的型号——还有载重4吨、航程4 000千米的机型，可用于海上作业和森林灭火。

Sur le stand de JD.com, Dietrich a levé des yeux émerveillés vers un drone logistique capable de transporter jusqu'à 400 kilos : « C'est carrément une invitation à faire du shopping sans aucune limite ! » Plus surprenant encore, ce n'était pas le plus grand modèle : il existe aussi des modèles avec une charge utile de 4 tonnes et une autonomie de 4 000 kilomètres, utilisables pour les opérations en mer et la lutte contre les incendies de forêt.

物博会现场，大白还体验了更多场景：身着中式服装的机器人礼貌地与他握手，无人机演示点对点咖啡配送……“在这里，我看到了中国技术与全球智慧共同绘就的蓝图！”他在自己的视频日志中总结道。

Sur le site de l'exposition, Dietrich a expérimenté bien d'autres scénarios : un robot vêtu d'un costume chinois lui a poliment serré la main, et un drone a effectué une livraison de café... « Ici, j'ai vu un modèle conçu conjointement par la technologie chinoise et l'expertise mondiale ! », a-t-il résumé dans son blog.



柏林勃兰登堡汽车供应商协会主席米夏埃尔·博斯 (Michael Bose) 从产业角度给出评价：“从5G到6G的通信迭代，从人工智能制造到自动驾驶，这里提供了完整的解决方案链。”在他看来，无锡物博会展现的是中国物联网技术发展的全景图。

Michael Bose, président de l'Association des équipementiers automobiles de Berlin-Brandenburg, a dressé un bilan sectoriel : « Des évolutions de la communication, de la 5G à la 6G, de la production pilotée par l'IA à la conduite autonome, ce salon offre une chaîne de solutions complète. » Selon lui, le Salon de Wuxi présente un panorama complet du développement technologique de l'IdO en Chine.

从2009年至今，无锡用17年的时间，完成了物联网从概念到现实、从示范到普及的全过程。当德国博主大白离开无锡时，他在镜头前留下感言：“未来不是冷冰冰的机器，而是无处不在的便利和人性化。”或许，这就是无锡物联网发展给这个时代的最好答案。

De 2009 à aujourd'hui, Wuxi a mené à bien l'ensemble du processus de l'IdO, du concept à la réalité, de la démonstration à la généralisation, en seulement dix-sept ans. Avant de quitter la ville, le blogueur allemand Dietrich a laissé un message face à la caméra : « L'avenir n'est pas fait de machines froides et impersonnelles, mais de commodité omniprésente et d'humanisation. » C'est peut-être là la meilleure réponse que le développement de l'Internet des objets à Wuxi apporte à notre époque. ❷



物联网之城无锡

扫码看视频



苏州平江路

La rue Pingjiang à Suzhou

文/苏虞 Su Yu

译/白洁 Catherine Charmant

在苏州古城中心，有一条叫平江路的老街，至今完整保留了唐宋以来“水陆并行、河街相邻”的格局。平江路的历史可以追溯到春秋时期。唐宋以后，随着大运河贯通，苏州成为东南漕运枢纽，而平江路作为苏州城内的重要通道，商贾云集，市井繁华。到了明清，这里更因科举兴盛而人文荟萃，不少状元、学者都曾在此居住。

Au cœur de la vieille ville de Suzhou se trouve la rue Pingjiang, une artère historique qui a conservé son tracé d'origine datant des dynasties des Tang et des Song, et caractérisée par la coexistence de voies terrestres et navigables parallèles avec des rues bordant les rivières. L'histoire de la rue Pingjiang remonte à la période des Printemps et Automnes. Après les dynasties des Tang et des Song, avec l'achèvement du Grand Canal, Suzhou devient un carrefour du transport de grains dans le sud-est de la Chine. La rue Pingjiang, axe majeur de la ville, attire alors de nombreux marchands et connaît une grande prospérité. Sous les dynasties des Ming et des Qing, la région, grâce au succès des examens impériaux, connaît également un rayonnement culturel, attirant de nombreux lettrés et lauréats du plus haut rang des examens impériaux.

让人感慨的是，在时代变迁中，平江路始终保持着那份“小桥流水、粉墙黛瓦”的江南韵味。老苏州人还记得，20世纪七八十年代的平江路，河水还不那么清澈，岸边是密集的民居。夏天的傍晚，家家户户搬出竹椅在路边乘凉，孩子们在巷子里追逐嬉戏。那是充满烟火气的市井生活，朴素，却真实。

Une chose frappante est que, malgré les époques, la rue Pingjiang a su préserver le charme du Jiangnan avec ses « petits ponts, son eau vive et ses maisons traditionnelles ». Les habitants de Suzhou se souviennent encore que dans les années 1970 et 1980, la rivière était bien moins limpide et ses rives étaient bordées de maisons accolées les unes aux autres. Les soirs d'été, les familles sortaient leurs chaises en



bambou pour profiter de la fraîcheur, tandis que les enfants jouaient et couraient dans les ruelles. C'était une vie de quartier vibrante, simple et authentique.

2002年，平江路迎来了新生。一系列综合整治没有选择大拆大建，而是遵循“修旧如旧”的原则：老房子被小心修复，河道重新疏浚，青石板路也尽量保留原样。如今走在平江路上，时光仿佛被重新编织——老墙老桥还在，但里面装进了新的生活。

En 2002, la rue Pingjiang a connu une nouvelle renaissance. Une série de rénovations de grande ampleur a permis d'éviter les démolitions et les constructions massives, en privilégiant le principe de « restaurer l'ancien à l'identique » : les vieilles maisons ont été soigneusement restaurées, les canaux curés et les pavés en pierre bleue conservés autant que possible dans leur état d'origine. Aujourd'hui, en flânant sur la rue Pingjiang, le temps semble s'être réinventé : les vieux murs et les vieux ponts sont toujours là, mais une vie nouvelle les anime.

传统艺术的新生

La renaissance des arts traditionnels

平江路的书场茶楼里，评弹的乐声中多了青春的韵律。吴语版《声声慢》的旋律在巷弄间流转。由百年老宅改造而成的评弹剧场，成为许多年轻人第一次听评弹的地方。他们慕名而来，点一壶茶，听一段曲，在琵琶三弦的韵律中感受江南韵味。

Dans les maisons de conte et les salons de thé de la rue Pingjiang, les sons Pingtan résonnent d'un rythme fringant. La mélodie de *Shengsheng Man* chantée en dialecte Wu retentit dans les ruelles. Le théâtre Pingtan aménagé dans une maison centenaire rénovée est devenu le lieu où de nombreux jeunes découvrent cet art pour la première fois. Venus de loin, ils commandent une théière de thé, écoutent un morceau et s'imprègnent du charme du Jiangnan au rythme du pipa et du sanxian.

昆曲的雅音也在这里找到了更亲切的共鸣。入夜后的伏羲会馆常常座无虚席。表演者吕成芳身着一袭素雅戏服，水袖轻扬，将《牡丹亭》的婉转情致娓娓唱来。她唱一段后便停下来，如同与老友闲谈般，将词句中的典故、身段里的讲究，乃至吴地的风土人情，一一拆解。时而兴之所至，便邀一位观众上台，她以琵琶相伴，共吟一曲。这种轻松自在的方式，被戏称为“昆曲清口”，这让不少人第一次意识到，原来自己可以离昆曲这么近。

Les sonorités élégantes de l'opéra Kunqu y trouvent également une résonance plus intime. La salle Fuxi est souvent comble après la tombée de la nuit. Lü Chengfang, vêtue d'un costume d'opéra sobre et élégant, agit doucement ses longues manches en interprétant avec grâce les émotions subtiles et sinueuses du *Pavillon aux pivoines*. Après chaque passage chanté, elle marque une pause, comme si elle conversait avec une amie, disséquant les allusions des paroles, les subtilités des gestes ou encore les coutumes locales du région de Wu. Parfois, inspirée par l'instant, elle invite un spectateur à monter sur scène, l'accompagne au pipa pour interpréter ensemble un morceau. Cette approche décontractée, surnommée avec humour « Kunqu parlé », a permis à beaucoup de découvrir pour la première fois la proximité de cet art.



与此同时，一场名为《缘起平江》的昆曲游园正在临河长廊上演。不同于传统的舞台表演，观众戴上VR设备，穿上汉服，便能瞬间步入杜丽娘的梦中花园。真实的水巷廊桥与虚拟的亭台楼阁交织，六百年的昆曲在科技加持下焕发新意。最有趣的是互动环节，观众可以在昆曲演员的指导下学唱经典片段。这种沉浸式的体验，让古老的戏曲走进每个参与者的心里。

Parallèlement, un spectacle itinérant de Kunqu, intitulé *Une histoire née à Pingjiang*, se déroule sur les berges au bord de l'eau. Contrairement aux représentations traditionnelles sur scène, les spectateurs, équipés de casques de réalité virtuelle et vêtus de Hanfu (vêtements traditionnels Han) peuvent entrer instantanément dans le jardin rêvé de Du Liniang. Les voies navigables et les ponts couverts réels s'entremêlent aux pavillons virtuels, donnant, par la grâce de la technologie, un souffle nouveau à cet art vieux de six siècles. Le moment le plus amusant est sans conteste l'atelier interactif : les spectateurs peuvent apprendre à chanter des extraits classiques sous la direction d'artistes de Kunqu. Cette expérience immersive permet à l'opéra ancien de toucher directement chaque participant.

喜欢传统手艺的人，可以在巷弄里的苏绣工作室、缂（kè）丝作坊里学习古老技艺——年轻的传承人将江南的细雨、园林的月色，甚至都市的剪影都绣入自己的作品中。



Les amateurs d'artisanat traditionnel peuvent également s'initier aux techniques ancestrales dans les ateliers de broderie et de tissage Kesi de la soie de Suzhou, nichés dans les ruelles. De jeunes artisans perpétuent la tradition en tissant dans leurs œuvres la douce pluie du Jiangnan, le clair de lune sur les jardins et même les silhouettes de la ville moderne.

年轻人的新天地 Un nouvel espace pour les jeunes

如今在年轻人中间流传着这样的说法：来平江路，总要完成三件事——挑一件苏式旗袍，求一张手绘书签，听一曲苏州评弹。这“三件雅事”，被称为平江路的“文艺新玩法”。

Aujourd'hui, un dicton circule parmi les jeunes : lors d'une visite de la rue Pingjiang, trois choses sont incontournables : choisir un Qipao de style Suzhou, se procurer un marque-page peint à la main, et assister à un spectacle de contes traditionnels. Ces « trois plaisirs raffinés » sont devenus la « nouvelle façon d'apprécier l'art et la culture rue Pingjiang ».

北段的“书签小屋”前，总是围着来自各地的年轻人。老画师傅承浩俯首案前，正为一位成都姑娘绘制书签。不过六七分钟，一株桂花树便跃然纸上。“桂树窗间卧看云，风吹花落紫纶巾”，他一边题诗，一边讲述着苏州人赏桂的旧俗。这样一张小小的书签，成了年轻人可以带走的一份苏州记忆。

Chaque année, de jeunes visiteurs venus de tout le pays se rassemblent devant la « cabane des marque-pages » au nord de la rue. Un ancien, le peintre Fu Chenghao, penché sur sa table, peint un marque-page pour une jeune fille de Chengdu. En six ou sept minutes seulement, une fleur d'osmanthe prend vie sur le papier. « Sous la fenêtre, je contemple les nuages près de l'osmanthe ; le vent fait tomber les fleurs et les éparpille sur mon turban violet », écrit-il en vers évoquant la vieille coutume de Suzhou d'admirer les fleurs d'osmanthe. Ce petit marque-page devient ainsi un souvenir de Suzhou que les jeunes peuvent emporter avec eux.

深巷里的“缘杨裁缝铺”又是另一番景象：北京的游客在试穿一件苏式旗袍，店主杨蓓耐心地为她讲解着盘扣里的奥秘。这些细节，让人感受到苏式生活的精致与用心。

Niché au fond d'une ruelle, l'atelier de couture « Yuan Yang » offre une toute autre scène : une touriste de Beijing essaie un Qipao de style Suzhou pendant que la propriétaire Yang Bei lui explique patiemment les secrets des boutons traditionnels. Ces détails révèlent le raffinement et le soin apportés au mode de vie à Suzhou.



若是走累了，“巷子里的阳光”是个歇脚的好去处。这座由老宅改造的复合空间，既有可以小酌的精酿吧台，也有可以体验陶艺的手作区。临河的小院里，三三两两的游客喝着精酿啤酒，享受着晚风中的闲适时光。

Si la fatigue se fait sentir, « Le soleil dans la ruelle » est l'endroit idéal pour faire une pause. Cet espace multifonctionnel aménagé dans une ancienne maison abrite un comptoir à bières artisanales et un atelier de poterie. Dans la petite cour au bord de l'eau, les visiteurs profitent de la brise du soir pour siroter une bière artisanale.

即便是最普通的店铺，在平江路也各有特色。一扇半开的老窗上爬满鲜花，里面可能是设计师买手店；一个高挑的门堂里，既做苏帮菜，也卖文创产品；桥对岸的手工旗袍店亮着温暖的灯光，吸引着爱美的年轻人驻足。在这里，古老街巷与现代生活相得益彰。



Même les boutiques les plus ordinaires possèdent leur propre charme dans la rue Pingjiang. Une vieille fenêtre entrouverte couverte de fleurs peut cacher une boutique de créateur ; un grand hall propose à la fois la cuisine de Suzhou et des produits culturels et artisanaux ; et de l'autre côté d'un pont, une boutique de Qipao artisanaux brille d'une lumière chaleureuse, attirant une clientèle jeune et branchée. Ici, les anciennes ruelles et la vie moderne semblent vivre en harmonie.

文旅的新地标

Un nouveau haut lieu du tourisme et de la culture

与一些日渐同质化的商业古街不同，平江路始终保持着一种难得的平衡——游人如织却不失清雅，商业繁荣却不落俗套。

Contrairement à certaines rues historiques devenues trop commerciales et uniformes, la rue Pingjiang maintient un équilibre rare : animée par de nombreux touristes sans que l'élégance en pâtisse, l'activité commerciale prospère sans tomber dans la vulgarité.

这种平衡要归功于平江路独特的空间格局。主街上游人摩肩接踵，但只要转身拐进任意一条支巷，喧嚣便瞬间消散。在纵横交错的巷弄里，至今仍居住着当地百姓。清晨，你能看见老人在河边浣衣，听见自行车铃铛声清脆地划过青石板路。这份延续至今的市井烟火气，正是平江路最动人的底色——它不是一个为游客搭建的舞台，而是一个依然在呼吸的活态社区。

Cet équilibre est dû à l'agencement spatial unique de la rue Pingjiang. La rue principale grouille de touristes, mais dès que l'on s'engage dans une ruelle latérale, le bruit disparaît instantanément. Des habitants vivent encore dans ce dédale de ruelles. Le matin, on peut voir des personnes âgées laver leur linge au bord de l'eau et entendre le tintement cristallin des sonnettes de vélo sur les pavés. Cette atmosphère vivante et authentique constitue l'âme la plus touchante de la rue Pingjiang : ce n'est pas une scène créée pour les touristes, mais une communauté vivante qui respire encore.

近年来，平江路的文旅也展现出新的气息。在古昭庆寺内，元代古建被赋予了新的生命。这里不再只是静默的历史遗迹，而是化身融合展览、研学、文创的多元空间。桃花坞木版年画的展示馆里，“一团和气”的经典形象被重新设计成明信片、帆布包，吸引年轻人亲手做一份带回家。

Ces dernières années, la rue Pingjiang a connu un nouvel essor culturel et touristique. À l'intérieur du temple Zhaoqing, les bâtiments de la dynastie des Yuan ont retrouvé une nouvelle vitalité. Il n'est plus seulement un vestige historique figé, mais un espace polyvalent intégrant expositions, activités éducatives et créations culturelles. Dans le pavillon consacré aux estampes du Nouvel An de Taohuawu, l'image classique « Harmonie et joie » a été réinterprétée sur des cartes postales ou des sacs en toile, incitant les jeunes à en confectionner et à les emporter chez eux.





沿河而行便可走进苏博文创空间。这座两层小楼内的文创产品并非简单的文物复制，设计师们巧妙地将充满江南风格的园林窗格、昆曲水袖、太湖石纹样等元素融入茶具、笔记本、香薰等日常用品之中。

En longeant le canal, on arrive à l'espace culturel et créatif du Musée de Suzhou. Dans ce petit bâtiment à deux étages, les créations ne sont plus de simples copies d'objets anciens : les designers intègrent des éléments des jardins du Jiangnan – treillis de fenêtres, manches flottantes de l'opéra Kunqu ou motifs de pierres de Taihu – dans des objets du quotidien tels que des services à thé, des carnets ou des produits d'aromathérapie.

中张家巷的游船码头则提供了另一种视角。从这里登船，沿着古老的水道缓缓而行，两岸的粉墙黛瓦次第展开，评弹博物馆、相门城墙在视野中渐次浮现。这条新开辟的航线，让人得以在波光粼粼中重温“君到姑苏见，人家尽枕河”的意境。

L'embarcadere des bateaux de promenade de Zhongzhangjiaxiang offre une autre perspective. En embarquant à cet endroit, on peut naviguer lentement

le long des anciens canaux, tandis que se déploient les maisons aux murs blancs et aux tuiles sombres qui bordent les rives, et que le musée de Pingtan et les remparts de Xiangmen apparaissent peu à peu. Ce nouvel itinéraire permet de retrouver, au fil de l'eau scintillante, l'atmosphère poétique de ces vers : « Quand tu arrives à Suzhou, tu vois des maisons qui longent la rivière ».

流水千年，古巷依旧。今天的平江路，既延续着“小桥流水人家”的江南韵味，也焕发着属于这个时代的活力。

L'eau coule depuis des millénaires, et la ruelle ancestrale demeure. Aujourd'hui, la rue Pingjiang perpétue le charme du Jiangnan avec ses « petits ponts, son eau vive et ses maisons traditionnelles », tout en rayonnant d'une vitalité propre à notre époque. ㊟

供图 / 朱浩晔



苏州平江路

扫码看视频

丁蜀镇：国际壶艺村

Dingshu : village international de l'art de la théière

文/阿又 A You

译/白洁 Catherine Charmant

江苏宜兴丁蜀镇，是中国紫砂文化的发源地。如今，这座千年陶都正悄然经历着一场蜕变，六百多年的紫砂技艺并未沉睡在历史中，而是通过直播镜头走向大众，在文旅融合中构筑新的生活场景。

La ville de Dingshu, à Yixing, dans la province du Jiangsu, est le berceau de la culture chinoise des terres cuites Zisha (terre pourpre chamottée). Aujourd'hui, cette capitale millénaire de la poterie connaît une transformation discrète. Loin d'être reléguée aux oubliettes, la fabrication artisanale Zisha, vieille de plus de 600 ans, est présentée au public grâce à la diffusion en direct, créant ainsi de nouveaux modes de vie grâce à l'intégration de la culture et du tourisme.





直播“破圈” Le streaming en direct devient viral

直播镜头下，沈瑜婷行云流水般演示着打泥片、拍身筒等制壶工序。伴随着舒缓的音乐，一把古韵十足的紫砂壶在打磨中逐渐成型，令屏幕前众多年轻网友赞叹不已。作为“80后”非遗紫砂技艺传承人，沈瑜婷以其深厚的专业功底和独特的文化视角，在社交媒体上通过短视频和直播的方式，获得了近70万粉丝的关注。

Devant la caméra en diffusion directe, Shen Yuting démontre avec une aisance fluide le processus de fabrication d'une théière, du façonnage des plaques d'argile au façonnage du corps. Accompagnée d'une musique paisible, une théière Zisha au charme ancien prend peu à peu forme sous les gestes de polissage, suscitant l'admiration de nombreux jeunes internautes devant leur écran. Héritière depuis les années 1980 du patrimoine immatériel de l'artisanat Zisha, Shen Yuting a conquis près de 700 000 abonnés sur les réseaux sociaux grâce à ses courtes vidéos et à ses diffusions en direct. Son expertise et sa vision culturelle singulière témoignent de son talent.

如今，这项古老技艺正借力数字时代的浪潮，焕发出前所未有的生机。2020年，丁蜀镇开始打造紫砂产业抖音直播基地，如今已吸引超8 000家商家入驻，直接从业人员逾5万人。2025年，丁蜀镇紫砂产品线上销售额超过100亿元。像沈瑜婷一样擅长“非遗+直播”的匠人越来越多，他们的镜头让曾经神秘的工坊变得透明，让高深的工艺变得可亲可近，实现了古老技艺在当代的“破圈”生长。

Actuellement, cet artisanat ancestral, associé à l'élan de l'ère numérique, rayonne d'une vitalité sans précédent. En 2020, la ville de Dingshu a lancé une plateforme de diffusion en direct sur Douyin (version de TikTok pour le marché chinois) dédiée au secteur du Zisha. Aujourd'hui, elle compte plus de 8 000 commerçants et emploie directement plus de 50 000 personnes. En 2025, le chiffre d'affaires des ventes en ligne de produits Zisha à Dingshu a dépassé les 10 milliards de yuans. De plus en plus d'artisans, à l'instar de Shen Yuting, excellent dans l'association « patrimoine culturel immatériel + diffusion en streaming ». Leurs caméras ont démystifié les ateliers. Autrefois mystérieux, ils deviennent transparents et accessibles à un savoir-faire sophistiqué, assurant ainsi une véritable renaissance et un essor des techniques ancestrales à l'ère contemporaine.

文旅融合

Intégration du tourisme culturel

产业的线上繁荣，拉动了线下的深度体验需求。如今，游客们来到丁蜀镇，除了为购买紫砂壶及周边产品，更为体验一种沉浸式的“陶式生活”。

Le succès de l'activité en ligne a engendré une demande croissante d'expériences immersives hors ligne. Aujourd'hui, les touristes visitent Dingshu non seulement pour acheter des théières Zisha et des produits dérivés, mais aussi pour s'immerger dans « un art de vivre autour de la céramique ».



丁蜀镇精心打造的“陶式生活·自在丁蜀”体验圈，将古窑、老街与现代艺术空间串联起来。游客可以清晨在龙窑见证传承数百年的开窑仪式，感受“窑变”带来的惊喜与工匠的虔诚；下午在工作室体验制陶乐趣，在艺人的指导下亲手揉泥、拉坯，制作一件属于自己的陶器。

Le parcours « Art de vivre autour de la céramique – Dingshu en liberté », soigneusement conçu par la ville, relie d'anciens fours, des vieilles rues et des espaces d'art contemporain. Tôt le matin, les visiteurs peuvent assister au rituel d'ouverture du four Dragon, un événement séculaire, et ressentir la surprise des transformations de cuisson ainsi que le dévouement des artisans. L'après-midi, ils peuvent s'initier à la poterie dans un atelier, en modelant et en façonnant l'argile sous la direction d'artistes, afin de créer leur propre pièce.

由旧紫砂工厂改造而成的陶二厂文化街区更展现了传统与现代的巧妙融合——保留工业厂房的结构，引入美术馆、设计师买手店、精品咖啡馆和手作市集。这里每月举办的主题市集，吸引着全国各地的年轻创意者。夜幕降临，“蔓草新生”音乐节开幕，让电子乐的节奏与古窑沉静的轮廓形成跨越时空的对话。这种从观光到体验的转变，让丁蜀镇从一个工艺产地，升级为一个“陶文化”生活小镇。

Le quartier culturel de l'ancienne usine N°2, transformé en un lieu emblématique de production de Zisha, illustre davantage encore la rencontre subtile entre tradition et modernité : la structure industrielle des bâtiments a été préservée, tandis qu'on y a installé des galeries d'art, des boutiques de créateurs, des cafés dédiés et des marchés artisanaux. Le marché à thème mensuel attire de jeunes créateurs venus de tout le pays. À la tombée de la nuit, le festival de musique « Renaissance des herbes sauvages » s'installe, créant un dialogue intemporel entre les rythmes de la musique électronique et les lignes sereines de l'ancien four. Ce passage, d'un simple site touristique à une véritable expérience immersive, a métamorphosé Dingshu : d'un lieu de production artisanale, elle s'est transformée en une ville de « culture de la céramique ».

文化使者

Ambassadeurs culturels

丁蜀镇的魅力早已跨越国界，2022年，镇内的西望村获得联合国教科文组织颁发的“国际壶艺村”认证。这里每年都会迎来英国、日本、韩国等国的陶艺家驻留创作，成为名副其实的国际陶艺交流平台。

Le charme de Dingshu a depuis longtemps dépassé les frontières nationales. En 2022, le village de Xi Wang, situé dans la commune, a reçu de l'UNESCO la certification de « village international de l'art de la théière ». Chaque année, il accueille des céramistes venus du Royaume-Uni, du Japon, de Corée du Sud pour des résidences d'artistes et des ateliers de création, faisant de Dingshu une véritable



plateforme internationale d'échanges artistiques en terre cuite.

2024年落成的大型陶艺装置《陶潭印荷》是东西方艺术智慧碰撞出的璀璨火花。该作品由联合国教科文组织国际陶艺学会（IAC）名誉主席雅克·考夫曼先生设计，以宜兴传统的“均陶堆花”技艺为内核，主题则选定了象征高洁的中国文化意象——荷花。这件作品的精髓在于其独一无二的创作过程。在考夫曼与中国工艺美术大师蒋国兴的引领下，宜兴近千名工艺师及各界人士共同参与，每人在一片陶质花瓣上按下指印并签名，这千枚指印的意义早已超越了语言。

L'installation céramique monumentale « Empreinte de lotus sur l'étang de terre cuite », achevée en 2024, est une étincelle éclatante née de la rencontre des savoir-faire artistiques orientaux et occidentaux. Conçue par Jacques Kaufmann, président honoraire de l'Académie internationale de la céramique (AIC) de l'UNESCO, l'œuvre s'inspire de la technique traditionnelle de Yixing dite « Jun » (relief floral en céramique) et a pour thème la fleur de lotus, symbole de pureté et de noblesse dans la culture chinoise. L'essence de cette œuvre réside dans son processus créatif unique. Sous la direction de Kaufmann et de Jiang Guoxing, maître chinois des arts et métiers, près d'un millier d'artisans et de participants de tous horizons ont pris part au projet, chacun laissant son empreinte digitale et sa signature sur un pétale de céramique. La signification de ces mille empreintes transcende depuis longtemps les mots.

2025年，考夫曼率法国、瑞士陶瓷艺术考察团的20余位国际艺术家，再次走进“国际壶艺村”宜兴市丁蜀

镇西望村。在公益培训班现场，青年陶艺家演示了“全手工”紫砂壶制作技艺。考夫曼非常看好西望村的“非遗+国际”发展模式。

En 2025, Kaufmann a conduit une délégation de plus de vingt artistes français et suisses lors d'un voyage d'étude sur l'art de la céramique. Ils se sont rendus au village de Xiwang, dans la ville de Dingshu, ce « village international de l'art de la théière ». Lors d'un atelier de formation à but non lucratif, de jeunes céramistes ont fait la démonstration de la fabrication entièrement manuelle de la théière Zisha. Kaufmann est très optimiste quant au modèle de développement du village de Xiwang, qui allie patrimoine culturel immatériel et rayonnement international.

除了高水平的艺术交流，紫砂文化也通过更接地气的方式走向世界。在丁蜀镇的直播基地，许多主播开始使用多语种或借助翻译工具，向海外观众介绍紫砂技艺和产品。同时，丁蜀镇的紫砂作品频繁亮相国际舞台，从法国巴黎的艺术展到意大利米兰设计周，东方的紫砂泥与西方现代设计持续碰撞，赢得了广泛的国际赞誉。

Au-delà des échanges artistiques de haut niveau, la culture Zisha rayonne à l'international de manière plus accessible. Depuis la plateforme de diffusion en direct de la ville de Dingshu, de nombreux animateurs utilisent désormais plusieurs langues ou des outils de traduction pour présenter les techniques et les produits Zisha à un public étranger. Parallèlement, les œuvres Zisha de Dingshu sont régulièrement exposées sur la scène internationale, des expositions d'art parisiennes à la Semaine du design de Milan. La rencontre entre la terre cuite Zisha et le design moderne occidental se poursuit, suscitant un vif intérêt international.

暮色中，古老的龙窑逐渐归于宁静，丁蜀镇里的直播间却刚刚开始一天中最繁忙热闹的时段。一把壶从泥土中诞生，在时代里流转，最终泡开的，是生活的本味，也是连接四方的温情。

Au crépuscule, l'ancien four Dragon retourne peu à peu au calme, tandis que le studio de diffusion en direct de Dingshu entre en effervescence. Une théière naît de l'argile, traverse les âges et, finalement, infuse l'essence même de la vie, ainsi que la chaleur humaine qui unit le monde entier. ☞

在上海创业的故事

Histoires d'entrepreneuriat à Shanghai

文/陈嘉音 Chen Jiayin

译/白洁 Catherine Charmant

【编者按】上海，这座被誉为“魔都”的城市，不仅充满活力与激情，更充满各种机会。无论是土生土长的本地青年，还是来自五湖四海的逐梦人，都能在这里用自己的方式，把理想写成鲜活的创业故事。

Note de la rédaction : Shanghai, la « ville magique », est non seulement une ville pleine de vitalité et de passion, mais aussi d'opportunités. Qu'il s'agisse de jeunes locaux nés et élevés ici ou de rêveurs venus des quatre coins de Chine, chacun peut y transformer ses idéaux et écrire sa propre histoire d'entrepreneuriat.





发展中的机会 Opportunités de développement

上海每天都在变化，新的机遇也随之而来。

Shanghai évolue chaque jour, et de nouvelles opportunités émergent constamment.

在金山，乐高乐园的规划刚发布时，张叶枫就敏锐地注意到这是一个机会。在市区有份全职工作的她，利用周末和业余时间，将自家位于五一村的老宅改造成民宿，取名为“不止民宿”。从设计到办证，张叶枫一个人高效推进，让民宿与乐园几乎同期开门迎客。开业后，她负责线上运营，她的父母则担任民宿“管家”，热情地接待八方来客。“我妈烧得一手好菜，很多客人都说来这里住就像回家一样。”张叶枫说道。两代人共同经营，让民宿多了一份家的温暖。

À Jinshan, lorsqu'on a annoncé le projet du parc Legoland, Zhang Yefeng y a vu une opportunité. Employée à temps plein en centre-ville, elle a consacré ses week-ends et son temps libre à transformer la vieille maison familiale située dans le village de Wuyi en maison d'hôtes, qu'elle a baptisée « Bien plus qu'un B&B ». De la conception à l'obtention des permis, Zhang Yefeng a tout géré elle-même avec efficacité, permettant ainsi à la maison d'hôtes d'ouvrir presque en même temps que le parc. Après l'ouverture, elle s'est occupée de la gestion en ligne, tandis que ses parents géraient la maison d'hôtes, accueillant chaleureusement les visiteurs venus de tous horizons. « Ma mère est une excellente cuisinière, beaucoup de clients disent qu'en séjournant ici, ils se sentent comme chez eux »,

raconte Zhang Yefeng. La gestion conjointe des deux générations confère à l'établissement une atmosphère familiale chaleureuse.

来自温州的“95后”姑娘李思锦，几年前来到建设中的临港新城，她发现这里聚集了不少从事科技、金融的年轻人，收入不低，但能满足他们消费的选择却不多。这个被大家笑称为“有钱没处花”的烦恼，在她眼中成了商机。

Li Sijin, une jeune femme née après 1995 originaire de Wenzhou, est arrivée il y a quelques années dans la nouvelle commune de Lingang, alors en construction. Elle a constaté que de nombreux jeunes travaillant dans la technologie et la finance disposaient de revenus plutôt élevés, mais d'un choix limité de consommation pour satisfaire leurs besoins. Ce problème de « ne pas savoir où dépenser son argent » sur lequel beaucoup ironisent est devenu pour elle une opportunité commerciale.

她先开了一家日式烤串小酒馆，小店很快人气爆棚，半年左右就收回了成本。通过运营积累的近20个本地社群中，她发现临港有不少追求生活品质的女性消费者。于是，她决定将“好生活”带到临港。

Elle a d'abord ouvert un petit bar à brochettes de style japonais. L'établissement a rapidement remporté un vif succès et elle a rentabilisé son investissement en six mois environ. Grâce à la vingtaine de communautés locales qu'elle a constituées dans le cadre de son activité, elle a découvert que Lingang comptait de nombreuses consommatrices en quête d'une qualité de vie élevée. Elle a donc décidé d'offrir cet « art de vivre » à Lingang.

在临港“她创”女性创业者联盟的活动中，李思锦遇到了服装设计师赵海霞。两人一拍即合，从认识到合伙开店只用了三个月，服装店开业后生意一直不错。“在这里试错的成本比市区低不少，”李思锦说，“这让像我这样想在上海做点事情的年轻人，敢把心里的想法一步步变成现实。”



Lors d'un événement organisé par l'Alliance des femmes entrepreneurs « She Creates » de Lingang, Li Sijin a rencontré la créatrice de mode Zhao Haixia. Les deux se sont tout de suite bien entendues et, trois mois seulement après leur rencontre, elles ont ouvert leur boutique ensemble. Le magasin de vêtements connaît un franc succès depuis son ouverture. « Ici, le coût des essais et erreurs est bien moindre qu'en centre-ville », explique Li Sijin. « Cela permet aux jeunes comme moi, qui souhaitent faire bouger les choses à Shanghai, d'oser concrétiser leurs idées, étape par étape. »

文化包容的空间 Un espace d'inclusion culturelle

上海的包容，为传统文化提供了新的表达空间，也让来自不同地方的文化能在这里从容生长。

L'ouverture de Shanghai offre de nouveaux espaces d'expression à la culture traditionnelle et permet aussi à des cultures venues d'ailleurs de s'épanouir.

来自安徽凤阳的孟泽远，从小学习家族传承的凤画技艺。来到上海后，他有了新想法：让那些画在纸上的凤凰被更多人喜欢。2024年，他创立了“丹青来仪”艺术工作室，将凤凰等传统纹样画上茶杯、花瓶、瓷盘……一件件日常小物，因精致的凤凰图案，多了份别致的味道。凭借扎实的手艺和新颖的思路，他的项目在金山区“梦创工坊”创业比赛中获得好评。

Meng Zeyuan, originaire de Fengyang dans l'Anhui, a appris dès son plus jeune âge la technique familiale de la peinture du phénix. Après son arrivée à Shanghai, il a eu une nouvelle idée : faire connaître plus largement les phénix autrefois peints sur papier. En 2024, il a fondé l'atelier d'art « Danqing Laiyi », où il applique des motifs traditionnels comme le phénix sur des tasses à thé, des vases ou des assiettes en porcelaine. Les objets du quotidien se parent ainsi d'une saveur unique grâce à ces délicats motifs de phénix. Grâce à son savoir-faire solide et à ses idées novatrices, son projet a été salué lors du concours d'entrepreneuriat « Atelier de création de rêves » du district de Jinshan.



现在，他的工作室也成了一个开放的体验中心，常有人来研学、体验手作。他让非遗技艺变得可触摸、可体验、可带回家，让老手艺人回到了当下的生活里。

Aujourd'hui, son atelier est devenu un centre d'expérimentation ouvert à tous, où l'on vient régulièrement étudier et découvrir l'artisanat. Il rend tangibles, expérimentales et accessibles les techniques du patrimoine culturel immatériel, réintégrant ainsi les savoir-faire traditionnels dans la vie contemporaine.

2017年，来自江西的左发永到金山区求学，他被这里舒缓的生活节奏与开放包容深深打动，决心留下来，创办“孜菡书院”。书院的教学有硬笔与软笔两类，设有入门、提升、创作三个水平。左发永的教学帮助学员掌握技艺，在笔墨提按间体悟汉字美学与中国文化底蕴。

En 2017, Zuo Fayong, originaire du Jiangxi, est venu étudier dans le district de Jinshan. Touché par la douceur de vivre et l'atmosphère chaleureuse et accueillante, il a décidé de s'y installer et de fonder l'« Académie Zizao ». L'académie propose des cours de calligraphie à la plume dure et à la plume souple, répartis en trois niveaux : initiation, perfectionnement et création. L'enseignement de Zuo Fayong permet aux élèves de maîtriser les techniques, les aide à maîtriser la technique et à ressentir, à travers les gestes du pinceau, l'esthétique des caractères chinois et la profondeur de la culture chinoise.

对左发永而言，这里不仅是一个书法教学场所，更是社区文化交流的空间。在快节奏的都市中，这样一处能够静心习字、沉浸于传统文化氛围的场所，尤为珍贵。

Pour Zuo Fayong, il ne s'agit pas seulement d'un lieu d'enseignement de la calligraphie, mais aussi d'un espace d'échange culturel pour la communauté. Dans cette ville trépidante, un lieu où l'on peut pratiquer la calligraphie en toute tranquillité et s'imprégner de culture traditionnelle est un véritable trésor.

这份包容也吸引着远方的来客。亚美尼亚姑娘格蕾丝8年前随家人来到上海，在第一次尝抹茶时，她没有想到自己的未来会与这抹绿色紧紧相连。



Cette convivialité attire aussi des visiteurs venus de loin. Grace, une jeune Arménienne, est arrivée à Shanghai avec sa famille il y a huit ans. Lorsqu'elle a goûté au matcha pour la première fois, elle était loin d'imaginer que son avenir serait si étroitement lié à cette couleur verte.

“还有什么地方比上海更适合做这件事呢？”抱着这个念头，她把店开在了安静的番禺路上。起初的冷清是意料之中的。如何让习惯了甜腻奶茶的客人，接受这一口纯粹甚至略带涩味的东方茶？她走访了不少本地的抹茶店，反复调整菜单。为了融入这座城市的气质，她将秋日上海的桂花香调入茶中，做了一款“桂花抹茶拿铁”。渐渐地，小店在抹茶爱好者和探店博主间口口相传。如今，格蕾丝的小店不仅在上海有了一席之地，她也成了亚美尼亚十几家咖啡馆的抹茶原料供货商。

« Quel endroit serait plus approprié que Shanghai pour cela ? » Forte de cette conviction, elle a ouvert sa boutique dans une rue paisible de Panyu. Le calme des débuts était prévisible. Comment faire apprécier ce thé oriental pur, parfois légèrement amer, aux clients habitués aux thés au lait très sucrés ? Elle a visité de nombreuses boutiques de matcha locales et a peaufiné sa carte à plusieurs reprises. Pour s'accorder à l'esprit de la ville, elle a incorporé au thé le parfum des fleurs

d'osmanthe de Shanghai à l'automne, créant ainsi un « matcha latte à l'osmanthe ». Peu à peu, la boutique s'est fait connaître par le bouche à oreille parmi les amateurs de matcha et les blogueurs culinaires. Aujourd'hui, sa boutique a non seulement trouvé sa place à Shanghai, mais elle est devenue fournisseur de matcha pour une dizaine de cafés en Arménie.

创业理念的改变 Un changement de philosophie entrepreneuriale

许多年轻人的创业，因理念的改变呈现出更多随性与灵活。

De nombreux jeunes entrepreneurs adoptent des approches plus spontanées et flexibles, grâce à une évolution de leur philosophie.

高胜俊是一名土生土长的金山青年，他的Kcar Coffee是一家真正“在路上”的咖啡“馆”。选择以车为店，源于他此前一次实体店创业失利的经历。如今，这辆白色咖啡车成了他的创业载体。

Originaire de Jinshan, Gao Shengjun a créé Kcar Coffee, un café véritablement ambulant. Son choix d'un commerce mobile fait suite à l'échec de sa précédente tentative d'ouvrir un magasin physique. Désormais, son camion à café blanc est devenu son principal outil de travail.

省去了高昂的店铺租金，高胜俊选择“跟着人潮走”。工作日十点后，他把车停靠在办公区域旁，周末驶向市集，节假日则可能出现在音乐节现场。2025年的最后一天晚上，他把咖啡车开到了城市沙滩B站跨年活动的边上。这种灵活性，不仅大幅降低了经营风险，也让他能更直接地了解不同场景下的消费需求。

Économisant sur les loyers élevés d'un local commercial, Gao Shengjun a choisi de « suivre le mouvement ». Après 10 heures en semaine, il gare son camion près des bureaux ; le week-end, il se rend sur les marchés ; et pendant les vacances, on peut le croiser dans des festivals de musique. Le dernier soir de 2025, il a garé son camion à proximité de l'événement du Nouvel An organisé par bilibili à City Beach. Cette flexibilité a non



seulement considérablement réduit les risques commerciaux, mais lui a aussi permis de mieux comprendre la demande des consommateurs dans différents contextes.

13年前, 身高两米多的荷兰人丹尼放弃了在荷兰的工作来到上海, 起初只是为了爱情, 后来却在这里发现了创业的另一种可能。他最先学会的两个中文词是“两米”和“好高”, 公司也因此就叫“两米”。创业初期, 困难不小, 除了起步的艰难, 还有他自嘲的“哑巴中文”。好在, 上海良好的营商环境消解了这份不便。他的妻子沈林琍回忆: “像是去办税之类的事情, 窗口有会说英语的工作人员, 有专门给外国创业者的通道。后来更简单了, 把护照放在机器上, 记录就打出来了。”

Il y a treize ans, Danny, un Néerlandais de plus de deux mètres, a quitté son emploi aux Pays-Bas pour s'installer à Shanghai, d'abord par amour, puis il a découvert une autre opportunité entrepreneuriale. Les deux premiers mots chinois qu'il a appris étaient « deux mètres » et « très grand », d'où le nom de son entreprise « Liang Mi » (« 2 mètres »). Les débuts n'ont pas été faciles, notamment à cause d'obstacles au démarrage et de son manque de maîtrise du chinois. Heureusement, l'environnement commercial favorable de Shanghai a atténué ces obstacles. Sa femme, Shen Linli, se souvient : « Pour les démarches administratives comme la déclaration d'impôts, il y avait du personnel anglophone aux guichets et une file spéciale pour les entrepreneurs étrangers. Plus tard, c'est devenu encore plus simple : il suffit de poser son passeport sur une machine et le document est imprimé. »

这份便利让丹尼更好地将精力集中在他擅长的技术领域。公司运行平稳后, 那个被搁置的梦想悄然复苏。他和妻子在社区里办起了“长脚哥哥美育室”, 每个周末都教孩子们用画笔去理解和描绘中国汉字与成语的故事。“在这里创业, 我既能收获‘面包’, 心中的‘玫瑰’也照样能生长。”丹尼这样形容他在上海的生活。这座城市, 对他而言, 是事业的土壤, 是艺术的课堂, 当然, 也是家的温暖港湾。



Cette facilité a permis à Danny de concentrer son énergie sur son expertise technologique. Une fois l'entreprise stabilisée, le rêve qu'il avait mis de côté a discrètement refait surface. Avec sa femme, il a fondé un atelier d'art appelé « Frère aux longues jambes » au sein de son quartier, où il enseigne chaque week-end aux enfants comment utiliser les pinceaux pour comprendre et illustrer les caractères chinois et leur histoire ainsi que les expressions idiomatiques chinoises. « En créant mon entreprise ici, je peux non seulement gagner ma vie, mais aussi faire grandir ma passion », explique Danny à propos de sa vie à Shanghai. Pour lui, cette ville est le terreau de sa carrière, le lieu où il pratique son art et, bien sûr, un port chaleureux appelé foyer.

上海, 有着海纳百川的包容, 也是很多人的“诗和远方”。无论梦想大小, 在这里总有一片土壤能让它生根发芽、静静生长。这些年轻人创业的故事, 便是上海活力最生动的底色。

Shanghai, avec son esprit d'ouverture, est aussi pour beaucoup une source d'inspiration et un havre de paix. Quel que soit l'ampleur du rêve, il y a toujours ici un terreau fertile pour qu'il prenne racine, germe et s'épanouisse. Les histoires de ces jeunes entrepreneurs témoignent avec éclat de la vitalité de Shanghai. 🎨

共筑语言文化之桥

Construire ensemble un pont de langues et de cultures

文/王晓梅 Wang Xiaomei

译/王文新 Wang Wenxin

孔子学院是中外语言文化交流的窗口，其生命力在于中外双方的深度合作与相互成就。自2017年起，我先后在俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院、白俄罗斯莫吉廖夫国立大学孔子学院担任中方院长。9年时光匆匆而过，两所孔院工作的经历，让我深切体会到：唯有共同合作，在日常管理中形成合力，孔子学院才能有很好的发展。

Les Instituts Confucius sont une fenêtre ouverte sur les échanges linguistiques et culturels entre la Chine et le reste du monde. Leur vitalité repose sur une coopération approfondie et une réussite mutuelle sino-étrangères. Depuis 2017, j'ai successivement occupé le poste de directrice chinoise à l'Institut Confucius de l'Université normale d'État de Blagoveshchensk, en Russie, puis à celui de l'Université d'État de Mogilev, en Biélorussie. Ces neuf années sont passées à toute vitesse et mon expérience au sein de ces deux instituts m'a profondément convaincue que c'est en coopérant et en unissant nos forces au quotidien que les Instituts Confucius peuvent se développer davantage.



“中国年”活动现场

Manifestation de l'Année de la Chine

一、从“零”开始的课程共建

1. Création coopérative de cours à partir de « zéro »

2024年，我被派往白俄罗斯莫吉廖夫国立大学，参与新建孔子学院的筹备工作。彼时一切从零起步，基于之前的工作经验，首要任务便是建设当地的中文课程体系。外方院长是白俄罗斯资深教育专家，熟谙当地教育政策与学员特点。我们很快达成共识：根据当地学生的特色和学中文的需求，携手打造一套白俄罗斯“本土化”的教学体系。

En 2024, j'ai été envoyée à l'Université d'État de Mogilev, en Biélorussie, afin de contribuer à la création d'un nouvel institut Confucius. À l'époque, nous partions de zéro. Fort de mon expérience professionnelle antérieure, j'ai d'abord été chargée de mettre en place un programme d'enseignement du chinois adapté au contexte local. La directrice étrangère de l'institut était une experte chevronnée de l'éducation biélorusse qui connaissait parfaitement les politiques éducatives locales et les caractéristiques des étudiants. Nous sommes rapidement parvenues à un consensus : en tenant compte des spécificités des étudiants locaux et de leurs besoins en matière d'apprentissage du chinois, nous allions travailler main dans la main pour créer un système pédagogique sur mesure.

我们两人充分发挥各自的优点，高效推进各项工作。我负责引入中方标准化的教学资源与考核体系，确保教学质量；外方院长则按照白俄罗斯教育部的要求，调整课程设置，并亲自落实教室安排、招生组织等工作。筹备期间，因语言沟通不畅，双方教师曾对教材难度产生分歧。为此，我们组织了一场联合教研会，中方教师和本土教师同堂逐课研讨，最终形成了一套既保留原版教材优势、又增补本地化案例的融合方案。这种并肩协作的模式成效显著，得到当地汉语学习者的认可：新孔院在一年内就开设了15个教学班，注册学员近200人。这为孔子学院在当地的发展打下了良好的基础。

Nous avons toutes deux mis à profit nos atouts respectifs pour faire avancer efficacement les différents projets. J'ai introduit les ressources pédagogiques et le système d'évaluation standardisés de la Chine afin de garantir la qualité de l'enseignement, tandis que la directrice étrangère a adapté le programme d'études aux exigences du ministère biélorusse de l'Éducation. Elle a également été chargée de l'organisation des salles de classe et du recrutement des étudiants. Au cours de la phase préparatoire, des divergences sont apparues entre les

enseignants des deux parties concernant le niveau des manuels, en raison de difficultés de communication linguistique. Nous avons donc organisé une réunion pédagogique conjointe au cours de laquelle les enseignants chinois et locaux ont discuté cours par cours, ce qui a permis de trouver une solution hybride conservant les atouts des manuels d'origine tout en y ajoutant des cas concrets adaptés au contexte local. Ce modèle de collaboration étroite s'est révélé très efficace et a été salué par les apprenants locaux : en l'espace d'un an, le nouvel institut Confucius a ouvert 15 classes et enregistré près de 200 inscriptions. Cela a permis de poser des bases solides pour le développement de l'établissement dans la région.

二、分工协作： 从“我”到“我们”

2. Collaboration basée sur la répartition du travail : de « moi » à « nous »

我在俄罗斯布拉戈维申斯克孔子学院工作期间，团队建设是另一场“合作考验”。2020年疫情暴发，孔院教师



哈巴罗夫斯克地区“汉语桥”预选赛

Compétition de qualification pour le Concours «Chinese Bridge» dans la région de khabarovsk

相继感染，人心惶惶。面对突发危机，中外方院长迅速启动应急机制：我负责中方教师的情绪疏导与物资保障，外方院长则积极联络本地医院，协调就诊，对接治疗。当一位志愿者教师突发急性阑尾炎时，我将其送往医院，并全程陪护；外方院长则承担起与大学管理层、保险公司沟通的所有事务，确保救治无后顾之忧。这种危难时刻的分工与补位，让中外方团队结下了深厚情谊。



端午节香囊制作现场

Fabrication de sachets pour la fête des Bateaux-Dragons

Lors de mon mandat à l'Institut Confucius de Blagoveshchensk, en Russie, la gestion de l'équipe a également constitué un « test de collaboration ». En 2020, lorsque la pandémie a éclaté, les enseignants ont été contaminés les uns après les autres, semant la panique parmi le personnel. Face à cette crise soudaine, les directrices chinoise et étrangère ont rapidement mis en place un dispositif d'urgence : j'ai assuré le soutien psychologique des enseignants chinois et veillé à ce qu'ils disposent du matériel nécessaire, tandis que la directrice étrangère a pris contact avec les hôpitaux locaux pour coordonner les consultations et organiser les traitements. Lorsqu'une enseignante bénévole a été victime d'une appendicite aiguë, je l'ai emmenée à l'hôpital et je suis resté à ses côtés pendant toute son hospitalisation. La directrice étrangère, elle, a pris en charge toutes les démarches auprès de la direction de l'université et de la compagnie d'assurance afin

de garantir un traitement sans encombre. Cette répartition des tâches et ce soutien mutuel dans les moments difficiles ont permis de tisser des liens d'amitié profonds entre les équipes chinoise et étrangère.

日常管理中，我们坚持“大事共商、小事互谅”。我尊重外方院长在本地事务中的权威，她则支持我在教学与文化活动中的决策。每逢中国传统节日，外方院长会主动带领俄方员工协助布置场地、邀请当地嘉宾；而我也会在俄罗斯传统节日时，组织中方教师参与庆祝。正是这种“双向奔赴”的融合，让我们被合作院校称赞为“最具战斗力的和谐团队”。

Dans la gestion quotidienne, nous avons appliqué le principe suivant : discuter ensemble des questions importantes et faire preuve de compréhension mutuelle pour les détails. Je respectais l'autorité de la directrice étrangère pour les affaires locales, tandis qu'elle soutenait mes décisions concernant l'enseignement et les activités culturelles. À l'occasion des fêtes traditionnelles chinoises, la directrice étrangère mobilisait le personnel russe pour aider à la mise en place des salles et à l'invitation des invités locaux ; de mon côté, j'organisais la participation des enseignants chinois aux célébrations lors des fêtes traditionnelles russes. C'est précisément grâce à cette collaboration « réciproque » que nos établissements partenaires nous ont qualifiés d'« équipe harmonieuse la plus performante ».

三、文化共舞： 从“展示”到“共创”

3. Ballet culturel commun : de la « présentation » à la « co-crédation »

文化活动的魅力，在于中外双方的共同创造。在布拉戈维申斯克，我们策划了一场“博物馆之夜——中国风”主题活动。起初，中外团队对活动组织方式存在分歧。经过反复沟通，我们最后确定采用“工作坊+微讲座”的形式：中方教师展示书法、中国结、葫芦丝，俄方教师则担任讲解员，用俄国观众熟悉的文化逻辑阐释中国元素。

Le charme des activités culturelles réside dans la création commune entre la Chine et l'étranger. À Blagoveshchensk, nous avons organisé une soirée sur le thème « Nuit des musées – Vogue chinoise ». Au départ, les équipes chinoise et russe avaient des divergences quant à l'organisation de l'événement. Après de nombreuses discussions, nous avons finalement opté pour un format « ateliers + mini-conférences » : les enseignants chinois ont présenté la calligraphie, les nœuds chinois et le hulusi (instrument de musique fabriqué à partir d'une calebasse), tandis que les enseignants russes ont joué le rôle de guides, expliquant les éléments chinois à l'aide d'une logique culturelle familière au public russe.

最令人难忘的是一位俄方历史教师提出的极具创意的建议：将当地博物馆的馆藏文物与中国的丝绸之路历史进行对比讲解。于是，一场单项的“中国文化展示”变成了中俄历史文化的双向对话。活动当天，参加的人数远超预期，许多市民表示，这是他们第一次从“理解”而非“猎奇”的角度认识中国文化。这次活动让我意识到，当我们从“协助者”变为“共创者”时，文化交流便能获得更深刻的理解。

Ce qui m'a le plus émue, c'est la proposition très créative d'un professeur d'histoire russe : présenter les objets exposés dans les musées locaux en les mettant en parallèle avec l'histoire de la Route de la soie en Chine. Ce qui devait être une simple « présentation de la culture chinoise » s'est ainsi transformé en un dialogue bilatéral sur les histoires et les cultures des deux pays. Le jour de l'événement, le nombre de participants a largement dépassé les prévisions. De nombreux habitants ont déclaré que c'était la première fois qu'ils découvraient la culture chinoise sous l'angle de la « compréhension » plutôt que de la « curiosité ». Cette expérience m'a fait prendre conscience que lorsque nous passons du statut de « coopérateurs » à celui de « co-créateurs », l'échange culturel permet d'atteindre une compréhension plus profonde.

回顾过去9年的孔院工作，我见证了中外方院长从“各司其职”到“同频共振”的转变。真正的合力，不在于由谁主导，而在于彼此将对方的关切视为自己的责任。当两种智慧在碰撞中相互

补充，孔子学院便不再是简单的“文化传播”站点，而成为中外文明互鉴、民心相通的共同家园。

En repensant aux neuf dernières années passées au sein des Instituts Confucius, j'ai pu constater l'évolution des directeurs chinois et étrangers, qui sont passés d'une situation où chacun « s'occupait de son propre domaine » à une situation où l'on « travaille à la même cadence ». Une véritable synergie ne repose pas sur la question de savoir qui dirige, mais sur le fait que chacun considère les préoccupations de l'autre comme les siennes. Lorsque ces deux approches, toutes deux sages, se complètent, les Instituts Confucius ne sont plus de simples lieux de « diffusion culturelle », mais deviennent un foyer commun où les civilisations chinoise et étrangère s'enrichissent mutuellement et où les peuples se rapprochent. 🌟





走进江南贡院

À la découverte de la salle d'examen de Jiangnan

文/蔡子龙 Cai Zilong

王凡 Wang Fan

译/白洁 Catherine Charmant

我叫蔡子龙，是一名在南京信息工程大学学习的泰国留学生。在学校组织的一次文化活动中，我来到了江南贡院，当我站在贡院的大门前时，我内心其实并没有太多波澜——当时的我只是把它当作一次普通的文化参访。

Je m'appelle Cai Zilong et suis étudiant thaïlandais à l'Université des sciences et technologies de l'information de Nanjing. Lors d'une activité culturelle organisée par l'université, j'ai visité la salle d'examen de Jiangnan. Devant la grande porte, je n'ai pas ressenti grand-chose ; je pensais simplement qu'il s'agissait d'une sortie culturelle ordinaire.

可当我真正走进江南贡院，沿着青砖铺就的小径缓步向前，目光落在那一排排低矮、密集如蜂巢般的“号舍”¹上时，我的心却突然沉了一下。我侧身探入一间复原的号舍，发现内部仅有一桌一凳，转身都略显局促。我蜷缩着坐下，膝盖不经意间顶到桌板，硌得生疼。我在里面坐了不到十分钟，已觉腰背酸胀，起身时双腿发麻。讲解员说，古代考

1 号舍：中国古代科举考场中为每一位考生单独提供的、用于考试期间答题和起居的独立小隔间。

Cellule d'examen : un petit box individuel attribué à chaque candidat dans la salle d'examen impérial de la Chine ancienne, où il rédigeait ses réponses et séjournait pendant toute la durée de l'épreuve.

生就是在这里参加乡试¹的，每场持续三天两夜，三场共九天六夜。他们吃、住、答卷都在这方寸之地，不得外出。我难以想象，在如此局促的环境中，他们要如何保持清醒，仅凭一支笔，在一盏灯前写下决定一生前途的文字。

Mais une fois à l'intérieur, en avançant lentement sur le petit chemin pavé de briques gris-bleu, mon regard s'est posé sur les rangées de « cellules d'examen » basses et exiguës, comme des alvéoles. Mon cœur s'est serré subitement. Je me suis glissé dans une cellule reconstituée et j'ai constaté qu'il n'y avait qu'une table et un tabouret, avec juste la place de se retourner. J'ai dû me recroqueviller pour m'asseoir, et mes genoux ont heurté le plateau de la table, provoquant une vive douleur. Je suis resté assis moins de dix minutes, et j'avais déjà mal au dos. En me levant, mes jambes étaient engourdis. Le guide nous a expliqué que c'était ici que les anciens candidats passaient les examens provinciaux, d'une durée de trois jours et deux nuits chacun, soit neuf jours et six nuits au total. Ils mangeaient, dormaient et rédigeaient leurs copies dans cet espace minuscule, sans avoir le droit de sortir. J'avais du mal à imaginer comment ils pouvaient rester concentrés dans un environnement aussi exigu, écrivant des textes à la seule lumière d'une lampe et avec un seul pinceau, épreuve capable de décider de toute leur vie.

这让我联想到自己在泰国备考大学时的日子——每天早晨六点起床背书，直到晚上十点才合上笔记本。补习班教室里，同学们埋头刷题，墙上贴着“努力必有回报”的标语。那时的我们虽然也面临着选择学校和专业的压力，但至少能在疲惫时回到家，喝一碗妈妈煮的冬阴功汤，坐在沙发上休息一会儿，找到温暖的慰藉。而曾经坐在这里的考生，支撑他们度过漫长日夜的，或许只有心中那个“金榜题名”的梦想。

Cela m'a rappelé mes propres années de préparation aux examens d'entrée à l'université en Thaïlande – je me levais chaque matin à six heures pour réviser, et ne refermais mes cahiers qu'à dix heures du soir. Dans les salles de cours de soutien, nous étions tête baissée sur nos copies, absorbés dans

nos exercices, et des slogans comme : « Les efforts sont toujours récompensés » étaient accrochés aux murs. À l'époque, même si nous subissions aussi la pression du choix des universités et des filières, au moins, nous pouvions rentrer à la maison quand nous étions épuisés, boire un bol de soupe Tom Yum préparée par nos mères, nous asseoir un moment sur le canapé et retrouver un peu de réconfort. Mais pour les candidats assis autrefois ici, ce qui les soutenait pendant ces longues journées et nuits n'était peut-être que le rêve de réussir brillamment les examens impériaux.

我迈过“鱼跃龙门”的石刻，走进贡院的展览长廊。两侧陈列着历代金榜，墨迹清晰，“朝为田舍郎，暮登天子堂”几个字反复出现，我不由得停下脚步，凝视了片刻。细细品味由一件件文物串联起的岁月，我发现中国古代科举不仅是选拔人才的重要形式，更是学子实现理想的路径。

Je suis passé devant la pierre représentant « La carpe sautant par-dessus la Porte du Dragon » et suis entré dans la galerie d'exposition de la salle d'examen. De part et d'autre étaient affichées les listes des candidats admis aux examens impériaux de différentes dynasties, l'encre encore bien visible. La phrase « paysan le matin, reçu au palais impérial le soir » revenait sans cesse, m'incitant à m'arrêter pour la contempler un instant. Savourant attentivement le récit historique tissé par les objets exposés, j'ai compris que le système des examens impériaux de la Chine ancienne n'était pas seulement une méthode essentielle de sélection des talents, mais aussi une



1 乡试：中国古代科举考试的一个重要环节，通常每三年在各省省城举行一次。通过乡试者可参加更高一级的会试。

Examen provincial : étape cruciale du système des examens impériaux de la Chine ancienne, il se déroulait généralement tous les trois ans dans la capitale provinciale. Les candidats admis pouvaient se présenter à l'étape suivante : l'examen métropolitain.



voie permettant aux étudiants de réaliser leurs idéaux.

有一幅《南闈放榜圖》吸引了我的目光：畫中學生們提着燈籠，面色焦急地在榜單上

尋找自己的名字，我仿佛能真切地看到金榜題名者的歡呼雀躍和名落孫山者的黯然神傷。而對於其中的緊張與期待，我並不陌生——幾年前，我在電腦前查詢大學錄取結果時，手心出汗，心跳加速，直到看到自己的名字，才終於鬆了一口氣。那一刻我明白了——無論時代如何變遷，一場重要的考試，對普通人來說，始終意味著一種希望——希望努力能被看見，希望付出能有回報，希望人生能由此打開一扇新的門。

Un tableau intitulé *Publication des résultats des examens impériaux* attire mon regard : on y voit des étudiants tenant des lanternes, le visage tendu, cherchant anxieusement leur nom sur la liste. J'avais presque l'impression de voir l'explosion de joie des admis et le désespoir de ceux qui avaient échoué. Cette tension et cette anticipation ne m'étaient pas étrangères – il y a quelques années, en consultant mes résultats d'admission à l'université sur mon ordinateur, j'avais les paumes moites et le cœur battant, et ce n'est qu'en voyant mon nom que j'ai enfin poussé un soupir de soulagement. À cet instant, j'ai compris que, quelle que soit l'époque, un examen important représente toujours, pour les gens ordinaires, l'espoir que leurs efforts seront reconnus, que leur travail acharné sera récompensé, et que la vie leur ouvrira de nouvelles perspectives.

展厅陈列着历代科举试卷、朱批¹与金榜。其中一份试卷字迹工整，墨色匀净，批语写着“文理通达，取”。我细看落款，发现考生来自偏远县乡，父亲是农夫。那一刻，我忽然明白，为何科举制度得以延续千年——它提供了一条通道，让出身普通的人，也能通过读书改变命运。

La salle d'exposition présente des sujets d'examen de différentes dynasties, des annotations impériales et la liste des candidats admis. Une copie, à l'écriture soignée et à l'encre régulière, portait la mention : « Bonne maîtrise du fond et de la forme ; admis ». J'ai examiné la signature et découvert que le candidat venait d'un comté reculé ; son père était agriculteur. À cet instant, j'ai soudain compris pourquoi le système des examens impériaux avait perduré pendant des millénaires : il offrait aux gens de condition modeste la possibilité de changer leur destin grâce à l'éducation.

离开时已是傍晚，夕阳洒在贡院的屋檐上，青瓦泛着微光。我忽然觉得，那些曾在号舍中执笔的人和今天的我们之间，并没有那么遥远。我们都曾为一场考试倾注心力，都曾期待一份结果，也都希望通过学习，走向更远的地方。这次江南贡院之行，让我重新审视自己当下的生活。我在南京学中文、背课文、写作业、参加考试——这些看似平常的日子，其实也是一种踏实的努力。而努力本身，也许就是从古至今最朴素的真理。

Quand je suis parti, le soir était déjà tombé. Le soleil couchant projetait une douce lueur sur les avant-toits de la salle d'examen, faisant scintiller les tuiles gris-bleu. J'ai soudain eu le sentiment que ceux qui, autrefois, tenaient leur pinceau dans ces cellules d'examen, n'étaient pas si éloignés de nous aujourd'hui. Nous avons tous consacré de l'énergie à un examen, tous attendu un résultat, et tous espéré aller plus loin grâce aux études. Cette visite à la salle d'examen de Jiangnan m'a amené à repenser ma vie actuelle. Étudier le chinois, mémoriser des textes, faire mes devoirs et passer des examens à Nanjing : ces journées en apparence ordinaires sont en réalité le fruit d'un effort soutenu. L'effort lui-même est peut-être, depuis toujours, la vérité la plus fondamentale. ㊟

供图 / 蔡子龙 王凡 朱浩晔



1 朱批：此语境中特指阅卷官（考官）用朱笔在考生试卷上留下的评语、圈点或分数。

Zhupi : annotations en rouge, designant ici une annotation impériale en encre rouge apposée par l'examineur sur les documents officiels.



中文：点亮多彩梦想

Le chinois : pour des rêves hauts en couleur

En avril, la brise printanière caresse les Instituts Confucius aux quatre coins du monde, armée de ses pinceaux colorés, donnant à chaque rêve une teinte unique. À l'occasion de la septième « Journée internationale de la langue chinoise », les Instituts Confucius du monde entier organisent diverses activités sur le thème « Le chinois : pour des rêves hauts en couleur », afin de partager ces instants uniques que la langue chinoise rend si éclatants.

文/中国国际中文教育基金会
Fondation chinoise
pour l'enseignement
international du chinois
译/王文新 Wang Wenxin

四月的春风，携着中文的彩笔，拂过五洲四海的孔子学院，为每一个梦想染上独特的色彩。为庆祝第七个“国际中文日”，全球孔子学院以“中文：点亮多彩梦想”为主题举办各类特色活动，共同见证因中文而闪亮的精彩瞬间。



北美洲——格林纳达玛丽秀社区大学孔子学院举办“中文：点亮多彩梦想”沉浸式园游会活动

Amérique du Nord - Institut Confucius du TAMCC (T. A. Marryshow Community College) à la Grenade: fête foraine immersive sur le thème « Le chinois : pour des rêves hauts en couleur »



大洋洲——库克群岛南太平洋大学库克群岛校区孔子课堂举办“国际中文日”海滩中文歌曲串烧活动

Océanie - Classe Confucius du campus des îles Cook de l'USP (University of the South Pacific) : medley de chansons chinoises sur la plage à l'occasion de la « Journée internationale de la langue chinoise »

非洲——南非开普敦数学与科技学院孔子课堂举办“中文：点亮多彩梦想——跨越两千年的华服奇妙游”主题文化活动

Afrique - Classe Confucius de la CAMST (Cape Academy of Math. Science and Technology) en Afrique du Sud: activité culturelle sur le thème « Le chinois : pour des rêves hauts en couleur - Un voyage merveilleux à travers deux millénaires de costumes traditionnels chinois »



南美洲——巴西帕拉州立大学孔子学院举办“中文：点亮多彩梦想”系列文化工坊

Amérique du Sud - Institut Confucius de l'UEPA (Universidade do Estado do Pará) au Brésil: ateliers culturels sur le thème « Le chinois : pour des rêves hauts en couleur »



欧洲——塞尔维亚诺维萨德大学孔子学院举办“字绘山河·桥连天下”书法体验活动

Europe - Institut Confucius de l'UNS (University of Novi Sad) en Serbie: atelier de calligraphie sur le thème « Des caractères dessinant monts et vaux, des ponts reliant le monde »



亚洲——菲律宾布拉卡国立大学孔子学院举办“中文：点亮多彩梦想”主题灯笼制作比赛

Asie - Institut Confucius de la BSU (Bulacan State University) aux Philippines: atelier de confection de lanternes sur le thème « Le chinois : pour des rêves hauts en couleur »

更多国际中文日精彩活动，请关注
微信公众号：孔子学院 Confucius Institute



双面异样拉烫檀香扇《风华绝代·人间仙景》

中国工艺美术大师博物馆收藏



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971262

0.5>